Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

Amategeko / Laws / Lois

N° 008/2018 ryo ku wa 16/03/2018
Itegeko ryemera kwemeza burundu amasezerano yo kohererezanya abahamwe n'ibyaha hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta ya Repubulika ya Malawi yashyiriweho umukono i Lilongwe, muri Repubulika ya Malawi, ku wa 23 Gashyantare 2017…………………………2
N° 008/2018 of 16/03/2018
Law approving ratification of the agreement on the transfer of convicted persons between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Malawi, signed in Lilongwe, the Republic of Malawi, on 23 February 2017…………………………...2
N° 008/2018 du 16/03/2018
Loi approuvant la ratification de l'accord sur le transfèrement des personnes condamnées entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Malawi, signé à Lilongwe, République du Malawi, le 23 février 2017…………………………2

N° 013/2018 ryo ku wa 04/04/2018
Itegeko rigena imitunganyirize, ububasha n'imikorere by'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha...20
N° 013/2018 of 04/04/2018
Law determining the organization, powers and functioning of the High Council of the National Public Prosecution Authority……………………………………………………………….20
N° 013/2018 du 04/04/2018
Loi portant organisation, compétences et fonctionnement du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire…………………………………………………………….20

Nº 016/2018 ryo ku wa 13/04/2018
Itegeko rishyiraho imisoro ku musaruro…………………………………………………….48
Nº 016/2018 of 13/04/2018
Law establishing taxes on income…………………………………………………………..48
Nº 016/2018 du 13/04/2018
Loi établissant les impôts sur le revenu……………………………………………………..48

ITEGEKO N° 008/2018 RYO KU WA 16/03/2018 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YO KOHEREREZANYA ABAHAMWE N'IBYAHA HAGATI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA LETA YA REPUBULIKA YA MALAWI YASHYIRIWEHO UMUKONO I LILONGWE, MURI REPUBULIKA YA MALAWI, KU WA 23 GASHYANTARE 2017

LAW N° 008/2018 OF 16/03/2018 APPROVING RATIFICATION OF THE AGREEMENT ON THE TRANSFER OF CONVICTED PERSONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI, SIGNED IN LILONGWE, THE REPUBLIC OF MALAWI, ON 23 FEBRUARY 2017

LOI N° 008/2018 DU 16/03/2018 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI, SIGNÉ À LILONGWE, RÉPUBLIQUE DU MALAWI, LE 23 FÉVRIER 2017

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Approval for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Approbation pour ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 008/2018 RYO KU WA 16/03/2018 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YO KOHEREREZANYA ABAHAMWE N'IBYAHA HAGATI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA LETA YA REPUBULIKA YA MALAWI YASHYIRIWEHO UMUKONO I LILONGWE, MURI REPUBULIKA YA MALAWI, KU WA 23 GASHYANTARE 2017

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 27 Ukuboza 2017;

LAW N° 008/2018 OF 16/03/2018 APPROVING RATIFICATION OF THE AGREEMENT ON THE TRANSFER OF CONVICTED PERSONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI, SIGNED IN LILONGWE, THE REPUBLIC OF MALAWI, ON 23 FEBRUARY 2017

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 27 December 2017;

LOI N° 008/2018 DU 16/03/2018 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI, SIGNÉ À LILONGWE, RÉPUBLIQUE DU MALAWI, LE 23 FÉVRIER 2017

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 décembre 2017;

Sena, mu nama yayo yo ku wa 08 Gashyantare 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Imaze gusuzuma Amasezerano yo kohererezanya abahamwe n'ibyaha hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta ya Repubulika ya Malawi yashyiriweho umukono i Lilongwe, muri Repubulika ya Malawi, ku wa 23 Gashyantare 2017;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Kwemera kwemeza burundu

Amasezerano yo kohererezanya abahamwe n'ibyaha hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta ya Repubulika ya Malawi yashyiriweho umukono i Lilongwe, muri Repubulika ya Malawi, ku wa 23 Gashyantare 2017, ari ku mugereka w'iri tegeko, yemerewe kwemezwa burundu.

The Senate, in its session of 08 February 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 29, 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 106, 120, 167, 168 and 176;

After consideration of the Agreement on the Transfer of Convicted Persons between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Malawi, signed in Lilongwe, the Republic of Malawi, on 23 February 2017;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Approval for ratification

The Agreement on the Transfer of Convicted Persons between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Malawi signed in Lilongwe, the Republic of Malawi, on 23 February 2017, in appendix, is approved for ratification.

Le Sénat, en sa séance du 08 février 2018 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 29, 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 106, 120, 167, 168 et 176 ;

Après examen de l'Accord sur le transfèrement des personnes condamnées entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Malawi, signé à Lilongwe, République du Malawi, le 23 février 2017 ;

ADOPTE:

<u>Article premier</u>: Approbation pour ratification

L'Accord sur le transfèrement des personnes condamnées entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Malawi, signé à Lilongwe, République du Malawi, le 23 février 2017, en annexe, est approuvé pour ratification.

<u>Ingingo ya 2</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 3</u>: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

<u>Article 2</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

<u>Article 3</u>: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

<u>Article 2</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

<u>Article 3</u>: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 16/03/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 16/03/2018

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 16/03/2018

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 008/2018 RYO KU WA 16/03/2018 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YO KOHEREREZANYA ABAHAMWE N'IBYAHA HAGATI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA LETA YA REPUBULIKA YA MALAWI YASHYIRIWEHO UMUKONO I LILONGWE, MURI REPUBULIKA YA MALAWI, KU WA 23 GASHYANTARE 2017	**ANNEX TO THE LAW N° 008/2018 OF 16/03/2018 APPROVING RATIFICATION OF THE AGREEMENT ON THE TRANSFER OF CONVICTED PERSONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI, SIGNED IN LILONGWE, THE REPUBLIC OF MALAWI, ON 23 FEBRUARY 2017**	**ANNEXE A LA LOI N° 008/2018 DU 16/03/2018 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD SUR LE TRANSFEREMENT DES PERSONNES CONDAMNEES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU MALAWI, SIGNE A LILONGWE, REPUBLIQUE DU MALAWI, LE 23 FEVRIER 2017**

AGREEMENT ON THE TRANSFER OF CONVICTED PERSONS

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI

Preamble

The Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Malawi, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to further develop bilateral cooperation in the field of Criminal Law;

Considering that such cooperation intends to ensures promote justice and social rehabilitation of the Sentenced Persons in their countries where they are citizens to facilitate their social re-integration.

Further Considering that, these objectives require that foreigners who are deprived of their liberties because of their commission of a criminal offence should be given the opportunity to serve their sentences within their own country; and

Believing that this aim can be achieved by having them transferred to their own countries, in the condition established in the agreement.

Have agreed as follows:

Article one:
Definitions

For the purpose of this Agreement:

a) "**Administering State**" means the State to which the Sentenced Person may be, or has been, transferred in order to serve his/her sentence;

b) "**Agreement**" means this Agreement;

c) "**Judgment**" means the final judgment of a court of law or tribunal of one of the Parties, which a person is convicted and sentenced of;

d) **"Appropriate Authority"** means a legal authority appointed in the specific country to administer the transfer of the Sentenced Person from one specific country to another and the legal representative for the Sentenced Person;

e) "**Ministry of Justice**" means in the Republic of Rwanda, the Ministry of Justice / ***Office of the Attorney General"*** of Rwanda, and in the Republic of Malawi; the Ministry of Justice of Malawi;

f) "**Sentence**" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court of law or tribunal of one of the Parties on account of a criminal offence;

g) "**Sentenced Person**" means a person who has been deprived of his/her liberty by a judgment of a court of competent jurisdiction; and

h) "**Sentencing State**" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred. As for the Republic of Rwanda, "Sentencing State" is taken to mean Rwanda; As for the Republic of Malawi, Sentencing State is taken to mean Malawi.

Article 2
Transfer of Convicted Persons

General Principles

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of Sentenced Persons in accordance with the provisions of this Agreement.

2

2. A person sentenced in the territory of a Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him.

3. Transfer may be requested by either the Sentencing State or the Administering State.

Article 3

Conditions for Transfer

1. A Sentenced Person may be transferred under this Agreement only on the following conditions;

a) In the case of the Republic of Rwanda and the Republic of Malawi, if that person is a national.

b) if the judgment is enforceable;

c) if, at the time of receipt of the request for transfer, the Sentenced Person still has at least six months of the sentence to serve;

d) if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the Administering State or would constitute a criminal offence if committed on its territory;

e) if the Sentencing and Administering State agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the Sentencing State and the Administering State may agree to a transfer even if the remaining sentence to be served by the Sentenced Person is less than that specified in paragraph 1 (d).

3. This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after the date of its entry into force.

Article 4
Obligation to Furnish Information

1. A Sentenced Person to whom this Agreement may apply shall be informed by the Sentencing State of the substance of this Agreement.

2. If the Sentenced Person has expressed an interest to the Sentencing State in being transferred under this Agreement, that State shall so inform the Administering State as soon as practicable after the judgment has become final and enforceable.

3. The notification shall include the following information:

   (a) the name, date and place of birth of the Sentenced Person;
   (b) the address, if any, of the Sentenced Person in the Administering State;
   (c) a statement of facts upon which the sentence was based;
   (d) the nature, duration and date of commencement of the sentence.

4. The Sentenced Person shall be informed, in writing, of any action taken by the Sentencing State or by the Administering State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

Article 5
Requests and Replies

1. Requests for transfers and the replies thereto shall be made in writing.

2. Requests shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State.

3. Replies to the Requests as well as any other correspondence between both States in relation to the requests, shall also be made by the Ministries of Justice.

4. Copies of Requests, replies and other correspondences shall be sent to the respective Institutions in charge of prison services.

Article 6
Supporting Documents

1. The Administering State, if requested by the Sentencing State, shall furnish it with:

   a) a document or statement indicating that the Sentenced Person is a national of that State;

   b) a copy of the relevant law of the Administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the Sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the Administering State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory.

2. If a transfer is requested, the Sentencing State shall provide the following documents to the Administering State, unless either State has already indicated that it does not agree to the transfer.

   a) a certified copy of the judgment and the law on which it is based;

b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

c) where appropriate, any medical or social reports on the Sentenced Person, information about treatment in the Sentencing State, and any recommendation for further treatment in the Administering State.

4. Either State may ask to be provided with any of the documents referred to in paragraphs 1 or 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

Article 7

Effects of Transfer for both States

1. The actual taking into charge of the Sentenced Person by the authorities of the Administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the Sentencing State.
2. The Sentencing State may no longer enforce the sentence if the Administering State considers enforcement of the sentence to have completed.
3. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the Administering State.

4. The person transferred in the administering State to serve his sentence shall not be tried again for the offence for which the sentence was pronounced.

6

5. The administering State shall be bound by the judgment rendered by the sentencing State. It is only the latter which has the right to review the judgment.

6. Where the person transferred has already served a quarter of the sentence, the administering State shall respect relevant provisions regarding release on parole. Nevertheless, release on parole shall not be granted to a prisoner convicted for genocide, crime against humanity or war crime.

Article 8

Continuity Enforcement

1. The Administering State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the Sentencing State.

2. If, however, the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the Administering State, or its law so requires, that State may, by a court or administrative order, adapt the sanction to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence.
3. As to its nature, the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed by the Sentencing State, nor exceeding the maximum prescribed by the law of the Administering State.

Article 9

Pardon, Amnesty, Commutation and Parole

Both the Sentencing State and the Administering State will apply their respective laws on pardon, amnesty, or commutation and Parole.

Article 10

Review or Appeal

The Administering State shall have no right to decide on any application for review or appeal of the judgment.

Article 11

Information on Enforcement

The Administering State shall provide information to the Sentencing State concerning the enforcement of the sentence;

a) when the enforcement of the sentence has been completed in full;
b) if the Sentenced Person has escaped from custody or has died before enforcement of the sentence has been completed; or
c) if the Sentencing State requests a special report on enforcement.

Article 12

Termination of Enforcement

The Administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 13

Language, certification and Costs

1. The notifications and information referred to in Article 4 and the requests and information referred to in Article 5, paragraph 1, 11 and 12 shall be furnished in English.

2. Except as provided in Article 6, paragraph 2 (a), documents transmitted in application of this Agreement need to be certified.

3. The costs of the transfer of a Sentenced Person shall be borne by both States in such proportions as may be agreed by them on a case by case basis.

Article 14

Transport fee

Unless decided otherwise by both the sentencing State and the administering State, all transport fees for transfer shall be borne by the administering State.

Article 15

Amendment

Any amendment to this Agreement shall be mutually agreed between the Parties and shall be effected in writing.

Article 16

Dispute Resolution

Any dispute between the Parties arising from the interpretation, application and implementation of this Agreement shall be resolved through mutual consultation between the Parties, failure to which the dispute shall be resolved through diplomatic channels.

Article 17

Termination

Either party may terminate the Agreement at any time by notification to the other party. The termination shall be effective twelve months after the date of receipt of such notice.

In the event termination or expiration of this Agreement, the parties will coordinate in good faith to accomplish any ongoing activity.

Article 18

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification in writing through diplomatic channels by either party informing the other party of the fulfillment of internal formalities.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at LILONGWE On this 23 Day of FEB 2017 in the English language in duplicate equally authentic.

For the Government of the Republic of Rwanda	For the Government of the Republic of Malawi
Hon. Johnston Busingye	Hon. Francis Kasaila, MP
(Minister of Justice/Attorney General)	**(Minister of Foreign Affairs and Internatinal Cooperation)**

10

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko nº 008/2018 ryo ku wa 16/03/2018 ryemera kwemeza burundu Amasezerano yo kohererezanya abahamwe n'ibyaha hagati ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda na Leta ya Repubulika ya Malawi yashyiriweho umukono i Lilongwe, muri Repubulika ya Malawi, ku wa 23 Gashyantare 2017 **Kigali, ku wa 16/03/2018** **(sé)** **KAGAME Paul** Perezida wa Repubulika **(sé)** **Dr. NGIRENTE Edouard** Minisitiri w'Intebe **Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:** **(sé)** **BUSINGYE Johnston** Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	**Seen to be annexed to the Law nº 008/2018 of 16/03/2018 approving ratification of the Agreement on the Transfer of Convicted Persons between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Malawi, signed in Lilongwe, the Republic of Malawi, on 23 February 2017** **Kigali, on 16/03/2018** **(sé)** **KAGAME Paul** President of the Republic **(sé)** **Dr. NGIRENTE Edouard** Prime Minister **Seen and sealed with the Seal of the Republic:** **(sé)** **BUSINGYE Johnston** Minister of Justice/Attorney General	**Vu pour être annexé à la loi nº 008/2018 du 16/03/2018 approuvant la ratification de l'Accord sur le transfèrement des personnes condamnées entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Malawi, signé à Lilongwe, République du Malawi, le 23 février 2017** **Kigali, le 16/03/2018** **(sé)** **KAGAME Paul** Président de la République **(sé)** **Dr. NGIRENTE Edouard** Premier Ministre **Vu et scellé du Sceau de la République:** **(sé)** **BUSINGYE Johnston** Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 013/2018 RYO KU WA 04/04/2018 RIGENA IMITUNGANYIRIZE, UBUBASHA N'IMIKORERE BY'INAMA NKURU Y'UBUSHINJACYAHA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Inshingano z'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y'INAMA NKURU Y'UBUSHINJACYAHA

Icyiciro cya mbere: Abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha n'uko bajyaho

LAW N° 013/2018 OF 04/04/2018 DETERMINING THE ORGANISATION, POWERS AND FUNCTIONING OF THE HIGH COUNCIL OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Mission of the High Council of the National Public Prosecution Authority

CHAPTER II: ORGANISATION OF THE HIGH COUNCIL OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY

Section One: Members of the High Council of the National Public Prosecution Authority and procedure for their appointment

LOI N° 013/2018 DU 04/04/2018 PORTANT ORGANISATION, COMPÉTENCES ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL SUPÉRIEUR DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2 : Mission du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

CHAPITRE II : ORGANISATION DU CONSEIL SUPÉRIEUR DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE

Section Première : Composition du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire et les modalités de leur nomination

Ingingo ya 3: Abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

Ingingo ya 4 : Kumenyekanisha imyanya itorerwa na gahunda y'itora

Ingingo ya 5: Ibisabwa Umushinjacyaha cyangwa Umufasha w'ubushinjacyaha Bukuru wiyamamariza kuba mu bagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

Ingingo ya 6: Uburyo itora rikorwa

Ingingo ya 7: Manda y'abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

Ingingo ya 8: Impamvu zituma umwe mu bagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ayivamo

Ingingo ya 9: Isimburwa ry'abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

Icyiciro cya 2: Inzego zigize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha n'inshingano zazo

Article 3: Members of the High Council of the National Public Prosecution Authority

Article 4: Communication of posts subject to election and electoral timetable

Article 5: Requirements for Prosecutor or Assistant to the National Public Prosecution Authority running for a seat in the High Council of the National Public Prosecution Authority membership

Article 6: Voting procedure

Article 7: Term of office of members of the High Council of the National Public Prosecution Authority

Article 8: Reasons for loss of membership in the High Council of the National Public Prosecution Authority

Article 9: Replacement of members of the High Council of the National Public Prosecution Authority

Section 2: Organs of the High Council of the National Public Prosecution Authority and their responsibilities

Article 3 : Composition du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Article 4 : Communication des postes soumis à l'élection et le calendrier électoral

Article 5 : Conditions requises pour un Procureur ou Assistant de l'organe national de Poursuite judiciaire candidat au Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Article 6 : Procédure de vote

Article 7 : Mandat des membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Article 8 : Causes de perte de la qualité de membre au Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Article 9 : Remplacement des membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Section 2 : Organes du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire et leurs attributions

<u>Ingingo ya 10</u>: Inzego zigize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha	**<u>Article 10</u>: Organs of the High Council of the National Public Prosecution Authority**	**<u>Article 10</u> : Organes du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire**
<u>Akiciro ka mbere</u>: Inama Rusange	**<u>Subsection One</u>: General Assembly**	**<u>Sous-section première</u> : Assemblée Générale**
<u>Ingingo ya 11</u>: Abagize Inama Rusange	**<u>Article 11</u>: Composition of the General Assembly**	**<u>Article 11</u> : Composition de l'Assemblée Générale**
<u>Ingingo ya 12</u>: Inshingano z'Inama Rusange	**<u>Article 12</u>: Responsibilities of the General Assembly**	**<u>Article 12</u> : Attributions de l'Assemblée Générale**
<u>Akiciro ka 2</u>: Biro	**<u>Subsection 2</u>: Bureau**	**<u>Sous-section 2</u> : Bureau**
<u>Ingingo ya 13</u>: Abagize Biro	**<u>Article 13</u>: Composition of the Bureau**	**<u>Article 13</u> *:* Composition du Bureau**
<u>Ingingo ya 14</u>: Inshingano za Biro	**<u>Article 14</u>: Responsibilities of the Bureau**	**<u>Article 14 :</u> Attributions du Bureau**
<u>Akiciro ka 3</u>: Komisiyo zihoraho	**<u>Subsection 3</u>: Permanent Committees**	**<u>Sous-section 3</u> : Commissions Permanentes**
<u>Ingingo ya 15</u>: Komisiyo zihoraho	**<u>Article 15</u>: Permanent Committees**	**<u>Article 15</u> : Commissions Permanentes**
<u>Ingingo ya 16</u>: Itorwa ry'abayobozi ba Komisiyo zihoraho	**<u>Article 16</u>: Election of heads of the permanent Committees**	**<u>Article 16</u> : Élection des dirigeants des Commissions permanentes**
<u>Icyiciro cya 3</u>: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	**<u>Section 3</u>: Executive Secretariat**	**<u>Section 3</u> : Secrétariat Exécutif**
<u>Ingingo ya 17</u>: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	**<u>Article 17</u>: Executive Secretariat**	**<u>Article 17</u> : Secrétariat Exécutif**

Ingingo ya 18: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	**Article 18: Duties of the Executive Secretary**	**Article 18 : Attributions du Secrétaire Exécutif**
UMUTWE WA III: UBUBASHA N'IMIKORERE BY'INAMA NKURU Y'UBUSHINJACYAHA	**CHAPTER III: POWERS AND FUNCTIONING OF THE HIGH COUNCIL OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY**	**CHAPITRE III : COMPÉTENCE ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL SUPÉRIEUR DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE**
Icyiciro cya mbere: Ububasha bw'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha	**Section One: Powers of the High Council of the National Public Prosecution Authority**	**Section première : Compétences du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire**
Ingingo ya 19: Ububasha bw'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha	**Article 19: Powers of the High Council of the National Public Prosecution Authority**	**Article 19 : Compétence du Conseil Supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire**
Icyiciro cya 2: Imikorere y'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha	**Section 2: Functioning of the High Council of the National Public Prosecution Authority**	**Section 2 : Fonctionnement du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire**
Ingingo ya 20: Itumira n'iterana ry'inama z'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha	**Article 20: Convening and holding meetings of the High Council of the National Public Prosecution Authority**	**Article 20 : Convocation et tenue des réunions du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire**
Ingingo ya 21: Ifatwa ry'ibyemezo	**Article 21: Making decisions**	**Article 21 : Prise de décisions**
Ingingo ya 22: Inyandikomvugo	**Article 22: Minutes**	**Article 22 : Procès-verbaux**
Ingingo ya 23: Kugira ibanga ry'ibyavugiwe mu nama	**Article 23: Professional secrecy**	**Article 23 : Secret professionnel**

Ingingo ya 24: Amafaranga agenewe imirimo y'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha	**Article 24: Funds allocated to functioning of the High Council of the National Public Prosecution Authority**	**Article 24 Fonds alloués au fonctionnement du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire**
Ingingo ya 25: Ibigenerwa abitabiriye inama	**Article 25: Sitting allowance**	**Article 25 : Jetons de présence**
UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 26: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 26: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 26 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 27: Repealing provision**	**Article 27 : Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 28: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 28: Commencement**	**Article 28 : Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 013/2018 RYO KU WA 04/04/2018 RIGENA IMITUNGANYIRIZE, UBUBASHA N'IMIKORERE BY'INAMA NKURU Y'UBUSHINJACYAHA

LAW N° 013/2018 OF 04/04/2018 DETERMINING THE ORGANISATION, POWERS AND FUNCTIONING OF THE HIGH COUNCIL OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY

LOI N° 013/2018 DU 04/04/2018 PORTANT ORGANISATION, COMPÉTENCES ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL SUPÉRIEUR DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 29 Kamena 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, 146 n'iya 176;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 29 June 2017;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 146 and 176;

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 29 juin 2017 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 146 et 176 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imitunganyirize, ububasha n'imikorere by'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the organization, powers and functioning of the High Council of the National Public Prosecution Authority.

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi détermine l'organisation, les compétences et le fonctionnement du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

Ingingo ya 2: Inshingano z'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ifite inshingano yo gutanga imirongo migari ngenderwaho no gutuma haba imikorere myiza y'Ubushinjacyaha mu Gihugu cyose.

Article 2: Mission of the High Council of the National Public Prosecution Authority

The High Council of the National Public Prosecution Authority has the mission to provide general policy guidelines and to ensure smooth functioning of the prosecution services throughout the country.

Article 2 : Mission du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire a pour mission de donner les grandes lignes directrices et d'assurer le bon fonctionnement des services de poursuite judiciaire à travers tout le pays.

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y'INAMA NKURU Y'UBUSHINJACYAHA

CHAPTER II: ORGANISATION OF THE HIGH COUNCIL OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY

CHAPITRE II : ORGANISATION DU CONSEIL SUPÉRIEUR DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE

Icyiciro cya mbere: Abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha n'uko bajyaho

Section One: Members of the High Council of the National Public Prosecution Authority and procedure for their appointment

Section Première : Composition du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire et les modalités de leur nomination

Ingingo ya 3: Abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha igizwe n'aba bakurikira:

1° Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze;

2° Umushinjacyaha Mukuru;

3° Umushinjacyaha Mukuru wungirije;

4° Umuvunyi Mukuru;

5° Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa muntu;

6° Komiseri Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa;

7° Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare;

8° Umuyobozi w'urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano zarwo;

Article 3: Members of the High Council of the National Public Prosecution Authority

The High Council of the National Public Prosecution Authority is composed of the following members:

1° the Minister in charge of justice;

2° the Prosecutor General;

3° the Deputy Prosecutor General;

4° the Ombudsman;

5° the Chairperson of the National Commission for Human Rights;

6° the Commissioner General of Rwanda Correctional Service;

7° the Military Prosecutor General;

8° Authority in charge of investigation organ;

Article 3 : Composition du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Le Conseil supérieur l'Organe national de Poursuite judiciaire est composé des membres suivants :

1° le Ministre ayant la justice dans ses attributions ;

2° le Procureur général ;

3° le Procureur général adjoint ;

4° l'Ombudsman ;

5° le Président de la Commission nationale des Droits de la Personne ;

6° le Commissaire général du Service Correctionnel du Rwanda

7° l'Auditeur général militaire ;

8° l'autorité ayant l'organe des investigations dans ses attributions ;

9° Abashinjacyaha babiri (2) bo ku Rwego rw'Igihugu batorwa na bagenzi babo bakora ku rwego rumwe;

10° Abashinjacyaha babiri (2) bo ku Rwego Rwisumbuye batorwa na bagenzi babo bakora ku rwego rumwe;

11° Abashinjacyaha babiri (2) bo ku rwego rw'Ibanze batorwa na bagenzi babo bakora ku rwego rumwe;

12° Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru babiri (2) batorwa na bagenzi babo;

13° Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ryo kwigisha no guteza imbere amategeko;

14° Umuyobozi w'ishami ry'amategeko muri Kaminuza n'amashuri makuru bya Leta;

15° Umuyobozi umwe (1) w'ishami ry'amategeko muri Kaminuza n'amashuri makuru byigenga byemewe na Leta utorwa na bagenzi be;

9° two (2) National Prosecutors elected by their peers working at the same level;

10° two (2) Prosecutors at the intermediate level elected by their peers working at the same level;

11° two (2) Prosecutors at the primary level elected by their peers working at the same level;

12° two (2) Assistants to the National Public Prosecution Authority elected by their peers;

13° the Rector of the Institute of Legal Practice and Development;

14° the Dean of the Faculty of Law from public universities and institutions of higher learning;

15° one (1) Dean of the Faculty of Law from approved private universities and institutions of higher learning universities and institutions of higher learning elected by his/her peers;

9° deux (2) Procureurs nationaux élus par leurs pairs du même niveau ;

10° deux (2) Procureurs au niveau de Grande Instance élus par leurs pairs du même niveau ;

11° deux (2) Officiers de Poursuite Judiciaire au niveau de base élus par leurs pairs du même niveau ;

12° deux (2) Assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire élus par leurs pairs.

13° le Recteur de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit ;

14° le Doyen de la Faculté de Droit des Universités et institutions d'enseignement supérieur publiques ;

15° un (1) Doyen de la Faculté de droit des universités et institutions d'enseignement supérieur privées agréées par l'État élu par ses pairs ;

16° Umuyobozi w'Urugaga rw'Abavoka.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha bagomba kuba ari abagore.

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ni we Perezida w'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha naho Umushinjacyaha Mukuru akaba Visi Perezida wayo.

<u>Ingingo ya 4</u> : Kumenyekanisha imyanya itorerwa na gahunda y'itora

Umunyamabanga Nshingwabikorwa amenyesha mu nyandiko inzego ziturukamo abatorerwa kujya mu Nama Nkuru y'Ubushinjacyaha ko hari imyanya itorerwa na gahunda y'itora mbere y'iminsi mirongo itandatu (60) ngo itora ribe.

<u>Ingingo ya 5</u>: Ibisabwa Umushinjacyaha cyangwa Umufasha w'ubushinjacyaha Bukuru wiyamamariza kuba mu bagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

16° the President of the Bar Association.

At least thirty percent (30%) of members of the High Council of the National Prosecution Authority shall be women.

The Minister in charge of justice is the Chairperson of the High Council of the National Prosecution Authority while the Prosecutor General is its Deputy Chairperson.

<u>Article 4</u>: Communication of posts subject to election and electoral timetable

The Executive Secretary shall inform in writing all institutions where candidates to the High Council of the National Public Prosecution Authority come from that the posts subject to election fall vacant and the electoral timetable, sixty (60) days before the election is held.

<u>Article 5</u>: Requirements for Prosecutor or Assistant to the National Public Prosecution Authority running for a seat in the High Council of the National Public Prosecution Authority membership

16° le Bâtonnier.

Au moins trente pourcent (30%) des membres du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire doivent être de sexe féminin.

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions est le Président du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire tandis que le Procureur général en est son Vice-président.

<u>Article 4</u> : Communication des postes soumis à l'élection et le calendrier électoral

Le Secrétaire Exécutif informe par écrit toutes les instances de provenance des candidats à l'élection des membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire de la vacance des postes soumis à l'élection ainsi que le calendrier électoral, soixante jours (60) avant la tenue de l'élection.

<u>Article 5</u> : Conditions requises pour un Procureur ou Assistant de l'organe national de Poursuite judiciaire candidat au Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Umushinjacyaha cyangwa Umufasha w'ubushinjacyaha Bukuru wifuza kwiyamamariza kuba mu bagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1° kuba amaze nibura imyaka itatu (3) mu kazi ku mwanya w'ubushinjacyaha cyangwa w'ubufasha bw'Ubushinjacyaha;

2° kuba atarigeze ahabwa igihano cyo mu rwego rw'akazi n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha cyangwa atarahamwe n'icyaha;

3° kubimenyesha mu nyandiko Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha hasigaye nibura iminsi mirongo itatu (30) ngo amatora abe.

Ingingo ya 6: Uburyo itora rikorwa

Itora ry'abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha rikorwa ari uko hari nibura bitatu bya kane (3/4) by'abagize inteko itora. Batorwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari kandi amatora akorwa mu ibanga.

Any Prosecutor or any Assistant to the National Public Prosecution Authority who intends to submit his or her candidacy to be elected a member of the High Council of the National Public Prosecution Authority must:

1° have at least three (3) years' experience at a post of Prosecutor or of Assistant of Public Prosecution;

2° neither have been subjected to an institutional disciplinary sanction by the High Council of the National Public Prosecution Authority nor convicted of any offence;

3° inform the Executive Secretariat of the High Council of the National Public Prosecution Authority in writing at least thirty (30) days before the election.

Article 6: Voting procedure

Election of members of the High Council of the National Public Prosecution Authority requires the quorum of three quarters (3/4) of the electoral college. Members are elected by an

Tout Procureur ou tout Assistant de l'organe national de Poursuite judiciaire souhaitant soumettre sa candidature pour être élu membre du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire doit remplir les conditions suivantes :

1° avoir une expérience d'au moins trois (3) ans au poste d'Officier de Poursuite Judiciaire ou d'Assistant de poursuite judiciaire ;

2° ne pas avoir fait l'objet d'une sanction disciplinaire de la part du Conseil supérieur de l'Organe national de poursuite judiciaire ni avoir été reconnu coupable d'une infraction ;

3° informer par écrit le Secrétariat Exécutif du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire au moins trente (30) jours avant l'élection.

Article 6 : Procédure de vote

L'élection des membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire requiert le quorum de trois quarts (3/4) des membres du collège électoral. L'élection a

absolute majority of the members present and through secret ballot.

lieu à la majorité absolue des membres présents et au scrutin secret.

Iyo abiyamamarije kujya mu Nama Nkuru y'Ubushinjacyaha banganyije amajwi, urusha undi uburambe mu mirimo y'ubushinjacyaha cyangwa y'Ubufasha bw'ubushinjacyaha Bukuru ni we ujya mu Nama Nkuru y'Ubushinjachaha.

In case candidates get equal votes, the candidate who has accumulated the most experience in public prosecution functions or in National Public Prosecution assistance service becomes the member of the High Council of the National Public Prosecution Authority.

En cas d'égalité des voix entre les candidats, le candidat ayant le plus d'expérience dans les fonctions de Poursuite judiciaire ou dans le Service d'assistance de l'Organe national de Poursuite judiciaire devient membre du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

Itora ry'abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha bavugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko ritegurwa kandi rikayoborwa na Perezida w'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha cyangwa uwo yabihereye ububasha.

Election of members of the High Council of the National Public Prosecution Authority referred to under Article 3 of this Law is organized and supervised by the Chairperson of the High Council of the National Public Prosecution Authority or by any other person he/she may delegates to do so.

L'élection des membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire visés à l'article 3 de la présente loi est organisée et supervisée par le Président du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ou par une personne qu'il peut déléguer cet effet.

Ingingo ya 7: Manda y'abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

Article 7: Term of office of members of the High Council of the National Public Prosecution Authority

Article 7 : Mandat des membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha batorwa, batorerwa manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) kuri urwo rwego.

The term of office of elected members of the High Council of the National Public Prosecution Authority is three (3) years renewable once at that level.

Les membres élus du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ont un mandat de trois (3) ans renouvelable une fois à ce niveau.

<u>Ingingo ya 8</u>: Impamvu zituma umwe mu bagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ayivamo

Ugize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ava kuri uwo mwanya iyo:

1° manda irangiye ntiyongere gutorwa;

2° yeguye akoresheje inyandiko;

3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;

4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);

5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;

6° abangamira inyungu z'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha;

7° atacyujuje impamvu zashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya;

8° apfuye.

<u>Article 8</u>: Reasons for loss of membership in the High Council of the National Public Prosecution Authority

A member of the High Council of the National Public Prosecution Authority ceases to exercise his or her duties if:

1° his/her term of office expires and is not re-elected;

2° he/she resigns in writing;

3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a committee of three (3) authorized medical doctors;

4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;

6° he/she jeopardizes the interests of the High Council of the National Public Prosecution Authority;

7° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment;

8° he/she dies.

<u>Article 8</u> : Causes de perte de la qualité de membre au Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Un membre du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire cesse ses fonctions si :

1° son mandat expire et il n'est pas réélu ;

2° il démissionne par écrit ;

3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés ;

4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ;

5° il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables ;

6° il compromet les intérêts du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ;

7° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé ;

8° il décède.

Ingingo ya 9: Isimburwa ry'abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

Iyo umwe mu bagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha batorwa ayivuyemo hasigaye nibura umwaka umwe (1) ngo manda ye irangire, hakoreshwa irindi tora ry'ugomba kumusimbura mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye ku itariki Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwabimenyesherejeho Perezida w'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Utowe arangiza igihe cya manda uwo asimbuye yari asigaje.

Icyiciro cya 2: Inzego zigize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha n'inshingano zazo

Ingingo ya 10: Inzego zigize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha igizwe n'inzego zikurikira:

1° Inama Rusange;
2° Biro;
3° Komisiyo zihoraho.

Article 9: Replacement of members of the High Council of the National Public Prosecution Authority

If an elected member of the High Council of the National Public Prosecution Authority loses membership when his/her term of office has at least one (1) year before it expires, new elections to fill the vacancy is organised within thirty (30) days from the date the Executive Secretariat has notified the Chairperson of the High Council of the National Public Prosecution Authority of cessation of membership.

The elected member completes the remaining term of office of his/her predecessor.

Section 2: Organs of the High Council of the National Public Prosecution Authority and their responsibilities

Article 10: Organs of the High Council of the National Public Prosecution Authority

The High Council of the National Public Prosecution Authority has the following organs:

1° the General assembly;
2° the Bureau;
3° Permanent committees.

Article 9 : Remplacement des membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Si un membre élu du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire cesse d'être membre et qu'il lui restait au moins un (1) an avant l'expiration de son mandat, il est procédé à de nouvelles élections pour pourvoir à son remplacement dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle le Secrétariat Exécutif l'a notifié au Président du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

Le membre élu achève le mandat de celui qu'il remplace.

Section 2 : Organes du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire et leurs attributions

Article 10 : Organes du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Le Conseil Supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire comprend les organes suivants :

1° l'Assemblée Générale ;
2° le Bureau ;
3° les Commissions permanents.

Akiciro ka mbere: Inama Rusange

Ingingo ya 11: Abagize Inama Rusange

Inama Rusange igizwe n'abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha bose.

Ingingo ya 12: Inshingano z'Inama Rusange

Inama Rusange ni rwo rwego rukuru rw'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Inama Rusange ifite inshingano zikurikira:

1° gufata icyemezo ku madosiye yerekeranye no kwinjira cyangwa kuva mu murimo w'ubushinjacyaha cyangwa uw'ubufasha bw'Ubushinjacyaha Bukuru;

2° kwemeza Abashinjacyaha bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe;

Subsection One: General Assembly

Article 11: Composition of the General Assembly

The General Assembly comprises all the members of the High Council of the National Public Prosecution Authority.

Article 12: Responsibilities of the General Assembly

The General Assembly is the supreme organ of the High Council of the National Public Prosecution Authority.

The General Assembly has the following responsibilities:

1° to make a decision on files related to taking or leaving the office of prosecution or national public prosecution authority assistance functions;

2° to approve the Prosecutors appointed by a Prime Minister's Order;

Sous-section première : Assemblée Générale

Article 11 : Composition de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale comprend tous les membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

Article 12 : Attributions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

L'Assemblée Générale a les attributions suivantes :

1° prendre la décision sur les dossiers relatifs à la prise et à la cessation de fonctions de poursuite ou d'assistance à l'organe national de poursuite judiciaire ;

2° approuver les Procureurs nommés par arrêté du Premier ministre ;

3° gufatira ibihano Abashinjacyaha n'Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru batitwara neza mu mirimo bashinzwe;

4° kwemeza amategeko ngengamikorere y'Ubushinjacyaha Bukuru n'ay'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha;

5° gusuzuma raporo y'ibikorwa no gutanga inama zatuma ibitagenda neza bikosorwa;

6° gutanga ibitekerezo ku bibazo byose byerekeye inshingano k'Ubushinjacyaha Bukuru;

7° kugira inama Umushinjacyaha Mukuru ku bibazo bifitanye isano n'ubushinjacyaha;

8° kugira inama Guverinoma ku bibazo bijyanye n'ubutabera mpanabyaha;

9° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Ubushinjacyaha.

3° to take sanctions against Prosecutors and Assistants of National Public Prosecution Authority for misconduct in their functions;

4° to approve the rules of procedure of the National Public Prosecution Authority as well as the rules of procedure of the High Council of the national Public Prosecution Authority;

5° to evaluate activity reports and provide advice on how to address weaknesses;

6° to provide proposals on any matter related to responsibilities of the National Public Prosecution Authority;

7° to advise the Prosecutor General on matters related to prosecution;

8° to advise the Government on justice prosecutorial matters;

9° to approve the draft budget proposals of the National Public Prosecution Authority.

3° prendre des sanctions contre les Procureurs et Assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire pour méconduite dans leurs fonctions ;

4° approuver le règlement d'ordre intérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ainsi que le règlement d'ordre intérieur du Haut Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ;

5° évaluer le rapport d'activités et donner des conseils visant à pallier faiblesses ;

6° donner des propositions sur toutes les questions en rapport avec les attributions de l'Organe national de Poursuite judiciaire ;

7° donner des conseils au Procureur général sur des questions liées à la poursuite judiciaire ;

8° conseiller le Gouvernement sur les questions de poursuite judiciaire ;

9° approuver l'avant-projet du budget de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

<u>Akiciro ka 2</u>: Biro

<u>Ingingo ya 13</u>: Abagize Biro

Biro y'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha igizwe na:

1° Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ari na we uyiyobora;

2° Umushinjacyaha Mukuru ari na we Visi-Perezida;

3° Abaperezida ba za Komisiyo zihoraho.

<u>Ingingo ya 14</u>: Inshingano za Biro

Inshingano za Biro ni izi zikurikira:

1° gutegura inama z'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha;

2° kwita ku migendekere myiza y'inama z'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha;

<u>Subsection 2</u>: Bureau

<u>Article 13</u>: Composition of the Bureau

The Bureau of the High Council of the National Public Prosecution Authority comprises:

1° the Minister in charge of justice who serves as its Chairperson;

2° the Prosecutor General who serves as its Deputy Chairperson;

3° Chairpersons of the permanent Committees.

<u>Article 14</u>: Responsibilities of the Bureau

Responsibilities of the Bureau are:

1° to organize meetings of the High Council of the National Public Prosecution Authority;

2° to ensure the smooth running of meetings of the High Council of the National Public Prosecution Authority;

<u>Sous-section 2</u> : Bureau

<u>Article 13</u> *:* Composition du Bureau

Le Bureau du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire est composé :

1° du ministre ayant la justice dans ses attributions et qui en est le président ;

2° du Procureur général qui en est le Vice-président ;

3° des présidents des commissions permanentes.

<u>Article 14 :</u> Attributions du Bureau

Les attributions du Bureau sont les suivantes :

1° préparer les réunions du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite Judiciaire ;

2° assurer le bon déroulement des réunions du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ;

3° gushyira muri za komisiyo abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha;

4° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha;

5° guharanira imikoranire myiza hagati y'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha n'izindi nzego z'Igihugu.

<u>Akiciro ka 3</u>: Komisiyo zihoraho

<u>Ingingo ya 15</u>: Komisiyo zihoraho

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha igizwe na Komisiyo zihoraho eshatu (3):

1° Komisiyo ishinzwe imyitwarire y'Abashinjacyaha n'Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru;

2° Komisiyo ishinzwe umwuga w'Abashinjacyaha n'Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru;

3° to appoint members of Committees of the High Council of the National Public Prosecution Authority;

4° to ensure the implementation of decisions of the High Council of the National Public Prosecution Authority;

5° to promote collaborative relationships between the High Council of the National Public Prosecution Authority and other Government institutions.

<u>Subsection 3</u>: Permanent Committees

<u>Article 15</u>: Permanent Committees

The High Council of the National Public Prosecution Authority comprises three (3) permanent Committees:

1° Committee in charge of discipline of Prosecutors and Assistants of the National Public Prosecution Authority;

2° Committee in charge of career Prosecutors and Assistants of the National Public Prosecution authority;

3° placer en Commissions les membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ;

4° s'assurer de la mise en application des décisions du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ;

5° promouvoir les relations de collaboration entre le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire et les autres institutions de l'État.

<u>Sous-section 3</u> : Commissions Permanentes

<u>Article 15</u> : Commissions Permanentes

Le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire et composé de trois (3) Commissions permanentes :

1° la Commission chargée de la discipline des Procureurs et des Assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire ;

2° la Commission chargée de la carrière des Procureurs et des Assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire ;

3° Komisiyo ishinzwe imikorere y'Ubushinjacyaha Bukuru.

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ishobora gushyiraho komisiyo idasanzwe mu gihe isanze ari ngombwa ikanagena inshingano zayo n'igihe izamara.

Inshingano n'imikorere bya Komisiyo zigize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha bigenwa n'amategeko ngengamikorere yayo.

Ingingo ya 16: Itorwa ry'abayobozi ba Komisiyo zihoraho

Perezida na ba Visi Perezida ba Komisiyo zihoraho batorwa mu nama ya mbere y'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Abakandida ku myanya ya Perezida na Visi Perezida wa Komisiyo batanga kandidatire zabo muri iyo nama. Batorwa mu ibanga ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abaje muri iyo nama. Iyo ubwo bwiganze burunduye butabonetse, itora risubirwamo ako kanya, bagatorwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi mu bakandida babiri (2) barushije abandi

3° Committee for the functioning of the National Public Prosecution Authority.

The High Council of the National Public Prosecution Authority may establish ad hoc Committee, if deemed necessary and specify its responsibilities and mandate.

Responsibilities and functioning of the Committees of the High Council of the National Public Prosecution Authority are determined by its internal rules and regulations.

Article 16: Election of heads of the permanent Committees

Chairpersons and Deputy Chairpersons of permanent Committees are elected in the first meeting of the High Council of the National Public Prosecution Authority.

Candidates for the posts of Chairperson and Deputy Chairperson of a Permanent Committee submit their candidacy during that meeting. They are elected by secret ballot by an absolute majority of the members present. When the absolute majority is not obtained, the voting is immediately repeated in accordance with the simple majority from the first two (2) winning

3° la Commission chargée du fonctionnement de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

Le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire peut créer une commission spéciale en cas de besoin et déterminer ses attributions ainsi que son mandat.

Les attributions et le fonctionnement des Commissions du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire sont déterminés par son règlement d'ordre intérieur.

Article 16 : Élection des dirigeants des Commissions permanentes

Les Présidents et Vice- Présidents des Commissions permanentes sont élus lors de la première réunion du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

Les candidats aux postes de Président et Vice-Présent d'une Commission permanente donnent leurs candidatures séance tenante. Ils sont élus au scrutin secret et à la majorité absolue des membres présents au Conseil. A défaut de cette majorité, il est immédiatement procédé à une nouvelle élection et ils sont élus à la majorité simple

amajwi mu itora ryabanje. Iyo banganyije amajwi hakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye umwanya.

candidates of the first round of voting. In case there is a tie vote, they draw lots to know the winner.

parmi les deux (2) premiers candidats ayant obtenu plus de voix au premier tour du scrutin. Dans le cas où il y a égalité des voix, ils font le tirage au sort pour connaître le gagnant.

Abagize Komisiyo bitoramo kandi Umwanditsi mu nama yayo ya mbere.

Members of the Commission elect among themselves a Rapporteur during its first meeting.

Les membres de la Commission élisent parmi eux un Rapporteur lors de sa première réunion.

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Section 3: Executive Secretariat

Section 3: Secrétariat Exécutif

Ingingo ya 17: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Article 17: Executive Secretariat

Article 17: Secrétariat Exécutif

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha bushinzwe imirimo ya buri munsi y'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha kandi buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe nyuma y'ipiganwa.

The Executive Secretariat of the High Council of the National Public Prosecution Authority is responsible for the day to day activities of the High Council of the National Public Prosecution Authority and is headed by an Executive Secretary appointed by a Prime Minister's Order after competition.

Le Secrétariat Exécutif du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire est chargé de la gestion journalière des activités du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire, et est placé sous la responsabilité du Secrétaire Exécutif nommé par arrêté du Premier ministre après concours.

Mu mirimo ye Umunyamabanga Nshingwabikorwa agengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

In his/her duties, the Executive Secretary is governed by the General Statutes for Public Service.

Dans ses attributions, le Secrétaire Exécutif est régi par le statut général de la fonction publique.

Igihe bibaye ngombwa, abandi bakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Other staff members of the Executive Secretariat are appointed in accordance with the law.

En cas de besoin, d'autres membres du personnel du Secrétariat Exécutif sont nommés conformément à la loi.

bashyirwaho hakurijwe ibiteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 18: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Umunyamabanga Nshingwabikorwa afite inshingano zikurikira:

1° kuba umwanditsi w'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha n'uwa Biro;

2° kwakira no gusuzuma inyandiko z'Abashinjacyaha n'Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru biyamamariza kujya mu Nama Nkuru y'Ubushinjacyaha;

3° kwakira no gusuzuma inyandiko z'abasaba akazi k'ubushinjacyaha n'abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru;

4° gutegura uburyo amarushanwa akorwa mu itangwa ry'akazi;

5° gutegura amadosiye azigwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha;

Article 18: Duties of the Executive Secretary

The Executive Secretary has the following duties:

1° to serve as the Rapporteur of the High Council of the National Public Prosecution Authority and the Bureau;

2° to receive and examine applications of Prosecutors and Assistants to National Public Prosecution Authority running for seats in the High Council of the National Public Prosecution Authority;

3° to receive and examine applications for the posts of Prosecutors and Assistants to the National Public Prosecution Authority;

4° to determine modalities for the organization of staff recruitment;

5° to prepare documents to be considered by the High Council of the National public Prosecution Authority;

Article 18: Attributions du Secrétaire Exécutif

Le Secrétaire Exécutif a les attributions suivantes :

1° être rapporteur du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire et du Bureau ;

2° recevoir et examiner les dossiers des Officiers de Poursuite judiciaire et des Assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire qui présentent leurs candidatures pour être membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ;

3° recevoir et examiner les dossiers des candidats aux postes d'Officier de Poursuite judiciaire et d'Assistant de l'Organe national de Poursuite judiciaire ;

4° déterminer les modalités d'organisation du recrutement du personnel ;

5° préparer les dossiers devant être examinés par le Conseil supérieur de

6° gutegura no kohereza inyandiko zitumira abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha;

7° kumenyesha ibyemezo by'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha abo bireba;

8° gukora indi mirimo yashingwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

UMUTWE WA III: UBUBASHA N'IMIKORERE BY'INAMA NKURU Y'UBUSHINJACYAHA

Icyiciro cya mbere: Ububasha bw'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

6° to prepare and send meeting notices to members of the High Council of the National Public Prosecution Authority;

7° to notify decisions of the High Council of the National Public Prosecution Authority to concerned persons;

8° to perform other duties as may be assigned by the High Council of the National Public Prosecution Authority.

CHAPTER III: POWERS AND FUNCTIONING OF THE HIGH COUNCIL OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY

Section One: Powers of the High Council of the National Public Prosecution Authority

l'Organe national de Poursuite judiciaire ;

6° préparer et envoyer les invitations à la réunion aux membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ;

7° notifier les décisions du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite Judiciaire aux personnes concernées ;

8° accomplir d'autres tâches lui assignées par le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

CHAPITRE III : COMPÉTENCE ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL SUPÉRIEUR DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE

Section première : Compétences du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Ingingo ya 19: Ububasha bw'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ifite ububasha bukurikira:

1° kwiga ku bibazo byerekeye imikorere y'Ubushinjacyaha Bukuru;

2° gutanga inama, ibyibwirije cyangwa ibisabwe, ku bibazo byose byerekeye imikorere y'ubutabera mpanabyaha;

3° gufata ibyemezo ku bijyanye n'umwuga w'Ubushinjacyaha n'imyitwarire y'Abashinjacyaha, Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru n'abakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru bari mu bubasha bwayo, uretse Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije;

4° gutanga inama kuri kandidatire y'Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha mukuru Wungirije.

Article 19: Powers of the High Council of the National Public Prosecution Authority

The High Council of the National Public Prosecution Authority has the following powers:

1° to examine matters relating to the functioning of the National Public Prosecution Authority;

2° to provide advice, either on its own initiative or upon request, on all matters pertaining to the functioning of the criminal justice system;

3° to make decisions relating to the exercise of the prosecution function and the conduct of Prosecutors, Assistants to the National Public Prosecution Authority and personnel of the National Public Prosecution Authority falling within its jurisdiction with the exception of the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General;

4° to provide advice on the candidacy of the Prosecutor General and Deputy Prosecutor General.

Article 19 : Compétence du Conseil Supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire a les compétences suivantes :

1° étudier les questions relatives au fonctionnement de l'Organe national de Poursuite judiciaire ;

2° donner, de sa propre initiative ou sur demande, des avis sur toute question en rapport avec le fonctionnement du système de justice pénale ;

3° prendre des décisions en rapport avec l'exercice des fonctions de poursuite Judiciaire et la conduite des Officiers de Poursuite judiciaire, des Assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire et du personnel de l'Organe national de Poursuite judiciaire relevant de sa compétence à l'exception du Procureur général et du Procureur général adjoint ;

4° donner des conseils sur la candidature du Procureur général et du Procureur général adjoint.

Icyiciro cya 2: Imikorere y'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

Ingingo ya 20: Itumira n'iterana ry'inama z'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

Inama y'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo, yaba adahari agasimburwa na Visi-Perezida.

Inyandiko itumira abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha, igaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa, isaha y'inama n'aho izabera, kandi yohererezwa abagize iyo nama iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko iterana.

Abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ntibemerewe guhagararirwa mu nama zayo.

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha iterana mu nama isanzwe rimwe mu gihembwe iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

Section 2: Functioning of the High Council of the National Public Prosecution Authority

Article 20: Convening and holding meetings of the High Council of the National Public Prosecution Authority

A meeting of the High Council of the National Public Prosecution Authority is convened and presided over by its Chairperson and in his/her absence, by the Deputy Chairperson.

The invitation letter addressed to members of the High Council of the National Public Prosecution Authority specifies the agenda, time and venue and is sent to its members fifteen (15) days before the meeting.

Members of the High Council of the National Public Prosecution Authority are not authorized to be represented in its meetings.

The High Council of the National Public Prosecution Authority holds its ordinary meeting once a quarter if at least two thirds (2/3) of its members are present.

Section 2 : Fonctionnement du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Article 20 : Convocation et tenue des réunions du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

La réunion du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire est convoquée et présidée par son Président, en cas d'empêchement ou d'absence, par le Vice-Président.

La convocation indiquant l'ordre du jour, l'heure et le lieu de la réunion du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire est adressée aux membres quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Les membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ne sont pas autorisés à se faire représenter dans ses réunions.

Le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire se tient une fois par trimestre si au moins les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri umubare wa ngombwa ntuboneke iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ishobora kandi guterana mu nama idasanzwe, igihe cyose bibaye ngombwa, biturutse kuri Perezida wayo cyangwa se bisabwe nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Icyo gihe isuzuma gusa ibiteganyijwe ku murongo w'ibyigwa, kandi igihe cyo gutumiza inama kivugwa mu gika cya kabiri (2) cy'iyi ngingo gishobora kutubahirizwa.

<u>Ingingo ya 21</u>: Ifatwa ry'ibyemezo

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye, bitashoboka, ibyemezo bigafatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari. Icyakora, icyemezo cyo gukura ku murimo Umushinjacyaha gifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abahari hakoreshejwe itora rikozwe mu ibanga.

Ibyemezo by'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha bishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo bigahita bishyirwa mu bikorwa, keretse iyo hari urundi rwego rugomba kubifataho umwanzuro. Icyakora,

However, when a meeting is convened for the second time, it takes place regardless of its members present.

The High Council of the National Public Prosecution Authority may also hold an extraordinary session, whenever necessary, either on the Chairperson's initiative or upon request by at least one third (1/3) of its members. In that case, it only considers items on the agenda and the deadline for invitation to the meeting provided under Paragraph 2 of this Article may not apply.

<u>Article 21</u>: Making decisions

The High Council of the National Public Prosecution Authority takes decisions by consensus; otherwise, the decisions are taken by an absolute majority of the members present. However, a decision to remove a Prosecutor from office is taken by a majority vote of two thirds (2/3) of the members present through secret ballot.

The decisions of the High Council of the National Public Prosecution Authority are signed by its Chairperson and the Rapporteur and are immediately implemented unless they are subject to the approval by another authority.

Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre de ses membres présents.

En cas de nécessité, une réunion extraordinaire du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire peut également se tenir, soit à l'initiative du Président, soit à la demande d'au moins un tiers (1/3) de ses membres. Dans ce cas, elle n'examine que les points inscrits à l'ordre du jour et les délais prévus à l'alinéa 2 du présent article pour l'invitation à la réunion peuvent ne pas être applicables.

<u>Article 21</u> : Prise de décisions

Les décisions du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire sont prises par consensus et à défaut à la majorité absolue des voix des membres présents. Toutefois, la révocation d'un Officier de Poursuite judiciaire est décidée à la majorité des deux tiers (2/3) de voix des membres présents par un vote secret.

Les décisions du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire sont signées par son Président et par son Rapporteur et sont immédiatement exécutoires si elles ne sont pas subordonnées

ibyo byemezo bigomba kubanza kumenyeshwa uwo byafatiwe.

However, these decisions must first be notified to the concerned party.

à l'approbation d'une autre autorité. Toutefois, ces décisions doivent être préalablement notifiées au concerné.

Ingingo ya 22: Inyandikomvugo

Inama **y**'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ikorerwa inyandikomvugo, igashyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo.

Inyandikomvugo yohererezwa abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye ku munsi inama yabereyeho.

Article 22: Minutes

The meeting of the High Council of the National Public Prosecution Authority is recorded in minutes which are signed by its Chairperson and the Rapporteur.

Such minutes are submitted to all members of the High Council of the National Public Prosecution Authority within thirty (30) days from the date the meeting was held.

Article 22 : Procès-verbaux

Les réunions du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire font l'objet de procès-verbaux signés par le Président et le Rapporteur.

Procès-verbaux sont transmis à tous les membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire endéans trente (30) jours de la tenue de la réunion.

Ingingo ya 23: Kugira ibanga ry'ibyavugiwe mu nama

Abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha n'abandi bose bakurikiranye imirimo y'inama yayo bagomba kugira ibanga ry'ibyayivugiwemo, mu gihe bakiri muri iyo mirimo ndetse na nyuma yaho.

Umuntu wese umena ibanga ry'ibyavugiwe mu nama y'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ahanwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Article 23: Professional secrecy

Members of the High Council of the National Public Prosecution Authority and any other person attending its meetings are bound to the secrecy of matters discussed once in service and after the term of their office.

Any person who discloses the secret on matters discussed in the meeting of the High Council of the National Public Prosecution Authority is punished in accordance with the law.

Article 23 : Secret professionnel

Les membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ainsi que toutes les autres personnes qui assistent à ses réunions, sont tenus au secret des affaires discutées une fois en service et après le mandat de leurs fonctions.

Toute autre personne qui divulgue le secret de ce qui a été discuté dans la réunion du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire est punie conformément à la loi.

Ingingo ya 24: Amafaranga agenewe imirimo y'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

Amafaranga agenewe imirimo y'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ateganywa mu ngengo y'imari y'Ubushinjacyaha Bukuru.

Ingingo ya 25: Ibigenerwa abitabiriye inama

Iteka rya Perezida rigena ibigenerwa abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha bitabiriye inama zayo n'iza Komisiyo.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 26: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 24: Funds allocated to functioning of the High Council of the National Public Prosecution Authority

The funds budgeted for the functioning of the High Council of the National Public Prosecution Authority are included in the budget of the National Public Prosecution Authority.

Article 25: Sitting allowance

A Presidential Order determines the sitting allowances for members of the High Council of the National Public Prosecution Authority present in its meetings and those of its committees.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 26: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 24 : Fonds alloués au fonctionnement du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Les fonds destinés au fonctionnement du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire sont prévus au budget de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

Article 25 : Jetons de présence

Un arrêté présidentiel détermine les jetons de présence alloués aux membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire présents à ses réunions et à celles de ses commissions.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 26 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 27</u>: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 28</u>: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, ku wa 04/04/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

<u>Article 27</u>: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

<u>Article 28</u>: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 04/04/2018

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

<u>Article 27</u> : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

<u>Article 28</u> : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 04/04/2018

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº 016/2018 RYO KU WA 13/04/2018 RISHYIRAHO IMISORO KU MUSARURO

LAW Nº 016/2018 OF 13/04/2018 ESTABLISHING TAXES ON INCOME

LOI Nº 016/2018 DU 13/04/2018 ÉTABLISSANT LES IMPÔTS SUR LE REVENU

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Ingingo ya 3:Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 4: Aho umuntu atuye

Ingingo ya 5: Inkomoko y'umusaruro usoreshwa

Ingingo ya 6: Icyicaro gihoraho

Ingingo ya 7: Isubizwa ry'imisoro yishyuwe mu mahanga

Ingingo ya 8: Igihe cy'umusoro

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Scope of this Law

Article 3: Definitions of terms

Article 4: Residence

Article 5: Source of taxable income

Article 6: Permanent establishment

Article 7: Foreign tax credit refund

Article 8: Tax period

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Champ d'application de la présente loi

Article 3: Définitions des termes

Article 4: Résidence

Article 5: Source de revenu imposable

Article 6: Établissement stable

Article 7: Remboursement du crédit d'impôt étranger

Article 8: Période imposable

UMUTWE WA II: UMUSORO KU MUSARURO W'UMUNTU KU GITI CYE	**CHAPTER II: PERSONAL INCOME TAX**	**CHAPITRE II: IMPÔT SUR LE REVENU D'UNE PERSONNE PHYSIQUE**
Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange	**Section One: General provisions**	**Section première: Dispositions générales**
Ingingo ya 9: Ishingiro ry'umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye	**Article 9: Base of personal income tax**	**Article 9: Base de l'impôt sur le revenu d'une personne physique**
Ingingo ya 10: Inshingano z'urebwa n'umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye	**Article 10: Obligations of the taxpayer of personal income tax**	**Article 10: Obligations du contribuable sur le revenu de la personne physique**
Ingingo ya 11: Umusaruro usoreshwa	**Article 11: Taxable income**	**Article 11: Revenu imposable**
Ingingo ya 12: Igipimo cy'umusoro	**Article 12: Tax rate**	**Article 12: Taux d'imposition**
Ingingo ya 13: Imenyekanisha ry'umusoro	**Article 13: Tax declaration**	**Article 13: Déclaration d'impôt**
Ingingo ya 14: Kwishyura umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye	**Article 14: Payment of personal income tax**	**Article 14: Paiement de l'impôt sur le revenu de la personne physique**
Icyiciro cya 2: Umusaruro ukomoka ku kazi	**Section 2: Employment income**	**Section 2: Revenu d'emploi**
Ingingo ya 15: Ibigize umusaruro ukomoka ku kazi	**Article 15: Components of employment income**	**Article 15: Composantes du revenu d'emploi**
Ingingo ya 16: Ibisonewe umusoro ku musaruro ukomoka ku kazi	**Article 16: Payments exempted from employment income tax**	**Article 16: Paiements exonérés de l'impôt sur le revenu d'emploi**
Ingingo ya 17: Abasonewe umusoro ku musaruro ukomoka ku kazi	**Article 17: Persons exempted from employment income tax**	**Article 17: Personnes exonérées de l'impôt sur le revenu d'emploi**

Ingingo ya 18: Umusaruro utangwa mu bintu	**Article 18: Benefits in kind**	**Article 18: Avantages en nature**
Icyiciro cya 3: Inyungu zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi	**Section 3: Business profits**	**Section 3: Bénéfices d'affaires**
Ingingo ya 19: Ibarwa ry'inyungu zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi	**Article 19: Computation of business profit**	**Article 19: Calcul des bénéfices d'affaires**
Ingingo ya 20: Isonerwa ry'umusoro ku musaruro ukomoka ku bwizigame n'imigabane y'abakozi mu isosiyete bakoramo	**Article 20: Tax exemption for income accrued from savings and employees' shares scheme within a company**	**Article 20: Exonération d'impôt sur le revenu résultant d'épargne et d'actions des employés au sein d'une société**
Ingingo ya 21: Isonerwa ry'umusoro ku musaruro ukomoka ku bikorwa by'ubuhinzi n'ubworozi	**Article 21: Tax exemption for profit on agricultural and livestock activities**	**Article 21: Exonération d'impôt sur le revenu obtenu sur des activités agricoles et d'élevage**
Ingingo ya 22: Ibaruramari ku bikorwa by'ubucuruzi biciriritse	**Article 22: Accounting for small business**	**Article 22: Comptabilité pour les petites entreprises**
Ingingo ya 23: Inyungu zikomoka ku mutungo uri mu mafaranga y'amahanga	**Article 23: Profit on assets in foreign currency**	**Article 23: Bénéfices sur les avoirs en devises**
Ingingo ya 24: Ibarwa ry'inyungu zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi bigengwa n'amasezerano y'igihe kirekire	**Article 24: Computation of profits of a business bound by long-term contract**	**Article 24: Calcul des bénéfices d'affaires liées par un contrat à long terme**
Ingingo ya 25: Ibikurwa mu musaruro usoreshwa	**Article 25: Deductions from taxable income**	**Article 25: Déductions des revenus imposables**

Ingingo ya 26: Ibidakurwa mu musaruro usoreshwa	**Article 26: Non-deductible expenses from taxable income**	**Article 26: Dépenses non déductibles du revenu imposable**
Ingingo ya 27: Agaciro k'ibicuruzwa biri mu bubiko	**Article 27: Trading stock value**	**Article 27: Valeur des stocks commerciaux**
Ingingo ya 28: Ubwicungure	**Article 28: Depreciation**	**Article 28: Amortissement**
Ingingo ya 29: Agaciro fatizo k'ubwicungure	**Article 29: Depreciation basis**	**Article 29: Base d'amortissement**
Ingingo ya 30: Ibitangwa ku mahugurwa no ku bushakashatsi	**Article 30: Training and research expenses**	**Article 30: Dépenses de formation et de recherche**
Ingingo ya 31: Imyenda itizewe kwishyurwa	**Article 31: Bad debts**	**Article 31: Créances irrécouvrables**
Ingingo ya 32: Iyimuragihombo	**Article 32: Loss carried forward**	**Article 32: Report des pertes**
Ingingo ya 33: Ihererekanya ry'ibiciro hagati y'abantu bafitanye isano	**Article 33: Transfer pricing between related persons**	**Article 33: Prix de transfert entre personnes liées**
Ingingo ya 34: Amafaranga yishyurwa mbere buri gihembwe	**Article 34: Quarterly prepayment**	**Article 34: Acomptes trimestriels**
Icyiciro cya 4: Umusaruro ukomoka ku ishoramari	**Section 4: Investment income**	**Section 4: Revenu des investissements**
Ingingo ya 35: Ibigize umusaruro ukomoka ku ishoramari	**Article 35: Components of investment income**	**Article 35: Composantes du revenu des investissements**

Ingingo ya 36: Umusoro ku gaciro kiyongereye	**Article 36: Capital gain tax**	**Article 36: Impôt sur la plus-value**
Ingingo ya 37: Igipimo cy'umusoro wakwa ku gaciro kiyongereye	**Article 37:Tax rate on capital gain**	**Article 37: Taux d'impôt sur la plus-value**
Ingingo ya 38: Ifatira n'imenyekanisha ry'umusoro ku gaciro kiyongereye	**Article 38: Withholding and declaration of capital gain tax**	**Article 38: Retenue et déclaration de l'impôt sur la plus-value**
Ingingo ya 39: Isonerwa ry'umusoro ku gaciro kiyongereye	**Article 39: Exemption from capital gain tax**	**Article 39: Exonération de l'impôt sur la plus-value**
Ingingo ya 40: Inyungu zo mu rwego rw'imari	**Article 40: Financial income**	**Article 40: Revenu financier**
Ingingo ya 41: Inyungu ku migabane	**Article 41: Dividend income**	**Article 41: Revenu sous forme de dividendes**
Ingingo ya 42: Umusaruro ukomoka ku mutungo bwite mu by'ubwenge	**Article 42: Royalty income**	**Article 42: Revenu sous forme de redevances**
Ingingo ya 43: Isoresha ry'inyungu zikomoka ku bukode	**Article 43: Taxation of rental income**	**Article 43: Imposition du revenu locatif**
UMUTWE WA III: UMUSORO KU NYUNGU Z'AMASOSIYETE	**CHAPTER III: CORPORATE INCOME TAX**	**CHAPITRE III: IMPÔTS SUR LES BÉNÉFICES DES SOCIÉTÉS**
Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange	**Section one: General provisions**	**Section première: Dispositions générales**
Ingingo ya 44: Ishingiro ry'umusoro ku nyungu z'amasosiyete	**Article 44: Base for corporate income tax**	**Article 44: Assiette de l'impôt sur les bénéfices des sociétés**

Ingingo ya 45: Abasoreshwa	**Article 45: Taxpayers**	**Article 45: Contribuables**
Ingingo ya 46: Ibigo bisonewe umusoro ku nyungu z'amasosiyete	**Article 46: Entities which are exempted from corporate income tax**	**Article 46: Entités exonérées de l'impôt sur les bénéfices des sociétés**
Ingingo ya 47: Ibigo bitanga umusoro ku nyungu z'amasosiyete ku gipimo cya zeru	**Article 47: Zero-rated entities**	**Article 47: Entités imposées au taux zéro**
Ingingo ya 48: Ibirebwa n'inshingano yo kwishyura umusoro ku nyungu z'amasosiyete	**Article 48: Scope of tax liability to corporate income tax**	**Article 48: Champ d'application de l'obligation fiscale sur les bénéfices des sociétés**
Ingingo ya 49: Igipimo cy'umusoro ku nyungu z'amasosiyete	**Article 49: Corporate income tax rate**	**Article 49: Taux d'imposition sur les bénéfices des sociétés**
Ingingo ya 50: Imenyekanisha ry'umusoro	**Article 50: Tax declaration**	**Article 50: Déclaration de l'impôt**
Icyiciro cya 2: Inyungu z'amasosiyete	**Section 2: Corporate income**	**Section 2: Bénéfices des sociétés**
Ingingo ya 51: Isoresha ry'inyungu z'amasosiyete	**Article 51: Corporate income taxation**	**Article 51: Imposition des bénéfices des sociétés**
Ingingo ya 52: Isoresha ry'umusaruro ukomoka ku bukode bw'umutungo wimukanwa n'utimukanwa	**Article 52: Taxation of income from the rent of movable and immovable assets**	**Article 52: Imposition du revenu provenant de la location des biens meubles et immeubles**
Ingingo ya 53: Ivugururwa ry'amasosiyete	**Article 53: Corporate restructuring**	**Article 53: Restructuration des sociétés**
Ingingo ya 54: Isoresha ry'amasosiyete yavuguruwe	**Article 54: Taxation of restructured companies**	**Article 54: Imposition des sociétés restructurées**

Ingingo ya 55: Isoresha mu gihe cy'iseswa ry'isosiyete	**Article 55: Taxation in case of liquidation**	**Article 55: Imposition en cas de liquidation**
UMUTWE WA IV: IMISORO IFATIRWA	**CHAPTER IV: WITHHOLDING TAXES**	**CHAPITRE IV: IMPÔTS RETENUS À LA SOURCE**
Ingingo ya 56: Umusoro ufatirwa ku musaruro ukomoka ku kazi	**Article 56: Withholding tax on employment income**	**Article 56: Impôt retenu à la source sur le revenu de l'emploi**
Ingingo ya 57: Abafite inshingano yo gufatira no kwishyura umusoro ku musaruro ukomoka ku kazi	**Article 57: Persons responsible for applying a withholding tax on employment income**	**Article 57: Personnes responsables de pratiquer la retenue à la source de l'impôt sur le revenu de l'emploi**
Ingingo ya 58: Igihe umukozi amenyekanisha akaniyishyurira umusoro ku musaruro ukomoka ku kazi	**Article 58: Time period over which the declaration and payment of the tax on employment income are made by the employee**	**Article 58: Période de déclaration et de paiement de l'impôt sur les revenus d'emploi par l'employé**
Ingingo ya 59: Umusoro ufatirwa ku mafaranga y'insimburamubyizi	**Article 59: Tax on sitting allowance**	**Article 59: Impôt sur les jetons de présence**
Ingingo ya 60: Umusoro ufatirwa ku bwishyu cyangwa ubundi buryo bwo kurangiza inshingano	**Article 60: Withholding tax on payments or other methods of extinguishing an obligation**	**Article 60: Impôt retenu à la source sur les paiements ou autres modes d'extinction d'une obligation**
Ingingo ya 61: Umusoro ufatirwa ku bintu byatumijwe mu mahanga bigenewe gucuruzwa	**Article 61: Withholding tax on goods imported for commercial use**	**Article 61: Impôt retenu à la source sur des importations des biens à usage commercial**
Ingingo ya 62: Umusoro ufatirwa ku masoko ya Leta	**Article 62: Withholding tax on public tenders**	**Article 62: Impôt retenu à la source opérée sur les marchés publics**

Ingingo ya 63: Igihe cyo kumenyekanisha imisoro ifatirwa	**Article 63: Time for declaration of withholding taxes**	**Article 63: Délai de la déclaration des impôts retenus à la source**
Ingingo ya 64: Abasonewe imisoro ifatirwa	**Article 64: Persons exempted from withholding taxes**	**Article 64: Personnes exonérées d'impôts retenus à la source**
Ingingo ya 65: Kudafatira umusoro	**Article 65: Failure to withhold tax**	**Article 65: Défaut de retenir l'impôt**
Ingingo ya 66: Inyandiko z'amafaranga yishyuwe hamwe n'umusoro wafatiriwe	**Article 66: Records of payments and tax withheld**	**Article 66: Pièces justificatives des paiements et de l'impôt retenu**
UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
Ingingo ya 67: Kugabanya cyangwa gukuraho umusoro mu rwego rw'ishoramari	**Article 67: Tax reduction or exemption on investment**	**Article 67: Réduction ou exonération de l'impôt pour l'investissement**
Ingingo ya 68: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 68: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 68: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 69: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 69: Repealing provision**	**Article 69: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 70: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 70: Commencement**	**Article 70: Entrée en vigueur**

ITEGEKO Nº 016/2018 RYO KU WA 13/04/2018 RISHYIRAHO IMISORO KU MUSARURO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 25 Mutarama 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120; iya 164 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n°16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku

LAW Nº 016/2018 OF 13/04/2018 ESTABLISHING TAXES ON INCOME

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 25 January 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 164 and 176;

Having Reviewed Law nº16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income as modified and complemented to date;

LOI Nº 016/2018 DU 13/04/2018 ÉTABLISSANT LES IMPÔTS SUR LE REVENU

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 25 janvier 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 164 et 176;

Revu la Loi nº16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu telle que modifiée et complétée à ce jour;

musaruro nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho imisoro ku musaruro.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba imisoro ku musaruro ikurikira:

1° umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye;

2° umusoro ku nyungu z'amasosiyete;

3° umusoro ufatirwa;

4° umusoro ku gaciro kiyongereye.

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes taxes on income.

Article 2: Scope of this Law

This Law relates to the following taxes on income:

1° personal income tax;

2° corporate income tax;

3° withholding tax;

4° capital gain tax.

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi établit les impôts sur le revenu.

Article 2: Champ d'application de la présente loi

La présente loi porte sur les impôts sur le revenu suivants:

1° impôt sur le revenu des personnes physiques;

2° impôt sur les bénéfices des sociétés;

3° impôt retenu à la source;

4° impôt sur la plus-value.

<u>Ingingo ya 3</u>:Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **amasezerano y'igihe kirekire:** amasezerano yo gukora, gushyiraho cyangwa kubaka, cyangwa gukora imirimo ifite isano na kimwe muri ibyo bikorwa atarangiye mu gihe cy'umusoro akazi kajyanye n'ayo masezerano katangiyemo, uretse amasezerano ateganyijwe kurangizwa mu mezi cumi n'abiri (12) uhereye ku itariki akazi kajyanye na yo katangiriyeho;

2° **ibikorwa by'ubucuruzi biciriritse:** imirimo y'ubucuruzi ibyara amafaranga y'ibyacurujwe ari hagati ya miliyoni cumi n'ebyiri n'ifaranga rimwe (12.000.001Frw) na miliyoni makumyabiri (20.000.000Frw) z'amafaranga y'u Rwanda kuri buri gihe cy'umusoro;

3° **ibikorwa by'ubucuruzi bito:** imirimo y'ubucuruzi ibyara amafaranga y'ibyacurujwe angana cyangwa ari munsi ya miliyoni icumi n'ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw) kuri buri gihe cy'umusoro;

<u>Article 3</u>: Definitions

For the purposes of this Law, the following terms shall have the following meanings:

1° **long term contract:** a contract for manufacture, installation or construction, or for the performance of related services, which is not completed in the tax period in which work under the contract commenced, excluding contracts estimated to be completed within the twelve (12) months as of the date on which work under the contract commenced;

2° **small business:** business activities which result into a turnover ranging between twelve million and one Rwandan francs (Frw 12,000,001) and twenty million Rwandan francs (Frw 20,000,000) per each tax period;

3° **micro-enterprise:** business activities which result into a turnover equal to or of less than twelve million Rwandan francs (Frw 12,000,000) per each tax period;

<u>Article 3</u>: Définitions

Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes:

1° **contrat à long terme:** contrat de fabrication, d'installation ou de construction ou de prestations de services relatifs à ces activités, qui n'est pas terminé au cours de la période imposable durant laquelle il a commencé, à l'exclusion des contrats dont l'achèvement est prévu dans les douze (12) mois qui suivent leur commencement;

2° **petite entreprise:** activités commerciales dont le chiffre d'affaires est compris entre douze millions et un francs rwandais (12.000.001 Frw) et vingt million de francs rwandais (20.000.000 Frw) par chaque période imposable;

3° **micro-entreprise:** activités commerciales dont le chiffre d'affaires est égal ou inférieur à douze millions de francs rwandais (12.000.000 Frw) par chaque période imposable;

4° **icyicaro gihoraho:** ahantu hazwi hakorerwa imirimo y'ubucuruzi ibyara umusaruro mu buryo buhoraho, ikorwa yose cyangwa igice cyayo;

5° **igikorwa kigenzurwa:** igikorwa icyo ari cyo cyose gikozwe hagati y'abantu bafitanye isano kigamije kubyara umusaruro;

6° **ihame ry'ihiganwa risesuye:** ihame riteganya ko ibisabwa ku gikorwa gihuriweho n'abantu bafitanye isano kigamije kubyara umusaruro bidatandukana n'ibyasabwa hagati y'abantu badafitanye isano mu bikorwa bimwe bikozwe mu bihe bimwe no mu buryo bumwe;

7° **ihererekanya ry'ibiciro:** ibisabwa, harimo n'ibiciro by'ibikorwa by'ubucuruzi cyangwa imari hagati y'abantu bafitanye isano, baba batuye mu Gihugu cyangwa mu mahanga;

8° **ikigega cya pansiyo cyemewe:** ikigega cyose, uretse Ikigo cya Leta gifite Ubwiteganyirize mu nshingano zacyo,cyujuje ibi bikurikira:

a. cyashyizweho hakurikijwe amategeko y'u Rwanda;

4° **permanent establishment:** a known fixed place of business through which the business which gives rise to income is wholly or partially carried on;

5° **controlled transaction:** any income-generating transaction carried out between related persons;

6° **arm's length principle:** a principle according to which the conditions of the income-generating transaction between related persons do not differ from the conditions that would have been applied between independent persons in comparable transactions carried out under comparable circumstances;

7° **transfer pricing:** conditions, including the prices of commercial or financial transactions between related persons, whether residing in the country or abroad;

8° **qualified pension fund:** any fund, with the exception of the public institution in charge of social security, which fulfils the following conditions:

a. established according to Rwandan laws;

4° **établissement stable:** installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une personne exerce tout ou partie de ses activités génératrices de revenus;

5° **transaction contrôlée:** toute transaction génératrice de revenus effectuée entre personnes liées;

6° **principe de pleine concurrence:** principe selon lequel les conditions de la transaction génératrice de revenus entre les personnes liées ne diffèrent pas de celles qui auraient été appliquées entre des personnes indépendantes dans des transactions comparables effectuées dans des circonstances comparables;

7° **prix de transfert:** conditions, y compris les prix des transactions commerciales ou financières entre personnes liées, résidant dans le pays ou à l'étranger;

8° **fonds de pension qualifié:** tout fonds, à l'exception de l'institution publique ayant la sécurité sociale dans ses attributions, remplissant les conditions suivantes:

a. constitué conformément à la loi rwandaise;

b. gikoreshwa hagamijwe guteganyiriza pansiyo ku bantu batuye mu Gihugu cyangwa mu mahanga;

c. gifite ubuyobozi bwemewe mu Rwanda igihe icyo ari cyo cyose mu gihe cy'umusoro;

9° **ikigo cy'imari gitsura amajyambere cyo mu mahanga:** ikigo gikora imirimo y'imari gikoresha amafaranga ya Leta, gifatirwa ibyemezo by'ubuyobozi n'intumwa za Leta kandi intego zacyo zikaba zishingiye ku nyungu rusange, nk'iterambere rirambye no kurwanya ubukene;

10° **Minisitiri:** Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze;

11° **nyakabyizi:** umuntu ukora imirimo itagomba ubuhanga bwihariye uhawe akazi n'umukoresha mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikurikirana mu gihe cy'umusoro;

12° **umukoresha:** umuntu wese wishyura umukozi umusaruro ukomoka ku murimo yamukoreye cyangwa azamukorera;

b. operated for the purpose of providing pension payments to residents in the country or abroad;

c. has effective management in Rwanda at any time during the tax period;

9° **foreign development financial institution:** institution carrying out financial activities with public funds, for which administrative decisions are made by Government representatives and having public interest missions, such as sustainable development and poverty reduction;

10° **Minister:** the Minister in charge of taxes;

11° **casual employee:** a person who performs labour that does not require special skills, and who is employed by an employer for an aggregate period not exceeding thirty (30) days during a tax period;

12° **employer:** any person who pays to a worker income arising from the work he/she performed or will perform for him/her;

b. dont la fonction est de collecter les frais de pensions pour les résidents dans le pays ou à l'étranger;

c. a la direction effective au Rwanda pendant toute la période imposable concernée;

9° **institution financière étrangère de développement:** institution menant des activités financières avec les fonds publics, dont les décisions administratives sont prises par des représentants du gouvernement et ayant missions d'intérêt général, comme le développement durable et la réduction de la pauvreté;

10° **Ministre:** Ministre ayant les impôts dans ses attributions;

11° **employé occasionnel:** personne qui effectue un travail ne requérant pas de connaissances particulières et qui est engagée par un employeur pour une période cumulée ne dépassant pas trente (30) jours au cours d'une période imposable;

12° **employeur:** toute personne qui paie à un travailleur un revenu découlant du travail qu'il a accompli ou qu'il accomplira pour elle;

13°**umukoresha w'ibanze:** umukoresha wishyura umukozi umusaruro ku mwaka ukomoka ku kazi gahoraho cyangwa ku masezerano y'igihe kirekire kurusha atangwa n'abandi bakoresha;

14°**umukozi:** umuntu wese wiyemeje gukorera undi umurimo, ahabwa igihembo, akayoborwa kandi akagendera ku mabwiriza y'umukoresha we ajyanye n'umurimo akora;

15°**umuntu:** umuntu ku giti cye, amasosiyete, amasosiyete adafite ubuzimagatozi, amakoperative, ubufatanye mu mirimo igamije inyungu butari isosiyete, amasosiyete-shami, ibyicaro bihoraho n'abandi bantu bakwishyira hamwe mu buryo ubwo aribwo bwose;

16°**umuntu ufitanye isano n'undi:** umuntu uwo ari we wese ukora cyangwa ushobora gukora akurikije amabwiriza, ibitekerezo cyangwa ibyifuzo by'undi muntu igihe ayo mabwiriza, ibyo bitekerezo cyangwa ibyo byifuzo byabagejejweho cyangwa bitabagejejweho. By'umwihariko, abantu bakurikira bafatwa nk'abantu bafitanye isano:

a. umuntu ku giti cye hamwe n'uwo bashakanye, abo bakomokaho ku buryo

13° **first employer:** an employer who pays to an employee an annual professional income arising from a permanent work or from a longer contract than other employers may offer;

14° **employee:** any person who undertakes to work for another person for payment, under the supervision and in accordance with directives of his/her employer in relation with his/her work;

15° **person:** an individual, companies, de facto companies, cooperatives, partnerships, subsidiaries, permanent establishments and any other association of persons regardless of its status;

16° **related person:** any person who acts or is likely to act in accordance with the directives, opinion or wishes of another person when such directives, opinion or wishes are communicated or not communicated to them. In particular, the following persons are regarded as related person:

a. an individual and his/her spouse and their direct lineal ascendants or direct

13° **premier employeur:** employeur qui paie à l'employé un revenu professionnel annuel découlant d'un travail permanant ou d'un contrat plus long que d'autres employeurs peuvent offrir;

14° **employé:** toute personne qui s'est engagée à travailler pour une autre personne, moyennant une rémunération, sous la supervision et selon les directives de son employeur en rapport avec son travail;

15° **personne:** individu, sociétés, sociétés de fait, coopératives, sociétés en partenariat, filiales, établissements stables et toute autre association de personnes quelle que soit sa forme;

16° **personne liée:** toute personne qui agit ou est susceptible d'agir selon les directives, avis ou souhaits d'une autre personne lorsque ces directives, avis ou souhaits lui sont exprimés ou non. En particulier, les personnes suivantes sont considérées comme personnes liées:

a. une personne physique et son conjoint et leurs ascendants en ligne direct ou

butaziguye cyangwa ababakomokaho ku buryo butaziguye, n'abafitanye isano nabo ku buryo buziguye kugeza nibura ku gisanira cya 3;

b. umwe mu bantu ugira uruhare rutaziguye cyangwa ruziguye mu micungire, ubugenzuzi cyangwa igishoro by'undi;

c. undi muntu ugira uruhare ku buryo butaziguye cyangwa buziguye mu micungire, ubugenzuzi cyangwa igishoro cyangwa byombi by'undi;

d. abo bantu bavugwa mu gace ka a), b) na c) bagira uruhare ku buryo butaziguye cyangwa buziguye mu micungire, ubugenzuzi cyangwa igishoro by'ikigo;

17° **umusoreshwa:** umuntu wese wishyura umusoro hakurikijwe iri tegeko;

18° **umwuga wigenga:** umwuga ukorwa hashingiwe ku bumenyi bwihariye, mu buryo uwukora yigenga, atanga serivisi ku bo bafitanye amasezerano.

lineal descendants, and their relatives in the collateral lineage until at least the 3rd degree;

b. one of the persons who participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other;

c. third person who participates directly or indirectly in the management, control or capital or both control and capital of another person;

d. such persons referred to under sub-items a), b) and c) who participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise;

17° **taxpayer:** any person who pays the tax in accordance with this Law;

18° **liberal profession:** profession exercised on the basis of special skills, in an independent manner, in offering services to the clients.

leurs descendants en ligne direct, et leurs parents en ligne collatérale jusqu'au 3ème degré au moins;

b. l'une des personnes qui participe directement ou indirectement dans la gestion, contrôle ou capital de l'autre;

c. une tierce personne qui participe directement ou indirectement dans la gestion, contrôle ou capital ou les deux d'une autre personne;

d. de telles personnes visées aux sous-points a), b) et c) qui participent directement ou indirectement dans la gestion, contrôle ou capital d'une entreprise;

17° **contribuable:** toute personne qui paie l'impôt aux termes de la présente loi;

18° **profession libérale:** profession exercée sur base de connaissances particulières, de façon indépendante, en offrant des services aux clients.

Ingingo ya 4: Aho umuntu atuye

Umuntu ku giti cye yitwa ko atuye mu Rwanda iyo yujuje kimwe muri ibi bikurikira:

1° afite aho atuye hahoraho mu Rwanda;

2° asanzwe abarizwa mu Rwanda;

3° ari Umunyarwanda uhagarariye u Rwanda mu mahanga.

Umuntu ku giti cye uba mu Rwanda iminsi irenze ijana na mirongo inani n'itatu (183) mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12), ku buryo bwa buri gihe cyangwa bugiye bunyuranamo, afatwa nk'utuye mu Rwanda mu gihe cy'umusoro ayo mezi cumi n'abiri (12) yarangiriyemo.

Utari umuntu ku giti cye, afatwa nk'utuye mu Rwanda mu gihe cy'umusoro iyo ari:

1° isosiyete cyangwa ishyirahamwe byashyizweho hakurikijwe amategeko y'u Rwanda;

Article 4: Residence

An individual is considered to be a resident in Rwanda if he/she fulfils one of the following conditions:

1° he/she has a permanent residence in Rwanda;

2° he/she has a habitual abode in Rwanda;

3° he/she is a Rwandan representing Rwanda abroad.

An individual who stays in Rwanda for more than one hundred eighty three (183) days in twelve (12) month period, either continuously or intermittently, is considered to be a resident in Rwanda for the tax period in which the twelve (12) month period has ended.

A person other than a natural person is considered to be a resident in Rwanda during a tax period if:

1° it is a company or an association established according to Rwandan laws;

Article 4: Résidence

Une personne physique est réputée résidente au Rwanda si elle remplit l'une des conditions suivantes:

1° avoir une résidence permanente au Rwanda;

2° avoir un domicile principal au Rwanda;

3° être Rwandais représentant le Rwanda à l'étranger.

Une personne physique qui séjourne au Rwanda durant plus de cent quatre-vingt-trois (183) jours au cours d'une période de douze (12) mois, continuellement ou de manière intermittente, est réputée résidente au Rwanda lors de la période imposable durant laquelle ces douze (12) mois ont pris fin.

Une personne autre qu'une personne physique, est réputée résidente au Rwanda au cours d'une période imposable si:

1° elle est constituée en société ou association conformément à la loi rwandaise;

2° afite icyicaro cy'ubuyobozi nyabwo mu Rwanda igihe cyose kijyana n'icyo gihe cy'umusoro;

3° isosiyete ya Leta y'u Rwanda.

Iteka rya Minisitiri rigena aho umuntu atuye hahoraho n'aho ubuyobozi nyabwo buri.

Ingingo ya 5: Inkomoko y'umusaruro usoreshwa

Umusaruro usoreshwa mu Rwanda ukomoka ku bikorwa bikurikira byakorewe mu Rwanda n'umuntu uwo ari we wese n'ibyakorewe mu mahanga n'umuntu utuye mu Rwanda:

1° serivisi n'akazi;

2° ibikorwa by'umunyabugeni, umuririmbyi, umuhanzi n'umukinnyi;

3° ibikorwa bya siporo, umuco n'imyidagaduro;

4° ibikorwa byakozwe n'umuntu udatuye mu Rwanda abinyujije mu cyicaro gihoraho mu Rwanda;

2° he/she has a place of effective management in Rwanda at any time during that tax period;

3° it is a Rwanda Government company.

An order of the Minister determines the person's permanent residence and the location of the effective place of management.

Article 5: Source of taxable income

Income taxable in Rwanda includes the following activities performed in Rwanda by any person and activities performed abroad by a resident of Rwanda:

1° services and employment;

2° activities of a crafts person, singer, artist and a player;

3° sports, cultural and leisure activities;

4° activities carried on by a non-resident through a permanent establishment in Rwanda;

2° elle a son lieu de direction effective au Rwanda au cours de la période imposable;

3° il s'agit d'une société de l'État rwandais.

Un arrêté du Ministre détermine la résidence permanente d'une personne et le lieu de direction effective.

Article 5: Source de revenu imposable

Le revenu imposable au Rwanda provient des activités suivantes exercées au Rwanda par toute personne et des activités exercées à l'étranger par un résident du Rwanda:

1° services et emplois;

2° activités d'un artisan, chanteur, artiste et d'un joueur;

3° activités sportives, culturelles et de loisir;

4° activités exercées par un non-résident par le biais d'un établissement stable au Rwanda;

5° ikoresha, igurisha, ikodesha n'itanga nta kiguzi by'imitungo yimukanwa ikoreshwa mu bucuruzi;	5° use, sale, lease and free transfer of business movable assets;	5° utilisation, vente, location et cession à titre gratuit des biens mobiliers à usage commercial;
6° ikoresha, igurisha, ikodesha n'itanga nta kiguzi by'imitungo itimukanwa ibarirwa mu bucuruzi;	6° sale, lease and free transfer of immovable assets allocated to the business;	6° vente, location et cession à titre gratuit des biens immobiliers affectés au commerce;
7° ibikorwa by'ubuhinzi, ubworozi, uburobyi n'amashyamba;	7° crop farming, animal farming, fishing and forestry activities;	7° activités agricoles, d'élevage, de pêche et forestières;
8° uburagizwe n'ubundi burenganzira bushingiye ku mutungo utimukanwa n'igurishwa ryabyo, iyo ubwo burenganzira bubarirwa mu bucuruzi;	8° usufruct and other rights attached to immovable assets and their sale if such rights are allocated to the business;	8° usufruit et autres droits attachés aux biens mobiliers ainsi que leur vente si ces droits sont affectés au commerce;
9° ishoramari mu migabane y'amasosiyete;	9° investments in shares of companies;	9° investissements en actions de sociétés;
10° igurisha cyangwa itanga ry'imigabane n'imigabane nguzanyo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye;	10° direct or indirect sale or transfer of shares or debentures;	10° vente ou cession directe ou indirecte des actions ou des obligations;
11° ihindurwa ry'inyungu mu migabane ryongera igishoro cy'abafatanyije ibikorwa;	11° change of profits into shares that increases the capital of partners;	11° transformation de bénéfices en actions augmentant le capital des associés;
12° igabana ry'inyungu hagati y'abafatanyije ibikorwa;	12° distribution of profits among partners;	12° répartition des bénéfices entre les associés;
13° iguriza, ibitsa ry'amafaranga n'ibindi bikorwa bisa na byo bibyara inyungu;	13° lending, deposits and other similar income-generating activities;	13° prêt, dépôt des fonds et autres activités similaires génératrices de revenus;

14° itanga, igurisha n'ikodesha ry'impushya zo gukora no gukoresha umutungo bwite mu by'ubwenge;

15° ibindi bikorwa byose bibyara umusaruro.

Icyakora, amafaranga yose yishyurwa n'umuntu utuye mu Rwanda kuri serivisi zakorewe mu mahanga, uretse izakiriweyo, ni umusaruro usoreshwa.

Ingingo ya 6: Icyicaro gihoraho

Muri iri tegeko, kimwe muri ibi bikurikira gifatwa nk'icyicaro gihoraho:

1° aho imirimo y'ubutegetsi ikorerwa;

2° ishami;

3° uruganda cyangwa ahakorerwa imirimo y'imyuga;

4° ahacukurwa amabuye y'agaciro, kariyeri cyangwa ahandi hose hagenewe kubyazwa umutungo kamere;

5° ahantu hagomba kubakwa, hubakwa cyangwa ahakorerwa imirimo

14° transfer, sale and lease of intellectual property;

15° any other income generating activities.

However, all payments made by a resident of Rwanda on services performed abroad, other than those consumed abroad, constitute a taxable income.

Article 6: Permanent establishment

For the purposes of this Law, one of the following areas is considered as a permanent establishment:

1° a place of management;

2° a branch;

3° a factory or a workshop;

4° a mine, a quarry or any other place for an exploitation of natural resources;

5° a site set for construction, construction site or a place where supervision or assembly works are carried out;

14° cession, vente et location de la propriété intellectuelle;

15° toutes autres activités génératrices de revenus.

Toutefois, tous les paiements effectués par un résident du Rwanda sur les services prestés à l'étranger, à l'exclusion de ceux consommés à l'étranger, constituent un revenu imposable.

Article 6: Établissement stable

Aux fins de la présente loi, un des lieux suivants est considéré comme un établissement stable:

1° lieu de services administratifs;

2° une succursale;

3° une usine ou un atelier;

4° une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;

5° un site prévu pour la construction, un chantier ou tout lieu où des travaux de

y'ubugenzuzi cyangwa iyo guteranya ibintu;

6° ahatangirwa serivisi, harimo na serivisi z'impuguke, bikozwe n'umuntu ubwe, akoresheje abakozi cyangwa abandi bantu, mu gihe kirengeje iminsi mirongo cyenda (90) mu mezi cumi n'abiri (12), ku buryo bwa buri gihe cyangwa bugiye bunyuranamo.

Umuntu afatwa nk'aho atari icyicaro gihoraho iyo:

1° akoresha inyubako kugira ngo abikemo gusa ibintu cyangwa ibicuruzwa bye;

2° afite ububiko bw'ibintu cyangwa ibicuruzwa bye agamije gusa kubibika;

3° abika ibintu cyangwa ibicuruzwa bye agamije gusa ko bihindurwa n'undi muntu;

4° afite ahantu hamwe akorera agamije gusa kugura ibintu cyangwa ibicuruzwa cyangwa gutara amakuru yerekeye ubucuruzi bwe;

6° place of provision of services, including consulting services, carried on by a person, with the support of employees or other personnel, for more than ninety (90) days in a twelve (12) month period, either continuously or intermittently.

A person is considered as not to be a permanent establishment if that person:

1° uses facilities solely for the purpose of storage of goods or merchandise belonging to him/her;

2° maintains a stock of goods or merchandise belonging to him/her solely for the purpose of storage;

3° maintains a stock of goods or merchandise belonging to him/her solely for the purpose of processing by another person;

4° has a place of operation aimed purposely at purchasing goods or merchandise or collecting information related to his/her business;

supervision et d'assemblage sont effectués;

6° lieu de prestation de services, y compris les services de consultance effectués par une personne, à l'aide des employés ou d'autres personnes, durant plus de quatre-vingt-dix (90) jours au cours d'une période de douze (12) mois, continuellement ou de manière intermittente.

Une personne est considérée comme n'étant pas un établissement stable si:

1° elle utilise une installation uniquement à des fins de stockage de biens ou de marchandises qui lui appartiennent;

2° elle garde un stock de biens ou de marchandises qui lui appartiennent uniquement à des fins de stockage;

3° elle garde un stock de biens ou de marchandises qui lui appartiennent uniquement à des fins de transformation par une autre personne;

4° elle dispose d'une installation fixe uniquement pour l'achat de biens ou de marchandises ou pour la collecte d'informations relatives à ses activités d'affaires;

5° afite ahantu akorera agamije gusa, mu rwego rw'imirimo ye, gukora ibindi byose bijyanye no kuyitegura cyangwa bituma irushaho gukorwa neza.

Hatitawe ku biteganywa mu gace ka 1° n'aka 2° tw'igika cya 2 cy'iyi ngingo, iyo umuntu, uretse uwigenga, urebwa n'agace ka 5° k'igika cya 2 cy'iyi ngingo, akora akorera undi muntu kandi akaba asanzwe afite ubushobozi bwo gukora amasezerano mu izina ry'uwo muntu akorera, uwo muntu ukoresha afatwa nk'aho afite icyicaro gihoraho ku bijyanye n'imirimo umuhagarariye amukorera, keretse iyo iyo mirimo y'umuhagarariye igarukira ku mirimo ivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo.

Umuntu afatwa nk'aho atari icyicaro gihoraho iyo akora gusa imirimo abinyujije ku muranga mu bucuruzi, ku muntu uba yatumwe muri rusange cyangwa undi muntu wese wigenga, hakurikijwe gusa ko uwo muntu akora mu buryo asanzwe akoramo imirimo ye.

Kuba isosiyete igenzura cyangwa igenzurwa n'indi sosiyete ntibihagije ngo imwe muri zo ibe icyicaro gihoraho cy'iyindi.

5° has a place of operation solely for the purpose of performing, within the context of his/her activities, any other activities of a preparatory nature or intended to make them more effective.

Subject to the provisions of items 1° and 2° of Paragraph 2 of this Article, where a person except an independent person, concerned with item 5° of Paragraph 2 of this Article acts on behalf of a person and who has capacity to make contracts in the name of that person, that person is considered as if he/she owns a permanent establishment in respect of activities his/her agent undertakes for the person except if such activities of the agent are limited to those mentioned in Paragraph 2 of this Article.

A person is not considered as a permanent establishment if he/she only carries out activities through a broker, general commission agent or any other private agent in accordance with procedures of the ordinary course of the activities of such an agent.

The fact that a company controls or is controlled by another company shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

5° elle dispose d'une installation fixe uniquement aux fins d'exercer, dans le cadre de ses activités, toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire.

Sous réserve des dispositions des points 1° et 2° de l'alinéa 2 du présent article, lorsqu'une personne, autre qu'une personne à statut indépendant relevant du point 5° de l'alinéa 2 du présent article, agit pour le compte d'une autre personne et est habilitée à conclure des contrats au nom de cette autre personne, celle-ci est traitée comme ayant un établissement stable en ce qui concerne les activités que l'agent entreprend pour le compte de cette personne à moins que lesdites activités de l'agent se limitent à celles qui sont mentionnées à l'alinéa 2 du présent article.

Une personne n'est pas traitée comme ayant un établissement stable lorsqu'elle ne réalise que ses activités par un courtier, un commissionnaire ou tout autre agent à statut indépendant, pourvu que cet agent agisse dans l'exercice normal de ses fonctions.

Le fait qu'une société contrôle ou est contrôlée par une autre société ne suffit pas, en elle-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Ingingo ya 7: Isubizwa ry'imisoro yishyuwe mu mahanga

Iyo mu gihe cy'umusoro umuntu utuye mu Rwanda abonye umusaruro uturutse mu bikorwa bisoreshwa akorera mu mahanga, hakurikijwe ingingo ya 4 n'iya 5 z'iri tegeko, umusoro ku musaruro ubarwa hakuwemo umusoro wishyuwe mu mahanga kuri uwo musaruro. Ingano y'uwo musoro wishyuwe mu mahanga wemerwa ari uko herekanywe ibimenyetso bigaragara nk'imenyekanisha ry'umusoro, nk'icyemezo cy'umusoro ufatirwa cyangwa indi nyandiko imeze nka byo yemewe.

Icyakora, ikurwamo ry'umusoro ku musaruro riteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ntirishobora kurenga umusoro wagombye kwishyurwa mu Rwanda kuri uwo musaruro uturutse mu mahanga.

Ingingo ya 8: Igihe cy'umusoro

Umusoro ubarwa mu gihe cy'umwaka usanzwe, uhera ku itariki ya mbere Mutarama kugeza ku ya 31 Ukuboza.

Iyo abisabwe mu nyandiko, Minisitiri ashobora kwemerera mu nyandiko umusoreshwa gufata ikindi gihe cy'amezi

Article 7: Foreign tax credit refund

If during a tax period, a resident in Rwanda generates income derived from taxable activities performed abroad, in accordance with Articles 4 and 5 of this Law, the income tax payable by that resident in respect of that income is reduced by the amount of foreign tax payable on such income. The amount of foreign tax payable shall be substantiated by appropriate evidence such as tax declaration, a withholding tax certificate or other similar acceptable document.

However, the reduction of the income tax provided for under Paragraph one of this Article shall not exceed the tax payable in Rwanda on income from abroad.

Article 8: Tax period

The tax is calculated for the calendar year, which starts on 1 January and ends on 31 December.

Upon written request, the Minister may allow in writing a taxpayer to apply any other twelve

Article 7: Remboursement du crédit d'impôt étranger

Si au cours de la période imposable, un résident du Rwanda perçoit un revenu des activités imposables exercées à l'étranger, suivant les dispositions des articles 4 et 5 de la présente loi, l'impôt payable par ce résident au titre de ce revenu est réduit du montant de l'impôt étranger payable sur ce revenu. Le montant de l'impôt étranger payable est prouvé par des justificatifs, tels qu'un avis d'imposition, un certificat de retenue ou autre document similaire acceptable.

Toutefois, la réduction d'impôt prévue à l'alinéa premier du présent article ne peut pas être supérieure à l'impôt qui aurait été prélevé au Rwanda au titre du revenu de source étrangère.

Article 8: Période imposable

L'impôt est calculé pour une année civile et débute le premier janvier et se termine au 31 décembre.

Sur demande écrite, le Ministre peut autoriser par écrit le contribuable de prendre une autre période de douze (12) mois comme période

cumi n'abiri (12) nk'igihe cye cy'umusoro, iyo yujuje ibi bikurikira:

1° ari ikigo cyishyura umusoro ku nyungu z'amasosiyete;

2° asabwa gukora ibaruramari akurikije amahame y'ibaruramari yemewe;

3° agaragaza impamvu zifatika zo guhindura igihe cye cy'umusoro.

Iyo igihe cy'umusoro cy'umusoreshwa gihindutse, igihe cyo kuva ku ntangiriro y'igihe cy'umusoro gisanzwe kugeza igihe iryo hinduka ribereyeho gifatwa nk'igihe cy'umusoro gisanzwe kikanasoreshwa ukwacyo.

UMUTWE WA II: UMUSORO KU MUSARURO W'UMUNTU KU GITI CYE

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 9: Ishingiro ry'umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye

Umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye uvanwa ku musaruro we wa buri mwaka.

(12) months period as a tax period, if the taxpayer fulfils the following conditions:

1° he/she is an entity subject to corporate income tax;

2° he/she is required to keep books of accounts according to generally accepted accounting principles;

3° he/she presents sound reasons to change his/her tax period.

Where a taxpayer's tax period changes, the period from the start of the usual tax period to the date of such a change is considered as a usual tax period and is separately subject to taxation.

CHAPTER II: PERSONAL INCOME TAX

Section One: General provisions

Article 9: Base of personal income tax

The personal income tax shall be levied on an individual annual income.

imposable, s'il remplit les conditions suivantes:

1° il est une entité assujettie à l'impôt sur les bénéfices des sociétés;

2° il tient ses livres et registres comptables selon les principes comptables généralement reconnus;

3° il présente des raisons solides de modifier sa période imposable.

Lorsque la période imposable d'un contribuable est modifiée, la période allant du début de la période imposable habituelle à la date du changement est traitée comme une période imposable habituelle et est distinctement assujettie à l'impôt.

CHAPITRE II: IMPÔT SUR LE REVENU D'UNE PERSONNE PHYSIQUE

Section première: Dispositions générales

Article 9: Base de l'impôt sur le revenu d'une personne physique

L'impôt sur le revenu d'une personne physique est prélevé sur le revenu perçu par une personne physique par an.

Ingingo ya 10: Inshingano z'urebwa n'umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye

Buri gihe cy'umusoro, umusoreshwa utuye mu Rwanda yishyura umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye ufite inkomoko mu gihugu no mu bikorwa bisoreshwa akorera mu mahanga, hakurikijwe ingingo ya 4 n'iya 5 z'iri tegeko.

Umusoreshwa udatuye mu Rwanda yishyura gusa umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye ufite inkomoko mu Rwanda.

Ingingo ya 11: Umusaruro usoreshwa

Umusaruro usoreshwa ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° akazi;

2° ibikorwa by'ubucuruzi;

3° ishoramari;

4° agaciro kiyongereye;

Article 10: Obligations of the taxpayer of personal income tax

Each tax period, a resident taxpayer is liable to personal income tax from all domestic and foreign sources in accordance with Articles 4 and 5 of this Law.

A non-resident taxpayer is only liable to personal income tax which has a source in Rwanda.

Article 11: Taxable income

Taxable income derives from the following:

1° employment;

2° business activities;

3° investment;

4° capital gain;

Article 10: Obligations du contribuable sur le revenu de la personne physique

Chaque période imposable, le contribuable résidant au Rwanda est redevable de l'impôt sur le revenu de la personne physique imposable de source nationale et étrangère, conformément aux dispositions de l'article 4 et 5 de la présente loi.

Un contribuable ne résidant pas au Rwanda est redevable de l'impôt sur le revenu de la personne physique uniquement de source rwandaise.

Article 11: Revenu imposable

Le revenu imposable provient de ce qui suit:

1° l'emploi;

2° les activités commerciales;

3° les investissements;

4° la plus-value;

5° ikoresha, igurisha, ikodesha cyangwa itanga nta kiguzi by'umutungo utimukanwa ubarirwa mu bucuruzi;

6° ikoresha, igurisha, ikodesha cyangwa itanga nta kiguzi by'imitungo yimukanwa ikoreshwa mu bucuruzi.

<u>Ingingo ya 12</u>: Igipimo cy'umusoro

Umusaruro usoreshwa ubarwa ku mubare uburungushuye w'amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1.000 Frw) kandi ugasoreshwa ku nyungu nyakuri hakurikijwe imbonerahamwe ikurikira:

Inyungu y'umwaka itangwaho umusoro (Frw)		**Igipimo cy'umusoro**
Kuva	Kugera	
0	360.000	0%
360.001	1.200.000	20%
1.200.001	Kuzamura	30%

Icyakora, umusoro ucishirije, ungana n'atatu ku ijana (3%) y'ibyacurujwe mu mwaka, utangwa na ba nyir'ibikorwa by'ubucuruzi biciriritse.

5° use, sale, lease or free transfer of an immovable property allocated to the business;

6° use, sale, lease or free transfer of movable property allocated to the business.

<u>Article 12</u>: Tax rate

Taxable income is rounded to the nearest thousand (Frw 1,000) Rwandan francs and taxed following the real profit according to the following table:

Annual taxable profit (FRW)		**Tax rate**
From	To	
0	360,000	0%
360,001	1,200,000	20%
1,200,0001	More	30%

However, small enterprises must pay a lump sum tax of three percent (3%) on annual turnover.

5° l'utilisation, vente, location ou cession à titre gratuit d'une propriété immobilière affectée au commerce ;

6° l'utilisation, vente, location ou cession à titre gratuit de propriétés mobilières affectées au commerce.

<u>Article 12</u>: Taux d'imposition

Le revenu imposable est arrondi au millier de francs rwandais (1.000 Frw) le plus proche et imposé suivant le profit réel selon le tableau suivant:

Profit annuel taxable (FRW)		**Taux d'imposition**
De	A	
0	360,000	0%
360,001	1,200,000	20%
1,200,0001	Plus	30%

Cependant, un taux d'imposition forfaitaire de trois pour cent (3%) est applicable au chiffre d'affaires annuel des petites entreprises.

Ba nyir'ibikorwa by'ubucuruzi biciriritse bashobora gusaba kureka gusoreshwa ku nyungu zicishirije, bagahitamo gusoreshwa umusoro ku nyungu nyakuri, iyo biyemeje gukora ibaruramari rikurikije amategeko abigenga. Iyo bahisemo gusora ku nyungu nyakuri, bagomba kubimenyesha Ubuyobozi bw'Imisoro, kandi icyo cyemezo ntigihinduka mu gihe cy'imyaka itatu (3) uhereye igihe bamenyeshereje Ubuyobozi bw'Imisoro uburyo bahisemo.

Ibikorwa by'ubucuruzi bito bitewe n'umubare w'ibyacurujwe mu mwaka byishyura umusoro ukomatanyije nk'uko bigaragara mu mbonerahamwe ikurikira:

Umubare w'ibyacurujwe mu mwaka	**Umusoro ukomatanyije ugomba kwishyurwa ku mwaka mu mafaranga y'u Rwanda**
Kuva kuri 2.000.000 kugera kuri 4.000.000	60.000
Kuva kuri 4.000.001 kugera kuri 7.000.000	120.000

Small enterprises may renounce to the lump sum imposition by opting for the real regime in carrying out accounting in compliance with relevant laws. When they opt for the real regime, they must inform the Tax Administration and this decision is irrevocable for a period of three (3) years starting from the date the Tax Administration was informed thereof.

Micro-enterprises following their annual turnover must pay the flat amount of tax as per the following table:

Annual turnover	**Annual flat amount of tax due in Rwandan francs**
From 2.000.000 to 4.000.000	60.000
From 4.000.001 to 7.000.000	120.000

Les petites entreprises peuvent renoncer au régime d'imposition forfaitaire en optant pour le régime réel avec la tenue d'une comptabilité conforme à la législation en la matière. Lorsqu'elles optent pour le régime réel, elles doivent en informer l'Administration fiscale et cette décision est irrévocable pour une période de trois (3) ans à compter de la date à laquelle l'Administration fiscale en a été informée.

Les micro-entreprises suivant leur chiffre d'affaires annuel payent la taxe globale telle que présentée dans le tableau ci-après:

Chiffre d'affaires annuel	**Taxe globale annuelle à payer en francs rwandais**
De 2.000.000 à 4.000.000	60.000
De 4.000.001 à 7.000.000	120.000

Kuva kuri 7.000.001 kugera kuri 10.000.000	210.000
Kuva kuri 10.000.001 kugera kuri 12.000.000	300.000

From 7.000.001 to 10.000.000	210.000
From 10.000.001 to 12.000.000	300.000

De 7.000.001 à 10.000.000	210.000
De 10.000.001 à 12.000.000	300.000

Ibiteganyijwe mu gika cya 2 n'icya 4 by'iyi ngingo ntibikurikizwa ku muntu wese ukora umwuga wigenga.

Bitabangamiye uburenganzira bwo gusora ku nyungu nyakuri, ibikorwa byo gutwara abantu n'ibintu mu nzira y'ubutaka bicibwa umusoro ukomatanyije ubarwa mu buryo bugaragara ku mugereka w'iri tegeko.

Ingingo ya 13: Imenyekanisha ry'umusoro

Umuntu ku giti cye ukora ibikorwa bibyara umusaruro usoreshwa ategura imenyekanisha ry'umusoro ry'umwaka akurikije uburyo bugenwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro, akageza iryo menyekanisha ry'umusoro ku Buyobozi bw'Imisoro bitarenze ku itariki ya 31 Werurwe y'igihe cy'umusoro gikurikiyeho.

The provisions of Paragraphs 2 and 4 of this Article are not applicable to any person who exercises a liberal profession.

Without prejudice to the right to be governed by the real profit tax regime, the activities of road transport of persons and goods shall be imposed a flat amount of tax determined as indicated in the annex to this Law.

Article 13: Tax declaration

An individual who carries out taxable income generating activities prepares an annual tax declaration in accordance with procedures specified by the Tax Administration and he/she presents the declaration to the Tax Administration not later than 31st March of the following tax period.

Les dispositions des alinéas 2 et 4 du présent article ne sont pas applicables à toute personne qui exerce une profession libérale.

Sans préjudice du droit d'être assujetti au régime de l'impôt sur le profit réel, les activités de transport routier des personnes et des biens sont imposées d'une taxe globale déterminée tel qu'indiqué dans l'annexe à la présente loi.

Article 13: Déclaration d'impôt

Toute personne physique exerçant des activités génératrices de revenus imposables prépare une déclaration annuelle selon la procédure spécifiée par l'Administration fiscale et la transmet à l'Administration fiscale au plus tard le 31 mars de la période imposable suivante.

Umuntu ku giti cye ukora ibikorwa bibyara umusaruro ageza imenyekanisha ry'umusoro rye rya buri mwaka ku Buyobozi bw'Imisoro, riherekejwe n'ifoto y'umutungo n'inyandiko y'ibaruranyungu cyangwa ibaruragihombo muri icyo gihe cy'umusoro, biriho imigereka yakozwe hakurikijwe ibisabwa n'amahame y'ibaruramari yemewe, hamwe n'indi nyandiko yose ya ngombwa ijyanye na yo isabwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro.

Icyakora, umusoreshwa ugejeje ku mubare w'ibyacurujwe ku mwaka ugenwa n'iteka rya Minisitiri, asabwa kunyuza imenyekanisha ry'umusoro ry'umwaka n'ibaruramari bye ku mwunganira wabigize umwuga kandi wemewe n'Ubuyobozi bw'Imisoro.

Umusoreshwa udasabwa gukora imenyekanisha ry'umusoro rya buri mwaka rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni ubona gusa:

1° umusaruro ukomoka ku kazi;

2° umusaruro ku ishoramari ufatirwaho umusoro.

Umuntu ku giti cye utuye mu Rwanda wakira umusaruro ukomoka ku kazi awuhawe n'abakoresha barenze umwe cyangwa wakira undi musaruro ukomoka ku kazi, ashobora

An individual who carries out taxable income generating activities files his/her annual tax declaration to the Tax Administration, accompanied by the balance sheet, profit and loss account for that tax period with annexes thereto drawn according to the requirements of the generally recognised accounting principles, and any other relevant document required by the Tax Administration.

However, taxpayers whose annual turnover is determined by an Order of the Minister shall be obliged to have their annual tax declarations and financial statements certified by a qualified professional and approved by the Tax Administration.

A taxpayer who is not required to file an annual tax declaration mentioned in Paragraph One of this Article is one who only receives:

1° employment income;

2° income on investment related that is subject to withholding tax.

A resident individual in Rwanda who receives employment income from more than one employer or who receives incidental employment income may file an annual

Toute personne exerçant des activités génératrices de revenu imposable soumet sa déclaration d'impôt annuelle à l'Administration fiscale, accompagnée du bilan, du compte de profits et pertes pour cette période imposable, avec des annexes y relatives élaborées conformément aux principes comptables généralement reconnus, et tout autre document nécessaire requis par l'Administration fiscale.

Toutefois, les contribuables dont le chiffre d'affaires annuel est fixé par arrêté du Ministre sont obligés de faire certifier les états financiers et leur déclaration par un professionnel qualifié et agréé par l'Administration fiscale.

Le contribuable qui n'est pas requis de soumettre la déclaration d'impôt annuelle visée dans l'alinéa premier du présent article est celui qui reçoit uniquement:

1° un revenu d'emploi;

2° un revenu provenant d'investissements qui ont fait l'objet de la retenue à la source.

Une personne physique résidant au Rwanda qui reçoit des revenus d'emploi de plus d'un employeur, ou qui perçoit un revenu d'emploi accessoire peut déposer une déclaration

gukora imenyekanisha ry'umusoro ry'umwaka nk'uko bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kugira ngo asabe gusubizwa amafaranga y'umusoro arenga ku wo yagombaga kwishyura.

<u>Ingingo ya 14</u>: Kwishyura umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye

Umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye ubarwa havanywemo ibi bikurikira:

1° umusoro wafatiriwe ku musaruro usoreshwa, uretse umusoro wafatiriwe ku musaruro ukomoka ku kazi n'uwafatiriwe ku musaruro wishyurwaho umusoro ucishirije n'umusoro ukomatanyije;

2° amafaranga yishyuwe mbere buri gihembwe.

Umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo wishyurwa ku Buyobozi bw'Imisoro bitarenze ku itariki ya 31 Werurwe y'umwaka ukurikira igihe cy'umusoro hakurikijwe uburyo bugenwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro.

Umusoro wafatiriwe cyangwa wishyuwe mbere iyo urenga umusoro ugomba kwishyurwa ubarwa hashingiwe ku gika cya

declaration as mentioned in Paragraph One of this Article, in order to claim a tax refund for excess income tax paid.

<u>Article 14</u>: Payment of personal income tax

The personal income tax is calculated, reduced by the following:

1° the tax withheld on taxable income; with the exception of the tax withheld on employment income, as well as on income to which lump sum tax or flat tax are applied;

2° the prepayments made every quarter.

The personal income tax referred to in Paragraph One of this Article must be paid to the Tax Administration not later than 31 March of the year following the tax period through procedures specified by the Tax Administration.

Any withholding or prepayment that exceeds the amount of tax liability calculated on the basis of Paragraph One of this Article, is

annuelle comme mentionné à l'alinéa premier du présent article, afin de réclamer le remboursement d'excédent de l'impôt sur le revenu payé.

<u>Article 14</u>: Paiement de l'impôt sur le revenu de la personne physique

L'impôt sur le revenu de la personne physique est calculé, retranché de ce qui suit :

1° la taxe retenue sur le revenu imposable, exception faite aux rémunérations et aux revenus auxquels s'appliquent l'impôt forfaitaire et l'impôt global;

2° des versements provisionnels effectués chaque trimestre.

L'impôt sur le revenu de la personne physique visé à l'alinéa premier du présent article doit être versé à l'Administration fiscale au plus tard le 31 mars de l'année suivant la période imposable selon les procédures spécifiées par l'Administration fiscale.

Tout acompte ou toute retenue à la source qui s'avère supérieur au montant de l'impôt exigible calculé conformément à l'alinéa

mbere cy'iyi ngingo, ufatwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro nk'amafaranga yo kwishyura imisoro y'ibirarane cyangwa yo kwishyura imisoro yindi izaza.

Iyo umusoreshwa abisabye mu nyandiko, ayo mafaranga y'ikirenga ayasubizwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30), uhereye ku munsi inyandiko isaba yagereye ku Buyobozi bw'Imisoro kandi bigaragara ko nta birarane asigayemo.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Umusaruro ukomoka ku kazi

<u>Ingingo ya 15</u>: Ibigize umusaruro ukomoka ku kazi

Umusaruro ukomoka ku kazi ugizwe n'amafaranga yose umukozi yishyurwa hamwe n'agaciro k'ibintu ahabwa n'umukoresha bijyanye n'akazi akora. Ayo mafaranga ni aya akurikira:

1° ibihembo, umushahara, amafaranga yishyurwa mu gihe cy'ikiruhuko, amafaranga yishyurwa mu gihe cy'uburwayi n'agenerwa kwivuza, amafaranga atangwa mu mwanya w'ikiruhuko ku mukozi uvuye mu kazi atarafata ikiruhuko cy'umwaka, amafaranga y'insimburamubyizi,

considered by the Tax Administration as liquidation of tax arrears or as the payment of any future tax obligations.

Upon a written request by the taxpayer and upon satisfaction that prior tax obligations have been discharged, the Tax Administration returns to the taxpayer the excess amount within thirty (30) days from the date of receipt of the request.

<u>Section 2</u>: Employment income

<u>Article 15</u>: Components of employment income

Employment income includes all payments paid to an employee by his/her employer in cash or in kind in relation to the work performed. Those payments are composed of the following:

1° wages, salary, leave pay, sick pay and medical allowance, payment in lieu of leave for an employee who stops working before benefiting from his/her annual leave, sitting allowances, commissions, bonuses and gratuity;

premier du présent article est pris en compte par l'Administration fiscale pour le règlement d'obligations fiscales antérieures ou futures.

Sur demande écrite du contribuable, l'Administration fiscale lui rembourse ce surplus dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de la demande, après constat d'absence d'obligations fiscales antérieures.

<u>Section 2</u>: Revenu d'emploi

<u>Article 15</u>: Composantes du revenu d'emploi

Le revenu d'emploi est constitué de tout paiement en espèces ou avantage en nature reçus par un employé de son employeur à titre de rémunération. Ces paiements se composent de ce qui suit:

1° les traitements, salaires, indemnités de congé, indemnités de maladie et allocations médicales, indemnités d'annulation de congé payés à un employé cessant ses fonctions sans avoir bénéficié de son congé annuel, jetons de présence, les commissions, bonus et primes;

amafaranga yishyurwa umukozi nka komisiyo, amafaranga y'ishimwe hamwe n'agahimbazamusyi;

2° amafaranga atangwa kubera ubuzima buhenze, ayo gutunga umukozi kure y'aho asanzwe akorera, ay'icumbi, ayo kwakira abashyitsi cyangwa ay'ingendo;

3° iyishyurwa cyangwa isubizwa ry'ibyakoreshejwe n'umukozi cyangwa uwo bafatanyije;

4° ibyishyurwa umukozi kubera ko yakoze mu buryo budasanzwe;

5° imperekeza ihabwa umukozi igihe yirukanywe ku kazi, akazi ke karangiye cyangwa amasezerano y'akazi asheshwe;

6° ibyishyurwa biturutse ku bwiteganyirize bw'izabukuru;

7° ibindi byishyurwa ku mpamvu z'akazi kakozwe, akariho, cyangwa akazakorwa.

<u>Ingingo ya 16</u>: Ibisonewe umusoro ku musaruro ukomoka ku kazi

Ibyishyurwa bikurikira ntibibarirwa mu musaruro usoreshwa ukomoka ku kazi:

2° allowances relating to the cost of living, subsistence allowances, housing allowances, and entertainment or travel allowances;

3° any discharge or reimbursement of expenses incurred by the employee or an associate;

4° payments to the employee working in exceptional conditions of employment;

5° payments for redundancy or loss or termination of contract;

6° pension payments;

7° other payments made in respect of previous, current or future employment.

<u>Article 16</u>: Payments exempted from employment income tax

The following payments are not included in the calculation of taxable employment income:

2° les allocations relatives au coût de la vie, les allocations de subsistance, les allocations de logement, les frais de représentation ou de déplacement;

3° les paiements au titre de l'acquittement ou de remboursement de frais engagés par l'employé ou à son associé;

4° les paiements à l'employé ayant travaillé dans des conditions exceptionnelles;

5° les indemnités de licenciement, de perte ou de résiliation du contrat de travail;

6° les pensions de retraite;

7° les autres paiements effectués au titre d'un emploi antérieur, actuel ou futur.

<u>Article 16</u>: Paiements exonérés de l'impôt sur le revenu d'emploi

Les paiements ci-après ne sont pas inclus dans le calcul de revenu d'emploi imposable:

1° iyishyurwa cyangwa isubizwa ry'ibyakoreshejwe n'umukozi cyangwa uwo bafatanyije:

a. byose bigenewe ibikorwa by'umukoresha;

b. bivanwa cyangwa byagombaga kuvanwa mu gihe cy'ibara ry'umusaruro w'umukozi ku bikorwa bye byose;

2° imisanzu umukoresha ashyirira umukozi mu kigo cya Leta gifite ubwiteganyirize mu nshingano zacyo;

3° ibyishyurwa biturutse ku bwiteganyirize bitanzwe n'ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize mu nshingano zacyo cyangwa ikigega cya pansiyo cyemewe;

4° umusaruro ukomoka ku kazi wabonywe n'umuntu udafite ubwenegihugu nyarwanda yishyurwa na Leta y'inyamahanga cyangwa n'umuryango utari uwa Leta hakurikijwe amasezerano bagiranye na Leta y'u Rwanda, igihe umusaruro wakiriwe kubera imirimo y'imfashanyo yakorewe mu Rwanda;

1° the discharge or reimbursement of expenses incurred by the employee or his/her associate:

a. wholly for business activities of the employer;

b. those that are deducted or would be deductible in calculating the employee's income from all his/her business activities;

2° contributions made by the employer for the employee to the public institution in charge of social security;

3° pension payment from the public institution in charge of social security or from a qualified pension fund;

4° employment income received by an employee who is not a Rwandan citizen from a foreign Government or a non-governmental organization under an agreement signed by the Government of Rwanda, when the income is received for the performance of aid services in Rwanda;

1° l'acquittement ou le remboursement de dépenses engagées par l'employé ou son associé:

a. totalement au titre des activités d'affaires de l'employeur;

b. qui sont ou seraient déductibles en calculant le revenu de l'employé tiré de toutes ses activités;

2° les cotisations versées par l'employeur pour le compte de l'employé dans l'institution publique ayant la sécurité sociale dans ses attributions;

3° paiements des pensions par l'institution publique ayant la sécurité sociale dans ses attributions ou par un fonds de pension qualifié;

4° le revenu perçu par une personne qui n'est pas de nationalité rwandaise en rémunération d'un emploi auprès d'un gouvernement étranger ou d'une organisation non gouvernementale régie par une convention signée par le Gouvernement rwandais, lorsque ce revenu est perçu pour la prestation de services d'assistance au Rwanda;

5° umusaruro ukomoka ku kazi umukoresha udatuye mu Rwanda yishyuye umuntu ku giti cye udatuye mu Rwanda kubera za serivisi yakoze mu Rwanda, keretse iyo izo serivisi zifitanye isano n'icyicaro gihoraho cy'umukoresha mu Rwanda.

Ingingo ya 17: Abasonewe umusoro ku musaruro ukomoka ku kazi

Abasonewe umusoro ku musaruro ukomoka ku kazi mu Rwanda nk'uko biteganywa mu masezerano mpuzamahanga avugwa mu ngingo ya 16 y'iri tegeko, kubera serivisi zatanzwe mu gihe cy'imirimo yabo yemewe ni aba bakurikira:

1° umunyamahanga uhagarariye igihugu cye mu Rwanda;

2° undi muntu wese ku giti cye ukora muri Ambasade, mu biro bihagarariye igihugu cye mu Rwanda, muri Konsula cyangwa mu biro by'iyo Leta y'amahanga bikora imirimo ya Leta, w'umwenegihugu w'iyo Leta kandi ufite urwandiko rw'abajya mu mahanga rw'abahagararira ibihugu byabo mu mahanga;

3° umuntu ku giti cye, utari Umunyarwanda, ukoreshwa n'umuryango mpuzamahanga

5° employment income received from an employer who is not a resident in Rwanda by a non-resident individual for the performance of services in Rwanda, unless such services are related to a permanent establishment of the employer in Rwanda.

Article 17: Persons exempted from employment income tax

Persons that are exempted from employment income tax in Rwanda as provided for by international agreements referred to under Article 16 of this Law, due to services rendered in the exercise of their official duties are the following:

1° a foreigner who represents his/her country in Rwanda;

2° any other individual employed in any Embassy, Legation, Consulate or Mission of a foreign state performing State affairs, who is a national of that State and who owns a diplomatic passport;

3° a non-citizen individual employed by an international organization that has signed an

5° le revenu perçu en rémunération d'un emploi auprès d'un employeur non-résident au Rwanda par une personne physique non-résidente pour la prestation de services au Rwanda, sauf si ces services sont en rapport avec un établissement stable de l'employeur au Rwanda.

Article 17: Personnes exonérées de l'impôt sur le revenu d'emploi

Les personnes exonérées de l'impôt sur le revenu d'emploi au Rwanda conformément aux conventions internationales visées à l'article 16 de la présente loi, pour des raisons de services rendus dans l'exercice de leur fonction officielle, sont les suivantes:

1° une personne étrangère représentant son pays au Rwanda;

2° toute autre personne physique exerçant ses fonctions dans une ambassade, une légation, un consulat ou une mission d'un État étranger, qui a la nationalité de cet État et possède un passeport diplomatique;

3° une personne qui, n'étant pas de nationalité rwandaise, est employée par une

wagiranye amasezerano na Leta y'u Rwanda hakurikijwe amategeko y'u Rwanda.

<u>Ingingo ya 18</u>: Umusaruro utangwa mu bintu

Umusaruro utangwa mu bintu uhabwa umukozi ushyirwa mu musaruro usoreshwa ukomoka ku kazi hakurikijwe agaciro k'isoko ku buryo bukurikira:

1° hongerwa ku musaruro usoreshwa amafaranga ahwanye no gutunga no gukoresha ikinyabiziga cy'akazi ku mukozi mu gihe cy'umusoro, angana, ku buryo bucishirije, n'icumi ku ijana (10%) by'ibihembo bitari ibintu;

2° hongerwa ku musaruro usoreshwa umusaruro ku nguzanyo, harimo n'amafaranga yishyuwe mbere ku mushahara birenze imishahara y'amezi atatu (3), zihabwa umukozi ungana n'ikinyuranyo gishobora kuboneka hagati:

a. y'inyungu ku nguzanyo yagombaga kuba yarishyuwe n'umukozi mu kwezi iyi nguzanyo yakiriwemo, izo nyungu zibazwe hakurikijwe igipimo

agreement with the Government of Rwanda in accordance with Rwandan laws.

<u>Article 18</u>: Benefits in kind

Benefits in kind received by an employee are included in taxable employment income in consideration of market value as follows:

1° there shall be added to the taxable income an amount meant for the availability and use of a motor vehicle to an employee during a tax period, valued at ten percent (10%) of the employment income excluding benefits in kind;

2° there shall be added to the taxable income, benefits on a loan including advance on a salary exceeding a three (3) months' salary given to an employee valued at a difference between:

a. the interest on loan, which would have been paid by the employee during the month in which the loan was received, calculated at a rate of interest offered to

organisation internationale ayant signé un accord avec le Gouvernement rwandais conformément à la législation rwandaise.

<u>Article 18</u>: Avantages en nature

Les avantages en nature perçus par un employé sont inclus dans le revenu d'emploi imposable selon leur valeur marchande de la manière suivante:

1° est ajouté au revenu imposable, la valeur marchande de l'avantage consistant en la mise à disposition ou l'utilisation d'un véhicule motorisé durant une période imposable d'un montant forfaitaire de dix pour cent (10%) des rémunérations autres que les avantages en nature;

2° est ajouté au revenu imposable, la valeur de l'avantage consistant aux prêts consentis à un employé, dont les avances sur salaire qui sont supérieures au salaire brut de trois mois (3), égale à la différence entre:

a. le montant des intérêts qui auraient été payés par l'employé durant le mois au cours duquel l'avantage a été reçu si ces intérêts étaient payables au taux moyen

cy'inyungu Banki Nkuru y'u Rwanda ikurikiza ku mabanki y'ubucuruzi;

b. n'inyungu nyazo zishyuwe n'umukozi muri kwa kwezi;

3° hongerwa ku musaruro usoreshwa amafaranga ahwanye no gukoresha cyangwa gutura mu nzu itanzwe n'umukoresha, harimo cyangwa hatarimo ibikoresho byo mu nzu, mu gihe cy'umusoro, angana, ku buryo bucishirije, na makumyabiri ku ijana (20%) by'ibihembo bitari ibintu.

Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umusaruro utangwa mu bintu ukurikira ufatwa nk'umusaruro umukoresha ahaye umukozi:

1° umusaruro utangwa mu bintu umukoresha ahaye umuntu ufitanye isano n'umukozi, kandi ntacyo yamukoreye;

2° umusaruro utangwa mu bintu isosiyete ihaye umwe mu bayigize.

commercial banks by the National Bank of Rwanda;

b. and the actual interest paid by the employee in that month;

3° there shall be added to the taxable income an amount meant for use or availability for use of premises including or excluding any household equipment of other contents by an employer for residential occupation by an employee during a tax period, valued at twenty percent (20%) of the employment income excluding benefits in kind.

Subject to provisions of Paragraph One of this Article, following benefits in kind are considered in the same manner as benefits an employer gives to an employee:

1° benefits in kind provided by an employer to a person related to an employee when there is no service rendered;

2° benefits in kind provided by a company to one of its members.

pratiqué par la Banque Nationale du Rwanda aux banques commerciales;

b. et le montant des intérêts effectivement payés par l'employé du prêt durant ce mois;

3° est ajouté au revenu imposable, la valeur marchande de l'avantage consistant en la mise à disposition ou l'utilisation d'un logement y compris ou non le mobilier par un employeur au profit de l'employé au cours d'une période imposable d'un montant forfaitaire de vingt pour cent (20%) des rémunérations autres que les avantages en nature.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, les avantages en nature suivants sont considérés comme avantages imposables qu'un employeur donne à un employé:

1° les avantages en nature fournis par un employeur à une personne liée à l'employé, qui ne représentent pas une contrepartie du travail;

2° les avantages en nature fournis par une société à un membre de cette société.

Icyakora, amafaranga y'ubukode bw'inzu cyangwa bw'imodoka umukoresha yishyurira umukozi ku buryo butaziguye, asoreshwa nk'andi mashimwe avugwa mu ngingo ya 15 y'iri tegeko.

Icyiciro cya 3: Inyungu zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi

Ingingo ya 19: Ibarwa ry'inyungu zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi

Inyungu zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi zingana n'umusaruro wakiriwe ku bikorwa byose by'ubucuruzi hakuwemo ibyakoreshejwe mu kurengera inyungu z'umurimo. Inyungu zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi zirimo umusaruro uva mu igurisha ry'umutungo uwo ari wo wose no ku mafaranga ava mu igabagabana ry'umutungo yakiriwe mu gihe cy'umusoro.

Inyungu zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi zibarwa buri gihe cy'umusoro hashingiwe ku ibarwa ry'inyungu cyangwa igihombo rikorwa hakurikijwe amahame y'ibaruramari yemewe, hitawe ku biteganywa n'iri tegeko.

Ubuyobozi bw'Imisoro bushobora gukoresha ubundi buryo bwose bw'ibaruramari cyangwa kwifashisha andi makuru, byubahirije

However, a rent of house or motor vehicle directly paid by an employer for an employee, is taxed as any allowance referred to in Article 15 of this Law.

Section 3: Business profits

Article 19: Computation of business profits

Business profits are determined as the income from all business activities reduced by all business expenses. Business profit also includes proceeds of sale of any business asset and proceeds from asset sharing received during the tax period.

Business profits are determined per tax period on the basis of the profit or loss account drawn up in accordance with Generally Accepted Accounting Principles, subject to the provisions of this Law.

The Tax Administration may use any other accounting method or other source of

Toutefois, le loyer d'une maison ou d'un véhicule directement payé par un employeur pour un employé, est imposé comme toute allocation prévue à l'article 15 de la présente loi.

Section 3: Bénéfices d'affaires

Article 19: Calcul des bénéfices d'affaires

Les bénéfices d'affaires s'entendent comme le montant des recettes tirées de toutes les transactions d'affaires d'une entreprise, diminués de toutes ses dépenses. Les bénéfices d'affaires incluent aussi le produit de toute vente d'actifs de l'entreprise et du partage des actifs perçus pendant la période imposable.

Les bénéfices d'affaires sont déterminés par chaque période imposable sur la base du compte de pertes et profits, élaboré conformément aux principes comptables généralement reconnus, conformément aux dispositions de la présente loi.

L'Administration fiscale peut utiliser toute autre méthode comptable ou source d'information pertinente conformément à la

amategeko, mu gushakisha ukuri ku nyungu z'umusoreshwa.

<u>Ingingo ya 20</u>: Isonerwa ry'umusoro ku musaruro ukomoka ku bwizigame n'imigabane y'abakozi mu isosiyete bakoramo

Umusaruro ukomoka ku bwizigame mu bigega by'ishoramari ry'abishyize hamwe n'imigabane y'abakozi mu isosiyete bakoramo bisonewe umusoro ku musaruro.

<u>Ingingo ya 21</u>: Isonerwa ry'umusoro ku musaruro ukomoka ku bikorwa by'ubuhinzi n'ubworozi

Umusaruro umuhinzi cyangwa umworozi yakomoye ku mirimo y'ubuhinzi cyangwa y'ubworozi usonerwa umusoro iyo amafaranga akomoka ku igurishwa ry'ibituruka ku buhinzi cyangwa ubworozi atarengeje miliyoni cumi n'ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw) mu gihe cy'umusoro.

Mu gihe uwo musaruro urenze amafaranga miliyoni cumi n'ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw), uyu mubare uvanwa mu musaruro usoreshwa.

information in accordance with the law, to ensure the accuracy of the taxpayer's profit.

<u>Article 20</u>: Tax exemption for income accrued from savings and employees' shares scheme within a company

Income accruing from savings in collective investment schemes and employees' shares scheme within a company are exempted from income tax.

<u>Article 21</u>: Tax exemption for profit on agricultural and livestock activities

Income earned by an agriculturalist or a pastoralist on agricultural or livestock activities is exempt if the turnover from agricultural or livestock activities do not exceed twelve million Rwanda francs (Frw 12,000,000) in a tax period.

In case the turnover exceeds twelve million Rwandan francs (Frw 12,000,000), the latter amount is excluded from the taxable income.

loi pour s'assurer de l'exactitude des bénéfices du contribuable.

<u>Article 20</u>: Exonération d'impôt sur le revenu résultant d'épargne et d'actions des employés au sein d'une société

Le revenu résultant de l'épargne dans les fonds d'investissement collectifs et des actions accordées aux employés d'une société sont exonérés d'impôt sur le revenu.

<u>Article 21</u>: Exonération d'impôt sur le revenu obtenu sur des activités agricoles et d'élevage

Le revenu obtenu par un agriculteur ou un éleveur sur les activités agricoles ou d'élevage est exonéré si le chiffre d'affaires des activités agricoles ou d'élevage ne dépasse pas douze million de francs rwandais (12.000.000 Frw) pendant la période imposable.

Si le chiffre d'affaires excède douze millions de francs rwandais (12.000.000 Frw), ce dernier montant est exclu du revenu imposable.

Ingingo ya 22: Ibaruramari ku bikorwa by'ubucuruzi biciriritse

Umusoreshwa ukora ibikorwa by'ubucuruzi biciriritse bivugwa mu ngingo ya 3, agace ka 2° no mu gika cya 2 n'icya 3 by'ingingo ya 12 z'iri tegeko, ashobora guhitamo gutanga umusoro ku nyungu nyakuri ikomoka ku mirimo y'ibikorwa by'ubucuruzi, hakurikijwe uburyo bw'ibaruramari ryoroheje bugenwa n'Iteka rya Minisitiri. Uko guhitamo gushobora guhinduka nyuma y'imyaka itatu (3).

Ingingo ya 23: Inyungu zikomoka ku mutungo uri mu mafaranga y'amahanga

Mu isoza ry'igihe cy'umusoro, umutungo uri mu mafaranga y'amahanga, harimo imyenda yishyuzwa cyangwa igomba kwishyurwa, uhabwa agaciro hakurikijwe agaciro ifaranga rivunjwaho ku munsi wa nyuma w'igihe cy'umusoro. Inyungu cyangwa igihombo giturutsemo bishyirwa mu ibarura ry'inyungu ku bikorwa by'ubucuruzi ry'icyo gihe.

Ingingo ya 24: Ibarwa ry'inyungu zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi bigengwa n'amasezerano y'igihe kirekire

Inyungu zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi bigengwa n'amasezerano y'igihe kirekire

Article 22: Accounting for small business

A taxpayer running a small business as mentioned under item 2° of Article 3, and Paragraph 2 and 3 of Article 12 of this Law, may decide to pay a tax on actual profit derived from business activities in accordance with a simplified accounting method to be determined by an Order of the Minister. Such an option may be subject to change after three (3) years.

Article 23: Profit on assets in foreign currency

During the conclusion of the tax period, the assets in foreign currency, including claims and debts, are valued at the exchange rate on the last day of the tax period. The profits or loss therein are included in the assessment of business profit for that period.

Article 24: Computation of profits of a business bound by long-term contract

Business profits relating to a long-term contract are computed on the basis of the percentage of activities completed during any tax period.

Article 22: Comptabilité pour les petites entreprises

Le contribuable qui a une petite entreprise telle que stipulée au point 2° de l'article 3 et aux alinéas 2 et 3 de l'article 12 de la présente loi, peut choisir d'être imposé sur ses bénéfices réels des activités commerciales selon une méthode de comptabilité simplifiée déterminée par arrêté ministériel. Ce choix peut faire l'objet de changement après une période de trois (3) ans.

Article 23: Bénéfices sur les avoirs en devises

À la clôture de la période imposable, les avoirs en devises y compris les créances et dettes, sont évalués au taux de change en vigueur le dernier jour de la période imposable. Les gains ou pertes en résultant sont pris en compte dans le calcul des bénéfices d'affaires pour cette période.

Article 24: Calcul des bénéfices d'affaires liées par un contrat à long terme

Les bénéfices d'affaires afférents à des contrats à long terme sont déterminés en

zibarwa hashingiwe ku ijanisha ry'imirimo yarangiye mu gihe cy'umusoro.

Ijanisha ry'imirimo yarangiye mu gihe cy'umusoro rigenwa hagereranywa amafaranga yose yatanzwe kuri ayo masezerano mbere y'uko igihe cy'umusoro kirangira, n'amafaranga yose ateganyijwe gukoreshwa mu masezerano, hatirengagijwe ihinduka cyangwa ihindagurika ryabaye.

Igihombo mu gihe cy'umusoro amasezerano y'igihe kirekire arangiriyemo gishobora gusubizwa inyuma kigasimbura inyungu zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi byasoreshejwe mbere bijyanye n'ayo masezerano iyo bidashobora guhwana n'inyungu zivuye mu bindi bikorwa by'ubucuruzi muri icyo gihe cy'umusoro amasezerano arangiriyemo.

<u>Ingingo ya 25</u>: Ibikurwa mu musaruro usoreshwa

Mu ibarwa ry'inyungu zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi, ibikurwa mu musaruro usoreshwa bigomba kuba byujuje ibi bikurikira:

1° byarakoreshejwe mu birengera inyungu y'umurimo ku buryo butaziguye kandi

The percentage of activities completed during any tax period is determined by comparing the total expenses allocated to the contract and incurred before the end of the tax period with the estimated total contract expenses including any variations of fluctuations.

A loss in a tax period in which a long-term contract is completed may be carried back and offset against previously taxed business profit from that contract to the extent it cannot be absorbed by business profit in the tax period of completion.

<u>Article 25</u>: Deductions from taxable income

In determining profits on business activities, expenses deducted from taxable income shall fulfil the following:

1° they are incurred for the direct purpose of the business and they are directly chargeable to the income;

fonction du pourcentage des activités réalisées pendant la période imposable considérée.

Le pourcentage des activités réalisées pendant la période imposable est déterminé par comparaison du total des dépenses afférentes au contrat et encourues avant la fin de la période imposable avec le total estimatif des dépenses sur toute la durée du contrat, y compris les variations ou fluctuations éventuelles.

Une perte encourue au cours de la période imposable durant laquelle un contrat à long terme s'achève peut être imputée à un exercice antérieur et déduite des bénéfices afférents à ce contrat et déjà imposés, dans la mesure où cette perte ne peut être absorbée par les bénéfices de la période imposable pendant laquelle le contrat s'achève.

<u>Article 25</u>: Déductions des revenus imposables

Lors de la détermination des bénéfices d'affaires, les charges déduites des revenus imposables doivent remplir les conditions suivantes:

1 º elles sont engagées pour les besoins directs de l'entreprise et elles sont

bifitanye isano n'umusaruro ku buryo butaziguye;

2° bihuje n'ibyakoreshejwe nyabyo kandi bigaragazwa n'inyandiko ngaragazabuguzi nyazo;

3° biganisha ku igabanuka ry'ibigize umutungo bwite;

4° byarakoreshejwe mu bikorwa bijyanye n'igihe cy'umusoro kirebwa.

Ingingo ya 26: Ibidakurwa mu musaruro usoreshwa

Ibyasohotse bikurikira ntibikurwa mu musaruro usoreshwa:

1° inyungu z'imigabane zamenyekanishijwe hamwe n'inyungu zagabanyijwe bene zo;

2° amafaranga y'igicumbi, amafaranga azigamwe hamwe n'andi mafaranga yose agenewe ibindi byihariye, keretse biramutse byemewe ukundi n'iri tegeko;

3° ihazabu n'ibihano bisa na yo;

2° they correspond to a real expense and can be substantiated with proper purchase receipts;

3° they lead to a decrease in the net assets of the business;

4° they are used for activities related to the tax period in which they are incurred.

Article 26: Non-deductible expenses from taxable income

The following expenses are not deductible from taxable income:

1° dividends declared and profits paid-out to their beneficiaries;

2° reserve allowances, savings and other special-purpose funds, unless otherwise provided for by this Law;

3° fines and similar penalties;

directement imputables au revenu imposable;

2 º elles correspondent à des dépenses effectives et sont dûment prouvées par des justificatifs d'achat;

3 º elles entraînent une réduction des actifs nets de l'entreprise;

4 º elles sont utilisées dans les dépenses de la période imposable au cours de laquelle elles sont engagées.

Article 26: Dépenses non déductibles du revenu imposable

Les dépenses suivantes ne sont pas déductibles du revenu imposable:

1 º les dividendes déclarés et les bénéfices versés à leurs bénéficiaires;

2 º les contributions aux réserves, provisions et autres fonds à des fins spécifiques, à moins que la présente loi n'en dispose autrement;

3 º les amendes et autres pénalités similaires;

4° impano, uretse izihawe ibigo bidaharanira inyungu zitarenze rimwe ku ijana (1%) y'umubare w'ibyacurujwe;

5° umusoro ku nyungu wishyurwa hakurikijwe iri tegeko cyangwa wishyurwa mu mahanga ku nyungu ikomoka ku bucuruzi hamwe n'umusoro ku nyongeragaciro (VAT) ushobora gusubizwa;

6° amafaranga asohorwa ku nyungu bwite z'umuntu;

7° amafaranga yo kwishimisha no kwidagadura uretse atangwa kuri siporo rusange y'abakozi;

8° makumyabiri ku ijana (20%) y'ibyatunze umwuga birimo telefoni, amazi n'amashanyarazi, lisansi na mazutu bikoreshwa ku buryo inyungu z'ubucuruzi n'inyungu bwite zidashoboka gutandukanywa;

9° amafaranga ajyanye n'ibikorwa by'ubuyobozi, serivisi za tekiniki hamwe n'ajyanye n'umutungo bwite mu by'ubwenge yishyuwe umuntu udatuye mu Rwanda arenze abiri ku ijana (2%)

4° donations, save for donations given to non-profit making organisations the value of which does not exceed one percent (1%) of the turnover;

5° income tax paid in accordance with this Law or paid abroad on business profit and recoverable Value Added Tax (VAT);

6° personal consumption expenses;

7° entertainment expenses save for expenses on general sporting activities for employees;

8° twenty per cent (20%) of expenses paid on business overheads as in the case of telephone, water, electricity and fuel whose private and business use cannot be practically separable;

9° management, technical services and royalty fees paid to a non-resident person exceeding two percent (2%) of the turnover of the taxpayer;

4 º les dons, sauf ceux octroyés aux organismes sans but lucratif dont la valeur ne dépasse pas un pour cent (1%) du chiffre d'affaire;

5 º les impôts sur les bénéfices d'affaires acquittés en application de la présente loi ou à l'étranger et la Taxe sur la Valeur Ajoutée (TVA) récupérable;

6 º les dépenses de consommation personnelle;

7 º les dépenses de divertissement excepté celles relatives aux activités sportives des employés;

8 º vingt pour cent (20%) des dépenses payées pour les frais généraux de l'activité tels que le téléphone, l'eau, l'électricité et le carburant dont la consommation privée et celle liée aux affaires ne peuvent pas être séparées;

9 º les frais en rapport avec l'administration, les services techniques et les redevances payés à une personne non-résidente, qui excèdent deux pour cent (2%) du chiffre d'affaires du contribuable;

y'umubare w'ibyacurujwe by'umusoreshwa;

10° inyungu zikomoka ku nguzanyo hagati y'abantu bafitanye isano zishyuwe cyangwa zigomba kwishyurwa ku mwenda urenze inshuro enye (4) z'igishoro. Icyo gishoro ntikibarirwamo amafaranga y'igicumbi cyangwa amafaranga azigamwe agaragara mu imenyeshamutungo rikozwe hakurikijwe amahame y'ibaruramari yemewe.

Ibivugwa mu gace ka 10° k'iyi ngingo ntibireba amabanki y'ubucuruzi, ibigo by'imari n'amasosiyete y'ubwishingizi.

<u>Ingingo ya 27</u>: Agaciro k'ibicuruzwa biri mu bubiko

Ibicuruzwa biri mu bubiko bihabwa agaciro hakurikijwe ikiranguzo cyabyo cyangwa igiciro cyabyo ku isoko ku munsi wa nyuma w'igihe cy'umusoro, hagakurikizwa igito muri byo.

Ibintu bigikorwa bihabwa agaciro hakurikijwe ikiguzi cy'ibimaze kubitangwaho.

10° interest arising from loans between related persons either paid or due on a total loan which is greater than four (4) times the amount of equity. This equity should not include provisions or reserves according to the balance sheet, which is drawn up in accordance with the Generally Accepted Accounting Principles.

The provisions under item 10° of this Article do not apply to commercial banks, financial institutions and insurance companies.

<u>Article 27</u>: Trading stock value

The trading stock is valued at the lower price between the cost price and the market price on the last day of the tax period.

Work in progress is valued at cost price.

10 º les intérêts résultant de prêts entre des personnes liées soit payés, soit dus sur le montant total de prêts supérieur à quatre (4) fois le montant du capital. Ce capital n'inclut pas les réserves ou les provisions qui apparaissent au bilan élaboré selon principes comptables généralement reconnus.

Les dispositions du point 10° du présent article ne s'appliquent pas aux banques commerciales, aux institutions financières et aux sociétés d'assurance.

<u>Article 27</u>: Valeur des stocks commerciaux

Les stocks commerciaux sont évalués au prix de revient ou au prix du marché au dernier jour de l'exercice fiscal, en considérant celui qui est inférieur à l'autre.

Les produits en cours de fabrication sont évalués au prix de revient.

Ingingo ya 28: Ubwicungure

Mu ibarwa ry'inyungu zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi, ubwicungure bw'umutungo bukurwa mu musaruro usoreshwa.
Inyubako, ibikoresho n'imashini binini byo mu nganda bicungurwa buri mwaka, buri cyose ukwacyo hashingiwe ku gipimo cy'ubwicungure kingana na gatanu ku ijana (5%) by'agaciro ko kubibona, kubaka, kunoza, gusana cyangwa kongera kubaka.

Umutungo utagaragara harimo n'umutungo w'ubucuruzi uguzwe ku wundi muntu, bicungurwa buri mwaka, buri kintu ukwacyo hashingiwe ku gipimo cy'ubwicungure cy'icumi ku ijana (10%) by'agaciro ko kuwubona, kuwunoza, kuwusana cyangwa kongera kuwubaka.

Ibikoresho by'itangazamakuru n'itumanaho bifite uburambe buri hejuru y'imyaka icumi (10) bicungurwa buri mwaka ku igipimo cy'icumi ku ijana (10%) by'agaciro ko kubibona.

Imitungo iri mu byiciro bibiri bikurikira icungurwa ishyizwe hamwe hakurikijwe ibipimo bikurikira:

Article 28: Depreciation

In the determination of business profit, depreciation for business assets is deducted from taxable income.
Buildings, heavy industrial equipment and machineries are depreciated annually, each on its own, on the basis of the rate of depreciation equivalent to five percent (5%) of the cost of acquisition, construction, refining, rehabilitation or reconstruction.

Intangible assets including goodwill that is purchased from a third party are depreciated annually, each on its own, on the basis of the rate of depreciation of ten percent (10%) of the cost of acquisition, refining, rehabilitation or reconstruction.

Information and communication systems whose life is over ten (10) years are depreciated annually on the basis of the rate of depreciation of ten percent (10%) of the cost of acquisition.

The assets in the following two categories are depreciated in a pooling system on the basis of the following rates:

Article 28: Amortissement

Lors de la détermination des bénéfices imposables, l'amortissement des actifs de l'entreprise est déduit du revenu imposable.
Les bâtiments, les équipements et les machines industriels lourds sont amortis annuellement et individuellement selon le taux d'amortissement de cinq pour cent (5%) du coût d'acquisition, de construction, d'amélioration, de rénovation ou de reconstruction.

Des actifs incorporels, dont le fonds de commerce acquis d'un tiers, sont amortis annuellement et individuellement selon le taux d'amortissement de dix pour cent (10%) du coût d'acquisition, d'amélioration, de rénovation ou de reconstruction.

Les systèmes d'information et de communication dont la durée de vie est de plus de dix (10) ans sont amortis annuellement selon le taux d'amortissement de dix pour cent (10%) du coût d'acquisition.

Les actifs des deux catégories ci-après sont amortis par groupes aux taux suivants:

1° mudasobwa n'ibijyanye na zo, ibikoresho by'itangazamakuru n'itumanaho bifite uburambe buri munsi y'imyaka icumi (10): mirongo itanu ku ijana (50%);

2° undi mutungo wose w'ikigo: makumyabiri n'atanu ku ijana (25%).

Ubwicungure bw'imitungo iri mu ikodeshagurisha bwemererwa uhabwa ikodeshagurisha iyo ari ikodeshagurisha rigamije ahanini igurisha bukanemererwa utanga ikodeshagurisha iyo ari ikodeshagurisha rigamije ahanini ikodesha.

Ubutaka, ibikorwa by'ubukorikori, ibikoresho n'imitako bya kera, ibintu bikozwe mu mabuye y'agaciro hamwe n'undi mutungo utangirika cyangwa udata agaciro ntibicungurwa.

Ingingo ya 29: Agaciro fatizo k'ubwicungure

Agaciro fatizo k'ubwicungure ni ikiguzi cyo kubona ikintu.

Ariko, ku bijyanye n'imitungo icungurwa ishyizwe hamwe, agaciro fatizo k'ubwicungure ni agaciro ko mu gitabo kari

1 º computers and accessories, information and communication systems whose life is under ten (10) years: fifty percent (50%);

2 º any other business asset: twenty five percent (25%).

Depreciation of leased assets shall be allowed to the lessee in case of finance lease and to the lessor in case of operating lease.

Land, fine arts, antiquities, jewellery and any other assets that are not subject to wear and tear or obsolescence are not depreciated.

Article 29: Depreciation basis

The depreciation basis for assets is the acquisition value.

However, for the assets depreciated in the pooling system, their depreciation basis is the book value in the balance sheet at the beginning of the tax period:

1 ºles ordinateurs et leurs accessoires, les systèmes d'information et de communication dont la durée de vie est de moins de dix (10) ans: cinquante pour cent (50%);

2 ºtout autre actif de l'entreprise: vingt-cinq pour cent (25 %).

L'amortissement des actifs faisant l'objet du crédit-bail est permis à l'utilisateur de l'actif en cas de crédit-bail financier et au bailleur en cas de crédit-bail d'opération.

Les terrains, les œuvres d'art, les objets antiques, les bijoux et les autres actifs qui ne sont pas sujets à détérioration ou à l'obsolescence ne sont pas amortissables.

Article 29: Base d'amortissement

La base d'amortissement des actifs est la valeur d'acquisition.

Cependant, pour les biens amortis par groupes, la base d'amortissement est la valeur comptable telle qu'enregistrée dans le bilan à l'ouverture de la période imposable:

mu ifoto y'umutungo mu ntangiriro y'igihe cy'umusoro:

1° hiyongereyeho ikiguzi cy'umutungo wabonywe cyangwa waremwe hamwe n'ikiguzi cyo kunoza, cyo gusana no kongera kubaka uwo mutungo mu gihe cy'umusoro;

2° hagabanyijweho igiciro cy'umutungo wagurishijwe hamwe n'indishyi yakiriwe mu gihombo cy'umutungo cyatewe n'ibyago kamere cyangwa n'irindi hinduka ribaye mu gihe cy'umusoro.

Iyo agaciro fatizo k'ubwicungure kari munsi ya zeru (0), uwo mubare wongerwa ku nyungu y'ubucuruzi hanyuma agaciro fatizo k'ubwicungure kagahinduka zeru (0).

Iyo agaciro fatizo k'ubwicungure katarenze amafaranga ibihumbi magana atanu (500.000 Frw), ayo mafaranga yose afatwa nk'ibyemerewe gukurwa mu musaruro usoreshwa.

<u>Ingingo ya 30</u>: Ibitangwa ku mahugurwa no ku bushakashatsi

Mu gihe cy'umusoro, ibyatanzwe n'umusoreshwa ku mahugurwa no ku bushakashatsi bigamije guteza imbere

1° increased by the cost of assets acquired or created and the cost of refining, rehabilitation and reconstruction of the assets in the tax period;

2° decreased by the sale price of assets sold and the compensation received for the loss of assets due to natural calamities or other conversion during the tax period.

If the depreciation basis is less than zero (0), that amount is added to the business profit and the depreciation basis becomes zero (0).

If the depreciation basis does not exceed five hundred thousand (500,000) Rwanda francs, the entire depreciation basis is deemed to be a deductible expense.

<u>Article 30</u>: Training and research expenses

During a tax period, all training and research expenses incurred by a taxpayer, which promote business activities, are considered as deductible

1° augmentée du coût des actifs acquis ou créés et des coûts d'amélioration, rénovation et reconstruction des actifs durant la période imposable;

2° diminuée du prix de vente des actifs vendus et des indemnités reçues pour la perte d'actifs résultant de catastrophes naturelles ou d'autres transformations durant la période imposable.

Si la base d'amortissement est inférieure à zéro (0), ce montant est ajouté aux bénéfices et la base d'amortissement devient zéro (0).

Si la base d'amortissement n'excède pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw), la totalité de la base d'amortissement est considérée comme une dépense déductible.

<u>Article 30</u>: Dépenses de formation et de recherche

Durant la période imposable, toutes les dépenses de formation et de recherche visant le développement des activités d'affaires

ibikorwa by'ubucuruzi bifatwa nk'ibikurwa mu musaruro usoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 25 y'iri tegeko, iyo byateganyijwe muri gahunda y'ibikorwa by'icyo gihe cy'umusoro kandi byaramenyekanishijwe.

Ibitangwa ku mahugurwa no ku bushakashatsi bigamije guteza imbere ibikorwa by'ubucuruzi ntibireba ibijyanye n'igurwa ry'ubutaka, iry'amazu, iry'inyubako n'ibindi bitimukanwa, harimo no kunoza, gusana no kongera kubaka, kimwe n'ibitangwa mu gushakashaka ibintu n'indi mitungo.

Ingingo ya 31: Imyenda itizewe kwishyurwa

Mu ibarwa ry'inyungu zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi, hemerwa ikurwaho ry'amafaranga ajyanye n'umwenda utizewe kwishyurwa iyo hujujwe ibi bikurikira:

1° umubare w'amafaranga ujyanye n'uwo mwenda wabariwe mbere mu musaruro w'umusoreshwa;

2° umwenda uhanaguwe mu ibaruramari ry'umusoreshwa;

3° iyo umusoreshwa yakoze ibishoboka byose mu kwishyuza kandi agaragaza

from taxable income in accordance with provisions of Article 25 of this Law, if they have been declared and planned in the activity plan of that tax period.

Expenses on training and research for the promotion of business activities do not concern the purchase of land, houses, buildings and other immovable properties including refining, rehabilitation and reconstruction as well as assets exploration expenses.

Article 31: Bad debts

In the determination of business profit, a deduction is allowed for bad debts if the following conditions are fulfilled:

1 º if an amount corresponding to the debt was previously included in the income of the taxpayer;

2 º if the debt is written off in the books of accounts of the taxpayer;

3 º if the taxpayer has taken all possible steps in pursuing payment and has shown a court

encourues par un contribuable sont considérées comme déductibles du revenu imposable conformément aux dispositions de l'article 25 de la présente loi, si elles ont été déclarées et prévues dans le plan d'activités de cette période imposable.

Les dépenses de formation et de recherche pour le développement des activités d'affaires ne concernent pas les coûts d'acquisition y compris l'amélioration, la rénovation et la reconstruction de terrains, bâtiments, locaux et installations et autres immeubles, ainsi que les dépenses pour l'exploration des biens.

Article 31: Créances irrécouvrables

Lors de la détermination des bénéfices d'affaires, une déduction pour créance irrécouvrable est autorisée pour autant que les conditions ci-après soient réunies:

1 º un montant correspondant à cette créance a été auparavant inclus dans le revenu du contribuable;

2 º la créance est annulée dans la comptabilité du contribuable;

3 º le contribuable a entrepris toutes les démarches raisonnables pour recouvrer la

icyemezo cy’urukiko kigaragaza ko umubereyemo umwenda atagifite ubushobozi bwo kwishyura.

Icyakora, ku muntu ku giti cye ufitiwe umwenda uri munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 Frw), hamwe n‘ibiteganywa mu gace ka 1° n’aka 2° tw’igika cya mbere cy’iyi ngingo, umusoreshwa agomba kugaragaza ibimenyetso bifatika by’uko yakoze ibishoboka byose mu gihe cy’imyaka itatu (3), mu kwishyuza umubereyemo umwenda.

Hatitawe ku biteganywa n‘igika cya mbere cy'iyi ngingo, amabanki y’ubucuruzi n'ibigo byemerewe gukora imirimo y’ikodeshagurisha byemerewe gukura mu musaruro usoreshwa, iyongerwa iryo ari ryo ryose ry’amafaranga y’igicumbi ku myenda itazishyurwa, nk’uko bisabwa n'amabwiriza ya Banki Nkuru y’Igihugu yerekeye imicungire y’inguzanyo z’amabanki n’ibindi bigo bisa na zo.

Inyungu zikomoka ku bikorwa by’ubucuruzi zongerwaho amafaranga yose yishyuwe aturutse ku myenda itari yizewe kwishyurwa yavanywe kuri ayo mafaranga y’igicumbi.

decision declaring the insolvency of his/her debtor.

However, for an individual whose debt is less than three million Rwandan francs (Frw 3,000,000) in addition to the conditions referred to in points 1° and 2° of Paragraph One of this Article, the taxpayer must provide proof that he has taken all reasonable steps over a period of three (3) years to recover the debt.

Notwithstanding the provisions of Paragraph One of this Article, commercial banks and leasing entities duly licensed as such are allowed to deduct from taxable income, any increase of the mandatory reserve for non-performing loans as required by the directives related to management of bank loans and similar institutions of the National Bank of Rwanda.

The business profit is increased by the entire amount recovered from bad debts deducted from such reserves.

somme due et a une décision du tribunal constatant l'insolvabilité de son débiteur.

Toutefois, pour une personne physique dont la créance est inférieure à trois millions de francs rwandais (3.000.000 Frw), en plus des conditions prévues aux points 1° et 2° de l’alinéa premier du présent article, le contribuable doit fournir une preuve attestant qu'il a entrepris des démarches raisonnables pendant une période de trois (3) ans pour recouvrer cette créance.

Nonobstant les dispositions de l’alinéa premier du présent article, les banques commerciales et les entités dûment agréées dans les activités de crédit-bail sont autorisées à déduire de leur revenu imposable toute augmentation des réserves obligatoires pour les engagements non performants requise par la Banque Nationale du Rwanda en rapport avec la gestion des engagements des crédits des banques et autres établissements financiers.

Les bénéfices d’affaires sont augmentés de toute somme recouvrée sur les créances irrécouvrables tirées de ces réserves.

Ingingo ya 32: Iyimuragihombo

Iyo ibarwa ry'inyungu zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi ryerekanye igihombo mu gihe cy'umusoro, icyo gihombo gishobora gukurwa mu nyungu zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi by'ibihe by'umusoro bitanu (5) bikurikiyeho, ibihombo bya mbere bigakurwamo mbere y'ibihombo bya nyuma.

Icyakora, umusoreshwa, abisabye Ubuyobozi bw'Imisoro, ashobora kwemererwa iyimuragihombo mu bihe by'umusoro birenze bitanu (5) iyo yujuje ibisabwa bigenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Mu gihe cy'umusoro, ibihombo bikomoka mu mahanga ntibishobora gukurwa mu nyungu ziriho cyangwa izizaza zikomoka ku bikorwa by'ubucuruzi by'imbere mu gihugu.

Iyo mu gihe cy'umusoro, habaye ihinduka, haba mu gaciro cyangwa mu mubare w'imigabane, ringana cyangwa rirenze makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) ry'umutungo w'imigabane, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, mu burenganzira bwo gutora bw'isosiyete ifite imigabane idacuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ryemewe, ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibikurikizwa ku birebana n'ibihombo byagizwe n'iyo sosiyete

Article 32: Loss carried forward

If the computation of business profit results in a loss in a tax period, the loss may be deducted from the business profit in the next five (5) tax periods, earlier losses being deducted before later losses.

However, the Tax Administration may authorise the taxpayer who so applied for, the loss carried forward of more than five (5) tax periods if s/he fulfils requirements determined by an Order of the Minister.

During a tax period, foreign sourced losses cannot be deducted from either present or future domestic sourced business profits.

If during a tax period, the direct and indirect ownership of the share capital or the voting rights of a company, whose shares are not traded on a recognized stock exchange changes more than twenty five per cent (25%) by value or by number, the provisions of Paragraph one of this Article cease to apply to losses incurred by that company in the tax period and previous tax periods.

Article 32: Report des pertes

Si la détermination des bénéfices d'affaires fait apparaître une perte pour une période imposable, cette perte peut être déduite des bénéfices d'affaires au cours des cinq (5) exercices fiscaux suivants, les pertes les plus anciennes étant déduites avant les pertes les plus récentes.

Toutefois, l'Administration fiscale peut autoriser le contribuable qui en a fait la demande, le report des pertes pour plus de cinq (5) exercices fiscaux s'il remplit les conditions déterminées par un arrêté du Ministre.

Les pertes d'origine étrangère ne peuvent pas, pour le même exercice fiscal, être déduites des bénéfices présents ou futurs d'origine intérieure.

Si, au cours d'une période imposable, une modification, en valeur ou en nombre, de vingt-cinq pour cent (25%) ou plus intervient dans la propriété directe ou indirecte du capital social ou des droits de vote d'une société dont les actions ne sont pas négociées sur un marché boursier reconnu, les dispositions du premier alinéa du présent article ne s'appliquent plus aux pertes encourues par cette société pendant cet exercice fiscal et pendant les exercices fiscaux antérieurs.

mu gihe cy'umusoro no mu bihe by'umusoro byashize.

<u>Ingingo ya 33</u>: Ihererekanya ry'ibiciro hagati y'abantu bafitanye isano

Iyo abantu bafitanye isano bakora ibikorwa by'ubucuruzi bigenzurwa, bagomba kuba bafite inyandiko zigaragaza ko ibiciro byabo byubahiriza ihame ry'ihiganwa risesuye.

Iyo batabikoze, Ubuyobozi bw'Imisoro bukosora ibyo biciro, bugendeye ku mabwiriza rusange ku biciro by'uruhererekane ashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri.

<u>Ingingo ya 34</u>: Amafaranga yishyurwa mbere buri gihembwe

Mu gihe cy'umusoro kiriho, umusoreshwa yishyura mbere kuri konti y'Ubuyobozi bw'Imisoro, bitarenze ku wa 30 Kamena, ku wa 30 Nzeli no ku wa 31 Ukuboza z'umwaka w'ibikorwa by'ubucuruzi bisoreshwa, makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'umusoro wabazwe mu imenyekanisha ry'igihe cy'umusoro rishize. Ayo mafaranga, yishyurwa mbere, abarwa hakuwemo umusoro wafatiriwe muri icyo gihembwe, uretse iyo umusaruro ukomokaho uwo musoro utabarirwa mu musaruro rusange usoreshwa.

<u>Article 33</u>: Transfer pricing between related persons

Related persons involved in controlled transactions must have documents justifying that their prices are applied according to arm's length principle.

Failure to do so, the Tax Administration adjusts transactions prices in accordance with general rules on transfer pricing, issued by an Order of the Minister.

<u>Article 34</u>: Quarterly prepayment

During the current tax period, the taxpayer pays to the account of the Tax Administration before and not later than 30 June, 30 September and 31 December of the year of taxable business activities, twenty five (25%) per cent of the tax liability as calculated in the tax declaration of the previous tax period. This amount is reduced by the tax withheld in that quarter, unless the taxable income is not included in the total taxable income.

<u>Article 33</u>: Prix de transfert entre personnes liées

Lorsque des personnes liées font des actes commerciaux contrôlés, elles doivent avoir des documents justifiant que leurs prix respectent le principe de pleine concurrence.

Dans le cas contraire, l'Administration fiscale ajuste les prix en se conformant aux directives générales sur les prix de transfert édictées par un Arrêté du Ministre.

<u>Article 34</u>: Acomptes trimestriels

Pendant la période imposable en cours, le contribuable verse au compte de l'Administration fiscale au plus tard le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de l'année des activités commerciales imposables, des acomptes de vingt-cinq pour cent (25%) du montant de l'impôt dû tel qu'il ressort de la déclaration fiscale de la période imposable précédente. Cet acompte est réduit de tout impôt retenu à la source pendant le trimestre considéré, sauf si le revenu imposable ne rentre pas dans le revenu total imposable.

Iyo umusoreshwa akoresheje igihe cy'umusoro kidahuje n'umwaka usanzwe, amafaranga yishyurwa mbere buri gihembwe nk'uko yabazwe hakurikijwe igika cya mbere cy'iyi ngingo, agomba kwishyurwa bitarenze umunsi wa nyuma w'ukwezi kwa gatandatu (6), ukwezi kwa cyenda (9) n'ukwezi kwa cumi n'abiri (12) kw'igihe cy'umusoro yemerewe.

Iyo umusoreshwa yatangiye ubucuruzi bwe mu gihe cy'umusoro cyashize, amafaranga yishyurwa mbere buri gihembwe abarwa nka makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'amafaranga y'umusoro wagombaga kwishyurwa w'igihe cy'umusoro cyashize bigabanijwe n'umubare w'amezi umusoreshwa yakozemo ibikorwa bye by'ubucuruzi, hanyuma bagakuba na cumi na kabiri (12).

<u>Icyiciro cya 4</u>: Umusaruro ukomoka ku ishoramari

<u>Ingingo ya 35</u>: Ibigize umusaruro ukomoka ku ishoramari

Umusaruro ukomoka ku ishoramari ukubiyemo ibyishyurwa umuntu ku giti cye mu mafaranga cyangwa mu bintu, nk'inyungu zo mu rwego rw'imari, inyungu ku migabane, amafaranga akomoka ku igurisha cyangwa

If the taxpayer uses a tax period that does not coincide with the calendar year, the quarterly prepayments as calculated according to Paragraph One of this Article shall be paid not later than the last day of the sixth month (6), the ninth month (9) and the twelfth (12) month of the tax period of which he / she is allowed.

If the taxpayer started his/her business activities during the previous tax period, the quarterly prepayment is calculated as twenty five (25%) percent of the amount of tax liability of the previous tax period divided by the number of months during which the taxpayer carried on his or her business activities and multiplied by twelve (12).

<u>Section 4</u>: Investment income

<u>Article 35</u>: Components of investment income

Investment income includes any payments in cash or in kind to an individual in the form of financial interest, dividends, proceeds from sale or transfer of shares, royalty, or rent which has not been taxed as business income in

Si le contribuable utilise une période imposable qui ne coïncide pas avec l'année calendaire, les acomptes trimestriels visés à l'alinéa premier du présent article sont exigibles au plus tard le dernier jour des sixième (6), neuvième (9) et douzième (12) mois de cette période imposable qui lui est permise.

Si le contribuable a commencé ses activités pendant la période imposable précédente, l'acompte trimestriel est égal à vingt-cinq pour cent (25%) du montant de l'impôt dû au titre de la période imposable précédente, divisé par le nombre de mois pendant lesquels le contribuable a mené ses activités commerciales et multiplié par douze (12).

<u>Section 4</u>: Revenu des investissements

<u>Article 35</u>: Composantes du revenu des investissements

Le revenu des investissements comprend tout paiement en espèces ou en nature reçu par une personne physique sous forme d'intérêts, de dividendes, de produit de vente ou de cession des actions, de redevances sur une propriété

itanga ry'imigabane, umusaruro ukomoka ku mutungo bwite mu by'ubwenge cyangwa ubukode bitishyuweho umusoro ku musaruro ukomoka ku bikorwa by'ubucuruzi hakurikijwe ibiteganyijwe mu cyiciro cya 3 cy'uyu mutwe.

Ingingo ya 36: Umusoro ku gaciro kiyongereye

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 19 y'iri tegeko, umusoro ku gaciro kiyongereye ucibwa ku igurisha cyangwa itanga by'imigabane.

Agaciro kiyongereye ku igurisha cyangwa itanga by'imigabane kaboneka hagereranyijwe agaciro imigabane yaguzweho n'agaciro imigabane yagurishijweho cyangwa yatanzweho.

Ingingo ya 37: Igipimo cy'umusoro wakwa ku gaciro kiyongereye

Igipimo cy'umusoro wakwa ku gaciro kiyongereye ni gatanu ku ijana (5%) by'agaciro kiyongereye.

accordance with the provisions of section 3 of this chapter.

Article 36: Capital gain tax

Without prejudice to the provisions of Paragraph one of Article 19 of this Law, capital gain tax is charged on the sale or transfer of shares.

The capital gain on sale or transfer of shares is the difference between the acquisition value of shares and their selling or transfer price.

Article 37:Tax rate on capital gain

The tax rate on capital gain is five percent (5%) applicable on the gain.

intellectuelle ou un loyer, et qui n'a pas été imposé en tant que bénéfice d'affaires en vertu de la section 3 du présent chapitre.

Article 36: Impôt sur la plus-value

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier de l'article 19 de la présente loi, l'impôt sur la plus-value est imposé sur la vente ou la cession des actions.

La plus-value provenant de la vente ou la cession des actions est la différence entre le coût d'acquisition et le prix de vente ou de cession des actions.

Article 37: Taux d'impôt sur la plus-value

Le taux d'impôt sur la plus-value est de cinq (5%) applicable sur la plus-value.

Ingingo ya 38: Ifatira n'imenyekanisha ry'umusoro ku gaciro kiyongereye

Umusoro ku gaciro kiyongereye ukomoka ku igurisha cyangwa itanga by'imigabane ufatirwa na sosiyete byabereyemo.

Sosiyete yabereyemo igurisha cyangwa itanga by'imigabane imenyekanisha ikanishyura umusoro ku gaciro kiyongereye mu Buyobozi bw'Imisoro mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira ukwezi igurisha cyangwa itanga by'imigabane byabereyemo.

Ingingo ya 39: Isonerwa ry'umusoro ku gaciro kiyongereye

Agaciro kiyongereye bikomotse ku igurisha cyangwa itanga by'imigabane byakorewe ku isoko ry'imari n'imigabane n'agaciro kiyongereye bikomotse ku igurisha cyangwa itanga by'ibice fatizo byo mu bigega by'ishoramari by'abishyize hamwe gasonewe umusoro ku gaciro kiyongereye.

Ingingo ya 40: Inyungu zo mu rwego rw'imari

Inyungu zo mu rwego rw'imari zikubiyemo:

1° inyungu zikomoka ku nguzanyo;

Article 38: Withholding and declaration of capital gain tax

The capital gain tax on the sale or transfer of shares shall be withheld by the company within which the transaction occurred.

The company within which the sale or transfer of shares occurred shall declare and pay the capital gain tax to the Tax Administration within fifteen (15) days following the month in which the sale or transfer of shares occurred.

Article 39: Exemption from capital gain tax

Capital gain from the sale or transfer of shares on the capital market and capital gain from the sale or transfer of units of the collective investment schemes, is exempted from capital gain tax.

Article 40: Financial income

Financial income includes:

1° income from loans;

Article 38: Retenue et déclaration de l'impôt sur la plus-value

L'impôt sur la plus-value provenant de la vente ou la cession des actions est retenu par la société au sein de laquelle la transaction a eu lieu.

La société au sein de laquelle la vente ou la cession des actions a eu lieu déclare et paie l'impôt sur la plus-value à l'Administration fiscale dans un délai de quinze (15) jours suivant le mois dans lequel la vente ou la cession des actions a été effectuée.

Article 39: Exonération de l'impôt sur la plus-value

La plus-value provenant de la vente ou la cession des actions sur le marché des capitaux et la plus-value provenant de la vente ou la cession des unités des fonds d'investissement collectifs est exonérée de l'impôt sur la plus-value.

Article 40: Revenu financier

Le revenu financier comprend:

1° le revenu produit par les prêts;

2º inyungu zikomoka ku mafaranga abitse;

3º inyungu zikomoka ku ngwate;

4ºinyungu zikomoka ku nyandiko z'agaciro zitanzwe na Leta, izikomoka ku migabane nguzanyo, izikomoka ku nyandiko z'agaciro zishobora gucuruzwa zitanzwe na Leta, izikomoka ku nyandiko z'agaciro zitangwa n'amasosiyete ya Leta n'ay'abikorera, kimwe n'inyungu zikomoka ku nyandiko z'agaciro mvunjwafaranga.

Ingingo ya 41: Inyungu ku migabane

Inyungu ku migabane zikubiyemo inyungu zikomoka ku migabane mu masosiyete ayo ari yo yose, izindi nyungu zisa na zo zishobora gutangwa n'ibigo byose byishyura umusoro ku nyungu z'amasosiyete, kimwe n'amafaranga asigaye nyuma y'isoresha ry'inyungu zibonetse mu ikosora rikorwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro mu ihererekanya ry'ibiciro.

Ingingo ya 42: Umusaruro ukomoka ku mutungo bwite mu by'ubwenge

Umusaruro ukomoka ku mutungo bwite mu by'ubwenge ukubiyemo:

2° income from deposits;

3° income from guarantees;

4° income from government securities, income from bonds, negotiable securities issued by the Government, securities issued by public and private companies, as well as income from cash negotiable securities.

Article 41: Dividend income

Dividend income includes income from shares in any societies, other similar income that may be generated by all entities that pay corporate income tax, as well as the outstanding balance after the taxation of income from the correction made by the Tax Administration in the transfer pricing.

Article 42: Royalty income

Royalty income includes:

2° le revenu des dépôts;

3° le revenu des garanties;

4° le revenu des titres publics, des obligations, des titres négociables émis par l'État, des titres émis par des sociétés publiques et privées ainsi que le revenu des titres négociables en espèces.

Article 41: Revenu sous forme de dividendes

Le revenu sous forme de dividende comprend le revenu produit par les actions dans les sociétés de toutes formes, les revenus assimilables qui peuvent être générés par les entités qui paient l'impôt sur les bénéfices des sociétés, ainsi que le solde après l'imposition de l'intérêt acquis lors de la correction effectuée par l'Administration fiscale dans le prix de transfert.

Article 42: Revenu sous forme de redevances

Le revenu sous forme de redevances comprend:

1º amafaranga yakirwa nk'igihembo cyo gukoresha cyangwa uburenganzira bwo gukoresha igihangano cy'ubuhanzi, cy'akazi kajyana n'ibyandikwa, cy'ubukorikori cyangwa cy'ubumenyi, harimo amashusho ya sinema, amashusho cyangwa kasete bikoreshwa muri gahunda za radiyo cyangwa televiziyo;

2ºigihembo cyose gikomoka ku gukoresha ikimenyetso cy'ubucuruzi, ibyitegererezo by'umwimerere, ibihangano by'ikoranabuhanga n'impamyabuvumbuzi;

3ºikiguzi cyo gukoresha cyangwa cy'uburenganzira bwo gukoresha ibikoresho by'inganda, by'ubucuruzi, by'ubumenyi, cyangwa gukoresha amakuru yatanzwe ku birebana n'ubuzobere mu by'inganda, mu by'ubucuruzi cyangwa mu by'ubumenyi;

4º amafaranga yishyurwa mu gukoresha umutungo kamere.

<u>Ingingo ya 43</u>: Isoresha ry'inyungu zikomoka ku bukode

Inyungu zikomoka ku bukode bw'imashini n'ibindi bikoresho harimo ibikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi biri mu Rwanda,

1° all payments of any kind received as a prize for the use of, or the right to use, any copyright of literary, craftsmanship or scientific work including cinematograph films, films, or tapes used for radio or television broadcasting;

2° any payment received from using a trademark, design or model, computer application and invention patent;

3° the price of using, or of the right to use industrial, commercial or scientific equipment or for using information concerning industrial, commercial or scientific knowledge;

4° payments from natural resource use.

<u>Article 43</u>: Taxation of rental income

All revenues derived from rent of machinery and other equipment including agriculture and

1° les paiements de toutes sortes reçus en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utiliser des droits d'auteur afférents à une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ainsi que les films ou enregistrements utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées;

2° tout paiement de marque déposée, prototype ou modèle, application informatique et brevet d'invention;

3° le coût d'utilisation ou du droit d'utiliser un équipement industriel, commercial, scientifique ou d'utilisation d'information de nature industrielle, commerciale ou scientifique ;

4° les paiements découlant de l'exploitation des ressources naturelles.

<u>Article 43</u>: Imposition du revenu locatif

Le revenu imposable inclut les recettes provenant de la location de machines et d'autres équipements dont les équipements

zibarirwa mu nyungu zitangwaho umusoro zivanywemo:

1° icumi ku ijana (10%) by'amafaranga yose yinjiye bifatwa nk'amafaranga ashobora gukoreshwa;

2° inyungu zishyuwe ku mafaranga y'inguzanyo z'amabanki;

3° amafaranga y'ubwicungure abazwe nk'uko biteganywa mu ngingo ya 28 y'iri tegeko.

livestock equipment in Rwanda, are included in taxable income, reduced by:

1° ten percent (10%) of gross revenue as deemed expense;

2° interest paid on loans;

3° depreciation expenses calculated as provided for by Article 28 of this Law.

agricoles et d'élevage situés au Rwanda, réduites:

1° de dix pour cent (10%) des recettes brutes à titre de dépenses estimatives;

2° des intérêts payés en vertu des crédits bancaires;

3° des dépenses d'amortissement déterminées conformément à l'article 28 de la présente loi.

UMUTWE WA III: UMUSORO KU NYUNGU Z'AMASOSIYETE

CHAPTER III: CORPORATE INCOME TAX

CHAPITRE III: IMPÔTS SUR LES BÉNÉFICES DES SOCIÉTÉS

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Section one: General provisions

Section première: Dispositions générales

Ingingo ya 44: Ishingiro ry'umusoro ku nyungu z'amasosiyete

Umusoro ku nyungu z'amasosiyete ukurwa ku nyungu z'ubucuruzi zabonywe n'amasosiyete.

Article 44: Base for corporate income tax

The corporate income tax is levied on business profits received by companies.

Article 44: Assiette de l'impôt sur les bénéfices des sociétés

L'impôt sur les bénéfices des sociétés est prélevé sur les bénéfices d'affaires des sociétés.

Ingingo ya 45: Abasoreshwa

Ibigo bikurikira byishyura umusoro ku nyungu z'amasosiyete byabonye:

Article 45: Taxpayers

The following entities are subject to corporate income tax:

Article 45: Contribuables

Les entités suivantes sont assujetties à l'impôt sur les bénéfices des sociétés:

1° amasosiyete y'ubucuruzi yashyizweho hakurikijwe amategeko y'u Rwanda cyangwa yo mu mahanga;

2° amakoperative n'amashami yayo;

3° ibigo bya Leta bibyara inyungu;

4° ubufatanye mu mirimo igamije inyungu butari isosiyete;

5° ibigo byashyizweho n'Uturere n'Umujyi wa Kigali, mu gihe ibyo bigo bikora imirimo ibyara inyungu;

6° amasosiyete akora nk'ayemewe n'amategeko cyangwa imiryango hamwe n'ibindi bigo uko byaba biteye kose bikora imirimo igamije kubyara inyungu.

Ibigo bivugwa mu gace ka 1°, aka 2° n'aka 3° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo bifatwa nk'ibikoresha umutungo wabyo wose mu mirimo y'ubucuruzi bwabyo. Ibi bisobanura ko amafaranga yose ibyo bigo byinjiza aturuka mu mirimo yabyo y'ubucuruzi.

1° companies established in accordance with Rwandan or foreign law;

2° cooperative societies and their branches;

3° commercial public institutions;

4° partnerships;

5° entities established by Districts and the City of Kigali, as long as these entities perform an income generating activity;

6° de facto companies or associations and any other type of entities that are established to realize profits.

Entities mentioned under items 1°, 2° and 3° of Paragraph One of this Article, are deemed to conduct business with their whole equity. This means that all their revenues are received from their business activities.

1° les sociétés commerciales constituées conformément à la législation rwandaise ou étrangère;

2° les sociétés coopératives et leurs sections;

3° les établissements publics à caractère commercial;

4° les sociétés en partenariat;

5° les entités établies par les Districts et la Ville de Kigali, dans la mesure où ces entités exercent une activité lucrative;

6° les sociétés de fait ou les associations ainsi que toute autre entité quel que soit sa forme, établies pour réaliser des bénéfices.

Les entités visées aux points 1°, 2° et 3° de l'alinéa premier du présent article sont réputées exercer leurs activités d'affaires avec la totalité de leurs ressources. Cela signifie que toutes leurs recettes proviennent de leurs activités d'affaires.

Ingingo ya 46: Ibigo bisonewe umusoro ku nyungu z'amasosiyete

Leta y'u Rwanda n'ibigo bikurikira bisonewe umusoro ku nyungu z'amasosiyete:

1° Umujyi wa Kigali n'Uturere;

2° Banki Nkuru y'u Rwanda;

3° ibigo bikora gusa imirimo yerekeranye n'iby'amadini, ubutabazi, ibikorwa by'ubugiraneza, iby'ubuhanga cyangwa iby'uburezi, keretse iyo bigaragaye ko amafaranga byinjije aruta ayo byakoresheje cyangwa iyo bikora ubucuruzi;

4° imiryango mpuzamahanga, imiryango y'ubufatanye mu bya tekiniki n'abayihagarariye, iyo uko gusonerwa umusoro biteganywa n'amasezerano mpuzamahanga;

5° ibigega bya pansiyo byemewe;

6° ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize mu nshingano zacyo;

7° Banki Itsura Amajyambere y'u Rwanda « BRD »;

Article 46: Entities which are exempted from corporate income tax

The Government of Rwanda and the following entities are exempted from corporate income tax:

1° the City of Kigali and Districts;

2° the National Bank of Rwanda;

3° entities that carry out only activities of a religious, humanitarian, charitable, scientific or educational character, unless the revenue received exceeds the corresponding expenses or if those entities conduct a business;

4° international organizations, agencies of technical cooperation and their representatives, if such exemption is provided for by international agreements;

5° qualified pension funds;

6° public institution in charge of social security;

7° Development Bank of Rwanda « BRD »;

Article 46: Entités exonérées de l'impôt sur les bénéfices des sociétés

Le Gouvernement du Rwanda et les entités suivantes sont exonérés de l'impôt sur les bénéfices des sociétés :

1° la Ville de Kigali et les Districts;

2° la Banque Nationale du Rwanda;

3° les entités qui exercent uniquement des activités à caractère religieux, humanitaire, caritatif, scientifique ou éducatif, sauf s'il est avéré que leurs recettes sont supérieures à leurs dépenses ou qu'elles exercent des activités commerciales;

4° les organisations internationales, les agences de coopération technique et leurs représentants, dont l'exonération est prévue par des accords internationaux;

5° les fonds de pension qualifiés;

6° l'établissement public ayant la sécurité sociale dans ses attributions;

7° la Banque Rwandaise de Développement « BRD »;

8° Ikigega cy'ubwizerane "Agaciro Development Fund";

9° Ikigega kigamije guteza imbere imishinga mito n'iciriritse igamije ubucuruzi "BDF Ltd".

Icyakora, ibigo bisonewe umusoro ku nyungu z'amasosiyete bisabwa gushyikiriza Ubuyobozi bw'Imisoro ibitabo by'ibaruramari bitarenze itariki ya 31 Werurwe ikurikira igihe cy'umusoro.

<u>Ingingo ya 47</u>: Ibigo bitanga umusoro ku nyungu z'amasosiyete ku gipimo cya zeru

Amasosiyete n'amakoperative bikora imirimo y'imari iciriritse byemejwe n'inzego zibifitiye ububasha bisora umusoro ku nyungu z'amasosiyete ku gipimo cya zeru (0%) mu gihe cy'imyaka itanu (5), guhera igihe byemerewe.

Icyakora, icyo gihe gishobora kongerwa mu gihe ibyo bigo byujuje ibisabwa n'Iteka rya Minisitiri.

Ibigo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bisabwa gushyikiriza Ubuyobozi bw'Imisoro ibitabo by'ibaruramari bitarenze

8° Agaciro Development Fund Corporate Trust;

9° Business Development Fund limited "BDF Ltd".

However, entities exempted from corporate income tax are required to submit to the Tax Administration their financial statements not later than 31 March following the tax period.

<u>Article 47</u>: Zero-rated entities

Companies and cooperatives that carry out micro finance activities approved by competent authorities pay corporate income tax at the rate of zero percent (0%) for a period of five (5) years from the time of their approval.

However, this period may be renewed where entities fulfil the conditions prescribed by an Order of the Minister.

Entities referred to in Paragraph one of this Article are required to submit to the Tax Administration their financial statements not later than 31 March following the tax period.

8° la fiducie du Fonds de Développement Agaciro;

9° le Fonds de développement des petites et moyennes entreprises "BDF Ltd".

Toutefois, les entités exonérées de l'impôt sur les bénéfices des sociétés sont tenues de soumettre à l'Administration fiscale leurs états financiers au plus tard le 31 mars qui suit la période imposable.

<u>Article 47</u>: Entités imposées au taux zéro

Les sociétés et coopératives de micro-finance agréées par les autorités compétentes paient l'impôt sur les bénéfices des sociétés au taux zéro (0%) pendant une période de cinq (5) ans qui court à partir de la date d'agrément.

Toutefois, cette période peut être renouvelée lorsque ces entités remplissent les conditions prescrites par un arrêté du Ministre.

Les entités mentionnées à l'alinéa premier du présent article sont tenues de soumettre à l'Administration fiscale leurs états financiers

itariki ya 31 Werurwe ikurikira igihe cy'umusoro.

au plus tard le 31 mars qui suit la période imposable.

<u>Ingingo ya 48</u>: Ibirebwa n'inshingano yo kwishyura umusoro ku nyungu z'amasosiyete

Ibigo bifite icyicaro mu Gihugu byishyura umusoro ku nyungu z'amasosiyete kuri buri gihe cy'umusoro, zaba zikomoka ku bikorwa bikorera imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga.

Icyakora, inyungu ku migabane zatanzwe hagati y'amasosiyete yo mu Gihugu ntizibarirwa mu nyungu z'amasosiyete zisoreshwa iyo zakuweho umusoro ufatirwa.

Ibigo bidafite icyicaro mu Gihugu byishyura umusoro ku nyungu z'amasosiyete kuri buri gihe cy'umusoro nk'urihwa ku nyungu z'amasosiyete aba mu Rwanda binyujijwe ku byicaro byabyo bihoraho biri mu Gihugu.

<u>Ingingo ya 49</u>: Igipimo cy'umusoro ku nyungu z'amasosiyete

Inyungu zisoreshwa zibarwa ku mubare uburungushuye w'amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1.000 Frw) kandi zikishyurwaho umusoro ku gipimo cya mirongo itatu ku ijana (30%).

<u>Article 48</u>: Scope of tax liability to corporate income tax

Resident entities are liable to corporate income tax on business profit per tax period whether from domestic or foreign operations.

However, dividends paid between resident companies and which have been subject to the withholding tax are not included in corporate taxable income.

Non-resident entities shall be liable to corporate income tax on business profit per tax period, which is equivalent to the income tax applicable to resident entities, through their permanent establishments in the country.

<u>Article 49</u>: Corporate income tax rate

Taxable Business profit is rounded down to the nearest one thousand Rwandan Francs (Frw 1.000) and taxable at a rate of thirty percent (30%).

<u>Article 48</u>: Champ d'application de l'obligation fiscale sur les bénéfices des sociétés

Les entités résidentes sont redevables de l'impôt sur les bénéfices des sociétés pour chaque période imposable, que ces bénéfices soient d'origine nationale ou étrangère.

Toutefois, les dividendes payés entre sociétés résidentes et qui ont été soumis à la retenue à la source ne sont pas inclus dans le revenu imposable des sociétés.

Les entités non-résidentes sont redevables du même impôt sur les bénéfices des sociétés pour chaque exercice fiscal que pour les entités résidentes, et ce à travers leurs sièges.

<u>Article 49</u>: Taux d'imposition sur les bénéfices des sociétés

Le montant des bénéfices imposables est arrondi au millier de francs rwandais (1000 Frw) et taxé au taux de trente pour cent (30%).

Sosiyeti nshya ziyandikishije ku isoko ry'imari n'imigabane zishyura imisoro ku bipimo bikurikira mu gihe cy'imyaka itanu (5):

1° makumyabiri ku ijana (20%) iyo ayo masosiyeti agurishiriza mu ruhame nibura mirongo ine ku ijana (40%) y'imigabane;

2° makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) iyo ayo masosiyete agurishiriza mu ruhame nibura mirongo itatu ku ijana (30%) y'imigabane;

3° makumyabiri n'umunani ku ijana (28%) iyo ayo masosiyete agurishiriza mu ruhame nibura makumyabiri ku ijana (20%) y'imigabane.

<u>Ingingo ya 50</u>: Imenyekanisha ry'umusoro

Umusoreshwa wakiriye inyungu isoreshwa ategura imenyekanisha ry'umusoro ry'umwaka akurikije uburyo bugenwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro kandi akohereza rimwe n'iryo menyekanisha, ifoto y'umutungo, ibarura ry'inyungu n'igihombo by'igihe cy'umusoro, imigereka ijyanye na byo, hamwe n'indi nyandiko yose isabwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro bitarenze itariki ya

Newly listed companies on capital market shall be taxed for a period of five (5) years on the following rates:

1° twenty percent (20%) if those companies sell at least forty percent (40%) of their shares to the public;

2° twenty five percent (25%) if those companies sell at least thirty percent (30%) of their shares to the public;

3° twenty eight percent (28%) if those companies sell at least twenty percent (20%) of their shares to the public.

<u>Article 50</u>: Tax Declaration

A taxpayer who receives taxable business profit prepares an annual tax declaration in accordance with the procedure determined by the Tax Administration and presents it, at the same time, with the accounting balance sheet, profit and loss statement for the tax period, the annexes thereto, as well as any other relevant document required by the Tax Administration, not later than 31st March of the following tax period.

Les sociétés nouvellement enregistrées sur les marchés des capitaux paient l'impôt sur les bénéfices pendant une période de cinq (5) ans aux taux suivants:

1° vingt pour cent (20%) si ces sociétés vendent au public au moins quarante pour cent (40%) de leurs actions;

2° vingt-cinq pour cent (25%) si ces sociétés vendent au public au moins trente pour cent (30%) de leurs actions;

3° vingt-huit pour cent (28%) si ces sociétés vendent au public au moins vingt pour cent (20%) de leurs actions.

<u>Article 50</u>: Déclaration de l'impôt

Tout contribuable percevant des bénéfices imposables prépare une déclaration fiscale annuelle conformément à la procédure spécifiée par l'Administration fiscale et la soumet à cette dernière, avant le 31 mars de la période fiscale suivante, accompagnée du bilan comptable, du compte de pertes et profits pour la période imposable considéré, des annexes y afférentes et de tout autre document pertinent requis par l'Administration fiscale.

31 Werurwe y'igihe cy'umusoro gikurikiyeho.

Amafaranga y'umusoro agomba kwishyurwa ni ayabariwe ku gaciro fatizo k'imenyekanisha ry'umusoro, hakuwemo:

1° umusoro wafatiriwe ku musaruro usoreshwa, uretse umusoro wafatiriwe ku musaruro ukomoka ku kazi n'uwafatiriwe ku musaruro wishyurwaho umusoro ucishirije n'umusoro ukomatanyije;

2° amafaranga yishyurwa mbere buri gihembwe.

Umusoro wishyurwa ku Buyobozi bw'Imisoro ku munsi umusoreshwa yatangiyeho imenyekanisha ry'umusoro.

Iyo umusoro wafatiriwe cyangwa wishyuwe mbere urenga umusoro ugomba kwishyurwa hashingiwe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo, ufatwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro nk'uwo kwishyura imisoro y'ibirarane cyangwa kwishyura imisoro yindi izaza. Iyo umusoreshwa abisabye mu nyandiko, ayo mafaranga y'ikirenga ayasubizwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsi bwakiriyeho inyandiko ibisaba kandi bigaragara ko nta birarane asigayemo.

The amount of tax to be paid is calculated on the basis of the annual basic declaration, reduced by:

1° the tax withheld on taxable income; with the exception of the tax withheld on employment income, as well as on income to which lump sum tax or flat tax are applied.

2° the prepayments made every quarter.

The tax is paid to the Tax Administration on the date the tax declaration is submitted.

If a withheld or prepaid tax exceeds the amount of tax liability calculated on the basis of Paragraph One of this Article, it is considered by the tax administration as liquidation of tax arrears or as the payment of any future tax obligations. Upon a written request by the taxpayer and upon satisfaction that prior tax obligations have been discharged, the Tax Administration returns to the taxpayer the excess amount within thirty (30) days from the date of receipt of the request.

Le montant de l'impôt sur les bénéfices à payer est calculé sur base de la déclaration fiscale diminuée:

1° de la retenue opérée sur le revenu imposable, exception faite aux rémunérations et aux revenus auxquels s'appliquent l'impôt forfaitaire et l'impôt global;

2° des versements provisionnels effectués chaque trimestre.

L'impôt dû est payé à l'Administration fiscale le jour du dépôt de la déclaration annuelle.

Si l'impôt a été retenu à la source ou versé comme acompte s'avère supérieur au montant de l'impôt exigible calculé sur base de l'alinéa premier du présent article, il est pris en compte par l'Administration fiscale pour le règlement d'obligations fiscales antérieures ou futures. Sur demande écrite du contribuable, ce surplus lui est remboursé par l'Administration fiscale dans les trente (30) jours à compter de la réception de la demande, après constat d'absence d'obligations fiscales antérieures.

Icyiciro cya 2: Inyungu z'amasosiyete

Ingingo ya 51: Isoresha ry'inyungu z'amasosiyete

Inyungu z'amasosiyete zisoreshwa kimwe n'iz'abantu ku giti cyabo nk'uko biteganyijwe mu ngingo ziri mu mutwe wa II w'iri tegeko werekeye umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye, uretse ingingo ya 12 n'ingingo zose zerekeye umusoro ku musaruro ukomoka ku kazi.

Icyakora, amasosiyete akurikira asora mu buryo bukurikira:

1° amasosiyete akora ibikorwa by'ubucuruzi biciriritse atanga umusoro ucishirije wa gatatu ku ijana (3%) by'igicuruzo rusange;

2° amasosiyete akora ibikorwa by'ubucuruzi bito atanga umusoro ukomatanyije hakurikijwe imbonerahamwe iteganyijwe mu ngingo ya 12 y'iri tegeko;

3° bitabangamiye uburenganzira bwayo bwo gusora ku nyungu nyakuri, amasosiyete akora serivisi yo gutwara abantu cyangwa ibintu mu nzira y'ubutaka atanga umusoro

Section 2: Corporate income

Article 51: Corporate income taxation

The corporate income is taxable in the same way as personal income as provided for by the provisions of Chapter II of this Law dealing with personal income tax, with the exception of the provisions of Article 12 as well as all other provisions on employment income tax.

However the following companies shall pay tax as follows:

1° small business companies pay a lump sum tax of three per cent (3%) of the turnover;

2° micro-enterprise companies pay the flat tax whose amount is indicated in accordance with the table referred to under Article 12 of this Law;

3° without prejudice to real profit tax regime, companies operating in the Transport of persons and goods by road pay a flat tax calculated as indicated in the annex of this Law.

Section 2: Bénéfices des sociétés

Article 51: Imposition des bénéfices des sociétés

Les revenus des entités sont imposables de la même façon que les bénéfices des personnes physiques tel que prévu aux dispositions du Chapitre II de la présente loi qui traite de l'impôt sur les bénéfices des personne physiques, exception faite des dispositions de l'article 12 ainsi que des autres articles relatifs à l'impôt sur les rémunérations.

Toutefois, les sociétés paient leurs taxes comme suit:

1° les petites entreprises sociétaires paient une taxe forfaitaire de trois pour cent (3%) du chiffre d'affaires;

2° les micro-entreprises sociétaires paient l'impôt global conformément au tableau prévu à l'article 12 de la présente loi;

3° sans préjudice du régime de l'impôt sur le profit réel, les sociétés de transport des personnes et des biens paient un impôt calculé suivant l'annexe de la présente loi.

ukomatanyije ubarwa mu buryo bugaragara ku mugereka w'iri tegeko.

Ingingo ya 52: Isoresha ry'umusaruro ukomoka ku bukode bw'umutungo wimukanwa n'utimukanwa

Umusaruro ukomoka ku bukode bw'umutungo wimukanwa n'utimukanwa ubarirwa mu mutungo w'ibigo byishyura umusoro ku nyungu z'amasosiyete, winjizwa mu musaruro rusange usoreshwa.

Ingingo ya 53: Ivugururwa ry'amasosiyete

Amasosiyete avugururwa mu buryo bukurikira:

1° ivangwa ry'amasosiyete abiri cyangwa menshi akorera imbere mu Gihugu rivamo isosiyete yihariye;

2° igurwa cyangwa ifatwa ringana cyangwa rirenze mirongo itanu ku ijana (50%) by'imigabane cyangwa by'uburenganzira bwo gutora, hakurikijwe umubare cyangwa agaciro, mu isosiyete ikorera imbere mu Gihugu mu buryo bw'igurana ry'imigabane muri sosiyete igura;

3° igurwa rya mirongo itanu ku ijana (50%) cyangwa hejuru yabyo by'umutungo

Article 52: Taxation of income from the rent of movable and immovable assets

Income from the rent of movable and immovable assets incorporated as assets of entities which are subject to corporate income tax is consolidated in the total taxable income.

Article 53: Corporate restructuring

Companies are subject to restructuring as follows:

1° a merger of two or more resident companies into a separate company;

2° the acquisition or a takeover of fifty percent (50%) or more of shares or voting rights, by number or value in a resident company in exchange for shares of the purchasing company;

3° the acquisition of fifty percent (50%) or more of the assets and liabilities of a

Article 52: Imposition du revenu provenant de la location des biens meubles et immeubles

Le revenu provenant de la location des biens meubles et immeubles comptabilisés dans les actifs des entités soumises à la taxe sur les bénéfices de sociétés est consolidé dans le revenu total imposable.

Article 53: Restructuration des sociétés

Les sociétés font objet de la restructuration comme suit:

1° la fusion de deux ou plusieurs sociétés résidentes pour former une société à part;

2° l'acquisition ou la reprise de cinquante pour cent (50%) au moins d'actions ou droits de vote, en nombre ou en valeur, d'une société résidente en échange d'actions dans la société acquérante;

3° l'acquisition de cinquante pour cent (50%) ou plus des actifs et passifs d'une société

n'imyenda by'isosiyete ikorera imbere mu Gihugu n'indi sosiyete, zombi zikorera imbere mu Gihugu, hagamijwe gusa igurana ry'imigabane;

4° igurwa ry'umutungo wose w'isosiyete riyiviramo gusenyukira mu isosiyete yaguze;

5° igabanywa ry'isosiyete ikorera imbere mu Gihugu hagamijwe gushyiraho amasosiyete abiri cyangwa menshi akorera imbere mu Gihugu.

<u>Ingingo ya 54</u>: Isoresha ry'amasosiyete yavuguruwe

Mu gihe cy'ivugururwa ry'amasosiyete, isosiyete yeguriye indi ibyayo isonerwa umusoro ku birebana n'inyungu cyangwa ibihombo bikomoka kuri iryo tunganya rishya. Isosiyete yeguriwe iha agaciro umutungo n'imyenda hashingiwe ku kanditse mu bitabo by'isosiyete yeguriye indi ibyayo mu gihe cy'ivugururwa. Isosiyete yeguriwe ikora ubwicungure bw'umutungo w'ubucuruzi ikurikije amategeko yagombye kugenga isosiyete yeguriye indi ibyayo nk'aho ivugururwa ryaba ritarabayeho.

resident company by another resident company solely in exchange of shares in the purchasing company;

4° the acquisition of the entire company's assets so that its existence is replaced by the purchasing company;

5° splitting of a resident company into two or more resident companies.

<u>Article 54</u>: Taxation of restructured companies

In case of restructuring of companies, the transferring company is exempt from tax in respect of capital gains and losses realized on restructuring. The receiving company values the assets and liabilities involved at their book value in the hands of the transferring company at the time of restructuring. The receiving company depreciates the business assets according to the rules that would have applied to the transferring company as if the restructuring did not take place.

résidente par une autre société résidente uniquement en échange d'actions dans la société acquérante;

4° l'acquisition de la totalité des actifs et passifs d'une société de sorte que son existence est remplacée par la société acquérante;

5° le partage d'une société résidente en deux ou plusieurs sociétés résidentes.

<u>Article 54</u>: Imposition des sociétés restructurées

En cas de restructuration de sociétés, la société cédante est exemptée d'impôt eu égard aux plus-values et moins-values consécutives à cette restructuration. La société acquérante évalue les actifs et passifs concernés à leur valeur comptable dans les livres de la société cédante au moment de la réorganisation. La société acquérante amortit les actifs selon les règles qui auraient été appliquées à la société cédante si la restructuration n'avait pas eu lieu.

Mu gihe habaye ivugururwa, isosiyete yeguriwe ifite uburenganzira bwo gukomereza ku mafaranga y'igicumbi n'azigamwe n'isosiyete yeguriye indi ibyayo, hakurikijwe ibisabwa byagombye gukurikizwa n'isosiyete yeguriye indi ibyayo nk'aho ivugururwa ryaba ritarabayeho. Isosiyete yeguriwe yishingira uburenganzira n'inshingano by'isosiyete yeguriye indi ibyayo ku birebana n'ayo mafaranga y'igicumbi n'azigamwe.

In case of restructuring, the receiving company is entitled to carry over the reserves and provisions created by the transferring company, subject to the conditions that would have applied to the transferring company as if the restructuring did not take place. The receiving company assumes the rights and obligations of the transferring company in respect of such reserves and provisions.

En cas de réorganisation, la société acquérante est en droit de reprendre les réserves et provisions constituées par la société cédante, aux conditions qui auraient été appliquées à la société cédante si la réorganisation n'avait pas eu lieu. La société acquérante assume les droits et obligations de la société cédante eu égard à ces réserves et provisions.

<u>Ingingo ya 55</u>: Isoresha mu gihe cy'iseswa ry'isosiyete

Mu gihe cy'iseswa ry'isosiyete, ibisagutse nyuma yo kwishyura imyenda no kugabana imigabane, bifatwa nk'inyungu ku migabane mu gihe cy'umusoro cya nyuma cy'ubuzima bw'iyo sosiyete.

<u>Article 55</u>: Taxation in case of liquidation

For the purpose of liquidation of a company, after payment of liabilities and distribution of dividends, the remainder, shall be considered as dividends on shares in the last tax period of the company's existence.

<u>Article 55</u>: Imposition en cas de liquidation

Pour des fins de liquidation d'une société, après le remboursement des dettes et la distribution des dividendes, le reste est considéré comme des dividendes des actions dans la dernière période imposable de la vie de la société.

<u>UMUTWE WA IV</u>: IMISORO IFATIRWA

<u>Ingingo ya 56:</u> Umusoro ufatirwa ku musaruro ukomoka ku kazi

Umusoro ufatirwa ku musaruro ukomoka ku kazi uvugwa mu ngingo ya 15 y'iri tegeko, wishyurwa hakurikijwe ibipimo biri mu mbonerahamwe ikurikira:

<u>CHAPTER IV</u>: WITHHOLDING TAXES

<u>Article 56</u>: Withholding tax on employment income

The withholding tax on employment income referred to in Article 15 of this Law shall be paid according to the rates provided in the table below:

<u>CHAPITRE IV</u>: IMPÔTS RETENUS À LA SOURCE

<u>Article 56</u>: Impôt retenu à la source sur le revenu de l'emploi

L'impôt retenu sur le revenu de l'emploi visé à l'article 15 de la présente loi est payé suivant les taux prévus dans le tableau ci-après:

Umusaruro usoreshwa mu kwezi (Frw)		**Igipimo cy'umusoro**
Kuva ku:	Kugeza ku:	
0	30,000	0%
30,001	100,000	20%
100,001	Kujyana hejuru	30%

Monthly taxable Income (Frw)		**Tax Rate**
From	To	
0	30,000	0%
30,001	100,000	20%
100,001	More	30%

Revenu mensuel taxable (Frw)		**Taux d'impositions**
De	A	
0	30,000	0%
30,001	100,000	20%
100,001	Plus	30%

Hatitawe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo, umusoro wa nyakabyizi utangwa ku gipimo cyihariye cya cumi na gatanu ku ijana (15%). Icyakora, mu kubara umusoro wa nyakabyizi, amafaranga atarenze ibihumbi mirongo itatu (30,000 Frw) ku kwezi, asoreshwa ku ijanisha rya zeru (0%).

Notwithstanding Paragraph One of this Article, income from a casual labourer is subject to tax on the special rate of fifteen percent (15%). However, in computing casual labourer's tax, an income not exceeding thirty thousand (30,000 Frw) per month is rated at zero percent (0%).

Nonobstant le premier paragraphe du présent article, le revenu d'un employé occasionnel est assujetti à l'impôt au taux spécifique de quinze pour cent (15%). Toutefois, la tranche inferieure à trente mille (30,000 Frw) par mois est taxable au taux zéro (0%) dans la détermination de l'impôt dû par l'employé occasionnel.

<u>Ingingo ya 57</u>: Abafite inshingano yo gufatira no kwishyura umusoro ku musaruro ukomoka ku kazi

Umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gihemba abakozi bacyo amafaranga cyangwa ibintu, bafite inshingano yo gufatira no kwishyura umusoro ufatirwa ku musaruro ukomoka ku kazi uvugwa mu ngingo ya 15 y'iri tegeko.

<u>Article 57</u>: Persons responsible for applying a withholding tax on employment income

An individual or an entity that pays its employees in cash or in kind are responsible for withholding and paying the withholding tax on employment income referred to in Article 15 of this Law.

<u>Article 57</u>: Personnes responsables de pratiquer la retenue à la source de l'impôt sur le revenu de l'emploi

Toute personne physique ou entité qui effectue des paiements en espèce ou en nature ont la responsabilité de retenir et de verser l'impôt retenu sur le revenu de l'emploi prévu par l'article 15 de la présente loi.

Abakoresha bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bishyura umusoro ufatirwa ku musaruro ukomoka ku kazi bagomba, mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira impera ya buri kwezi cyangwa buri gihembwe hakurikijwe amategeko abigenga:

1° gukora imenyekanisha ry'umusoro mu buryo bugenwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro no kwishyura umusoro ufatirwa;

2° koherereza umukozi inyandiko igaragaza amazina, umubare n'ubwoko bw'umusaruro hamwe n'umubare w'umusoro ufatirwa wishyuwe.

Umukoresha utari umukoresha w'ibanze afatira umusoro ku musaruro ukomoka ku kazi ku gipimo cya mirongo itatu ku ijana (30%).

<u>Ingingo ya 58</u>: Igihe umukozi amenyekanisha akaniyishyurira umusoro ku musaruro ukomoka ku kazi

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 57 y'iri tegeko, iyo umukoresha adafite inshingano yo gufatira umusoro ku musaruro ukomoka ku kazi bishingiye ku masezerano mpuzamahanga yemejwe burundu, umukozi akora imenyekanisha ry'umusoro akanawishyura mu buryo bugenwa

Employers referred to in Paragraph One of this Article paying the withholding tax on employment income must, within fifteen (15) days following the end of each month or quarter depending on the relevant laws:

1° file a tax declaration through procedures specified by the Tax Administration and transmit the tax withheld;

2° transmit to the employee a statement indicating his/her name, the amount and type of income and the amount of tax withheld and paid.

An employer who is not the first employer shall withhold tax at the rate of thirty percent (30%).

<u>Article 58</u>: Time period over which the declaration and payment of the tax on employment income are made by the employee

Subject to the provisions of Article 57 of this Law, when the employer does not have responsibility to withhold the tax on employment income in accordance with ratified international agreements, the employee must, within fifteen (15) days following the end of each month, file a tax declaration and pay such

Les employeurs visés à l'alinéa premier du présent article qui versent l'impôt retenu sur le revenu de l'emploi doivent, dans les quinze (15) jours ouvrables qui suivent la fin de chaque mois ou chaque trimestre conformément à la législation en la matière:

1° remplir une déclaration fiscale selon les modalités définies par l'Administration fiscale et verser l'impôt retenu;

2° envoyer à l'employé une déclaration indiquant son nom et son prénom, le montant et le type de revenu ainsi que le montant de l'impôt retenu et versé.

Un employeur qui n'est pas le premier employeur retient l'impôt au taux de trente pour cent (30%).

<u>Article 58:</u> Période de déclaration et de paiement de l'impôt sur le revenu d'emploi par l'employé

Sous réserve des dispositions de l'article 57 de la présente loi, lorsque l'employeur n'est pas obligé de retenir l'impôt sur le revenu de l'emploi conformément aux conventions internationales ratifiées, l'employé doit remplir, dans les quinze jours (15) qui suivent la fin du mois concerné, une déclaration

n'Ubuyobozi bw'Imisoro mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira ukwezi gusoreshwa.

<u>Ingingo ya 59</u>: Umusoro ufatirwa ku mafaranga y'insimburamubyizi

Umusoro ufatirwa ku mafaranga y'insimburamubyizi ahabwa abitabiriye inama y'ubuyobozi ucibwa ku gipimo cya mirongo itatu ku ijana (30%).

<u>Ingingo ya 60</u>: Umusoro ufatirwa ku bwishyu cyangwa ubundi buryo bwo kurangiza inshingano

Umusoro ufatirwa wa cumi na gatanu ku ijana (15%) y'amafaranga yose hatabariwemo umusoro ku nyongeragaciro (VAT) aho bishoboka, ukurwa ku bwishyu cyangwa ubundi buryo bwo kurangiza inshingano bikozwe n'abantu batuye mu gihugu harimo n'abatishyura imisoro, iyo ubwo bwishyu cyangwa ubundi buryo bwo kurangiza inshingano bukorewe umuntu utanditse mu Buyobozi bw'Imisoro bwo mu Rwanda cyangwa wiyandikishije ariko akaba adafite imenyekanisha riheruka ry'umusoro ku nyungu.

Ubwishyu cyangwa ubundi buryo bwo kurangiza inshingano burebwa n'umusoro

a tax through procedures specified by the Tax Administration.

<u>Article 59</u>: Tax on sitting allowance

Sitting allowance allocated to the members of the Board of Directors are taxable at a rate of thirty percent (30%).

<u>Article 60</u>: Withholding tax on payments or other methods of extinguishing an obligation

A withholding tax of fifteen percent (15%) of the total amount excluding Value Added Tax (VAT) where applicable is levied on payments or other methods of extinguishing an obligation made by resident individuals including tax-exempt entities, when such payments or other methods of extinguishing an obligation are made to a person not registered in the Rwandan tax administration or to a registered person who does not have recent income tax declaration.

Payments or other methods of extinguishing an obligation subject to the withholding tax of

fiscale et verser l'impôt selon la procédure établie par l'Administration fiscale.

<u>Article 59</u>: Impôt sur les jetons de présence

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'administration sont imposables à un taux de trente pour cent (30%).

<u>Article 60</u>: Impôt retenu à la source sur les paiements ou autres modes d'extinction d'une obligation

Un impôt retenu à la source de quinze pour cent (15%) du montant total hors la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) si possible, est prélevé sur les paiements ou autres modes d'extinction d'une obligation effectués par les personnes résidentes y compris les personnes exonérées d'impôt, lorsque ces paiements ou autres modes d'extinction d'une obligation ont été effectués à une personne non enregistrée à l'administration fiscale du Rwanda ou à une personne enregistrée qui ne dispose pas de déclaration récente de l'impôt sur le revenu.

Les paiements ou autres modes d'extinction d'une obligation assujettis à l'impôt retenu à

ufatirwa wa cumi na gatanu ku ijana (15%) ni ubujyanye n'ibikurikira:

1° inyungu ku migabane, uretse umusaruro ugabagabanyijwe mu banyamigabane cyangwa ba nyir'ibice fatizo byo mu bigega by'ishoramari by'abishyize hamwe;

2° inyungu zo mu rwego rw'imari, uretse:

a. inyungu zihabwa ababikije amafaranga mu bigo by'imari mu gihe kingana nibura n'umwaka;

b. inyungu zishyurwa ku myenda yatanzwe n'ikigo cy'imari gitsura amajyambere cyo mu mahanga gisonewe umusoro ku musaruro mu mategeko y'iwabo;

c. inyungu zishyurwa n'amabanki yo mu Rwanda mu mabanki cyangwa ibindi bigo by'imari byo mu mahanga;

3°amafaranga yishyurwa ku mpushya zo gukora no gukoresha umutungo bwite mu by'ubwenge;

4°amafaranga yishyurwa kuri za serivisi harimo n'amafaranga ya serivisi z'imicungire n'iza tekiniki, uretse serivisi z'ubwikorezi;

fifteen percent (15%) are related to the following:

1° dividends, except income distributed to the holders of shares or units in collective investment schemes;

2° financial interests except:

a. interests on deposits in financial institutions for at least a period of one year;

b. interests on loans granted by a foreign development financial institution exempted from income tax under applicable law in the country of origin;

c. interests paid by banks operating in Rwanda to banks or other foreign financial institutions;

3° royalties;

4° service fees including management and technical service fees except transport services;

la source de quinze pour cent (15%), sont relatifs à ce qui suit:

1° dividendes, à l'exception du revenu distribué aux porteurs d'actions ou parts de fonds d'investissement collectifs;

2° intérêts financiers à l'exception de:

a. intérêts payés sur les dépôts dans des institutions financières pour une période d'au moins une année ;

b. intérêts payés sur les prêts octroyés par une institution financière étrangère de développement exonérée de l'impôt sur le revenu conformément à la législation applicable au pays d'origine;

c. intérêts payés par les banques opérant au Rwanda aux banques ou autres établissements financiers étrangers;

3° redevances;

4° frais payés pour les services, y compris les services de gestion et techniques sauf les services de transport;

5°amafaranga y'akazi yishyurwa umunyabugeni, umuririmbyi, umuhanzi, umukinnyi, ayishyurwa ibikorwa bya siporo, umuco n'imyidagaduro nta gutandukanya niba yishyuwe mu buryo butaziguye cyangwa buziguye;

6° imikino y'amahirwe;

7° ibicuruzwa bigurishijwe mu Rwanda.

Icyakora, amafaranga yanditswe mu bitabo by'ibaruramari nk'umwenda umusoreshwa abereyemo abandi bantu kandi agabanya umusaruro usoreshwa afatwa nk'aho yishyuwe iyo arengeje amezi atandatu (6) akurikira igihe cy'umusoro.

Igika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo bireba kandi abantu badatuye mu gihugu ku mafaranga bishyuriye ibyicaro bihoraho byabo.

Haseguriwe ibivugwa mu bika bibanza by'iyi ngingo, umusoro wa cumi na gatanu ku ijana (15%) ufatirwa ku nyungu z'imigabane zishyuwe isosiyete yanditse mu Rwanda.

5° performance payments made to a crafts person, a musician, an artist, a player, sports, cultural and leisure activities irrespective of whether paid directly or indirectly;

6° gambling activities;

7° goods sold in Rwanda

However, money which is recorded in the books of account as a liability of a taxpayer to creditors and which reduces the taxable income is deemed a payment if it has exceeded six (6) months following the tax period.

Paragraphs one and 2 of this Article are also applicable to non-resident persons for such payments on behalf their permanent establishments.

Subject to the provisions of the previous paragraphs of this Article, a fifteen per cent (15%) tax shall be withheld on dividends attributed to a company registered in Rwanda.

5° rémunération des prestations d'un artisan, d'un musicien, d'un artiste, d'un joueur, d'activités sportives, culturelles et de loisir sans considération du paiement direct ou indirect;

6° jeux de hasard;

7° marchandises vendues aux Rwanda.

Cependant, sont assimilés au paiement, les frais qui sont inscrits dans les livres comptables au titre de la dette dont le contribuable est débiteur envers ses créanciers et qui réduisent le revenu imposable s'il dépasse six (6) mois qui suivent la période imposable.

L'alinéa premier et 2 du présent article sont également applicables aux personnes non-résidentes pour les paiements effectués pour leurs établissements stables.

Sous réserve des dispositions des alinéas précédents du présent article, l'impôt de quinze pour cent (15%) est retenu sur les dividendes attribués à une société enregistrée au Rwanda.

Icyakora, umusoro ufatirwa uba gatanu ku ijana (5%) iyo ukurwa ku nyungu zikurikira:

1° inyungu zikomoka ku migabane n'inyungu zikomoka ku bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane iyo uwazakiriye ari umusoreshwa utuye mu Rwanda cyangwa mu bihugu bigize umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba;

2° inyungu zikomoka ku nyandiko nyemezamwenda za Leta zifite nibura igihe cy'imyaka itatu (3).

Umusoro ufatirwa ku bwishyu bukorewe umuntu wanditse mu Buyobozi bw'Imisoro ariko atarakoze imenyekanisha riheruka ukurwa mu musoro ku nyungu mu gihe cy'imenyekanisha n'iyishyurwa ryawo.

<u>Ingingo ya 61</u>: Umusoro ufatirwa ku bintu byatumijwe mu mahanga bigenewe gucuruzwa

Umusoro ufatirwa ku bintu byatumijwe mu mahanga bigenewe gucuruzwa ucibwa ku gipimo cya gatanu ku ijana (5%) by'agaciro kabyo bigeze muri gasutamo (CIF/CAF), ukishyurwa mbere yuko bisohokamo.

However, the withholding tax shall be five percent (5%) if levied on the following interests:

1° dividends and interest on securities listed on capital market when the beneficiary of the dividends or interest is a resident taxpayer of Rwanda or of the East African Community;

2° interests derived from treasury bonds with a maturity of at least three (3) years.

The withholding tax on payments made to a person registered with the Tax Administration but without that person making the previous declaration is deducted from income tax during its declaration and its payment.

<u>Article 61</u>: Withholding tax on goods imported for commercial use

A withholding tax of five percent (5%) of the value of goods imported for commercial use shall be paid at custom on the cost insurance and freight (CIF) value before the goods are released by customs.

Toutefois, l'impôt retenu à la source est de cinq pourcent (5%), lorsqu'il est prélevé sur les intérêts suivants:

1° les dividendes et les intérêts provenant des titres côtés sur le marché des capitaux si le bénéficiaire est un contribuable résident au Rwanda ou dans les pays de la Communauté d'Afrique de l'Est;

2° les intérêts provenant des bons du trésor ayant la maturité d'au moins trois (3) ans.

L'impôt retenu à la source sur les paiements faits à une personne enregistrée à l'Administration fiscale mais sans que cette personne ait fait la déclaration précédente est déduit de l'impôt sur le revenu pendant sa déclaration et son paiement.

<u>Article 61</u>: Impôt retenu à la source sur des importations des biens à usage commercial

L'impôt retenu à la source de cinq pour cent (5 %) de la valeur coût, assurance et fret (CAF) des biens importés pour usage commercial, est prélevé avant le dédouanement de ces biens.

Umusoro ufatirwa uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ukurwa mu musoro ku nyungu mu gihe cy'imenyekanisha n'iyishyurwa ryawo.

The withholding tax referred to in Paragraph one of this Article shall be deducted from the income tax when it is declared and paid.

L'impôt retenu à la source mentionné à l'alinéa premier du présent article est déduit de l'impôt sur le revenu lors de sa déclaration et de son paiement.

<u>Ingingo ya 62</u>: Umusoro ufatirwa ku masoko ya Leta

<u>Article 62</u>: Withholding tax on public tenders

<u>Article 62</u>: Impôt retenu à la source opérée sur les marchés publics

Umusoro ufatirwa ku masoko ya Leta ucibwa ku gipimo cya gatatu ku ijana (3%) ku mafaranga y'inyemezabuguzi hatarimo umusoro ku nyongeragaciro (VAT), ugakatwa mu iyishyura ry'ababonye amasoko ya Leta.

A withholding tax on public tenders of three percent (3%) of the sum of invoice, excluding the Value Added Tax (VAT), is retained when public tenders are paid.

L'impôt retenu à la source sur les marchés publics de trois pour cent (3%) du montant de la facture, Taxe sur la Valeur Ajoutée (TVA) non incluse, est prélevé lors du paiement des attributaires des marchés publics.

Icyakora, ubwishyu ku masoko ya Leta bufatirwaho umusoro wa cumi na gatanu ku ijana (15%) iyo uwishyurwa atanditse mu Buyobozi bw'Imisoro cyangwa yiyandikishije ariko akaba adafite imenyekanisha riheruka ry'umusoro ku nyungu.

However, a tax of fifteen percent (15%) shall be withheld on public tenders if the recipient is not registered with the Tax Administration or he/she is registered but does not have his/her previous income tax declaration.

Cependant, un impôt de quinze pourcent (15%) est retenu à la source sur les marchés publics si le bénéficiaire n'est pas enregistré à l'Administration fiscale ou si le bénéficiaire est enregistré mais ne possède pas sa déclaration précédente de l'impôt sur le revenu.

Umusoro ufatirwa ku bwishyu bukorewe umuntu wanditse mu Buyobozi bw'Imisoro ukurwa mu musoro ku nyungu mu gihe cy'imenyekanisha n'iyishyurwa ryawo.

A withholding tax on payment made to a person registered with the Tax Administration shall be deducted from income tax during the income tax declaration and its payment.

L'impôt retenu à la source sur le paiement effectué sur une personne enregistrée à l'Administration fiscale est déduit à l'impôt sur le revenu lors de sa déclaration et de son paiement.

Ingingo ya 63: Igihe cyo kumenyekanisha imisoro ifatirwa

Umuntu ufatira imisoro ivugwa mu ngingo ya 59, iya 60 n'iya 62 z'iri tegeko akora imenyekanisha ryayo akanayishyura mu buryo bugenwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira ukwezi imisoro yafatiriwemo.

Ingingo ya 64: Abasonewe imisoro ifatirwa

Abasoreshwa bakurikira basonewe imisoro ifatirwa ivugwa mu ngingo ya 59, iya 60 n'iya 62 z'iri tegeko:

1° abo inyungu yabo y'ubucuruzi itishyurwaho umusoro;

2° abafite icyemezo cy'ubudakemwa gitangwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro.

Ubuyobozi bw'Imisoro bushobora kuvanaho icyemezo cy'ubudakemwa igihe cyose ibyangombwa bisabwa n'Ubuyobozi bw'Imisoro bitujujwe.

Article 63: Time for declaration of withholding taxes

The person who withholds taxes referred to in Articles 59, 60 and 62 of this Law is required to file a tax declaration and make payment in accordance with the procedures prescribed by the Tax Administration within a period of fifteen (15) days after the month in which the taxes were withheld.

Article 64: Persons exempted from withholding taxes

The following taxpayers are exempted from withholding taxes referred to in Articles 59, 60 and 62 of this Law:

1° those whose business profit is exempted from taxation;

2° those who have tax clearance certificate issued by the tax administration.

The Tax Administration may revoke a tax clearance certificate at any time if the conditions required by the tax administration are not fulfilled.

Article 63: Délai de la déclaration des impôts retenus à la source

La personne qui prélève les impôts visés aux articles 59, 60 et 62 de la présente loi en fait déclaration et paiement conformément à la procédure prescrite par l'Administration fiscale dans les quinze (15) jours qui suivent le mois au cours duquel les impôts ont été retenus.

Article 64: Personnes exonérées d'impôts retenus à la source

Les contribuables suivants sont exonérés d'impôts retenus à la source, visés aux articles 59, 60 et 62 de la présente loi:

1° ceux dont les bénéfices d'affaires sont exonérés d'impôts;

2° ceux qui ont un quitus fiscal délivré par l'administration fiscale.

L'Administration fiscale peut révoquer le quitus fiscal chaque fois que les conditions prévues par l'administration fiscale ne sont pas remplies.

Ingingo ya 65: Kudafatira umusoro

Umuntu ufite inshingano yo gufatira umusoro utabikoze mu buryo buteganywa n'iri tegeko yishyura ubwe mu Buyobozi bw'Imisoro, amafaranga y'umusoro atafatiriye, hiyongereyeho ibihano n'inyungu z'ubukererwe.

Icyakora, uwishyuzwa umusoro atafatiriye, afite uburenganzira bwo kujuririra umusoro yaciwe hamwe n'ubwo gusubizwa umusoro w'ikirenga yishyuye.

Ingingo ya 66: Inyandiko z'amafaranga yishyuwe hamwe n'umusoro wafatiriwe

Umuntu wishyura umusoro ufatirwa abika neza kandi akagaragariza Ubuyobozi bw'Imisoro ku mpamvu z'igenzura n'igihe cyose bibaye ngombwa, inyandiko zijyanye na buri gihe cy'umusoro zerekana ibi bikurikira:

1° amafaranga yishyuwe umusoreshwa;

2° amafaranga y'umusoro yafatiriwe n'ayishyuwe.

Umuntu wishyura umusoro ufatirwa abika inyandiko zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi

Article 65: Failure to withhold tax

Any person who is required to withhold tax and who fails to do so in accordance with this Law is personally liable to pay to the Tax Administration, the amount of tax which has not been withheld including penalties and interest on arrears.

However, the person who is liable to pay the tax not withheld has the right to appeal for the amount of the tax imposed or to recover any excess amount of tax paid.

Article 66: Records of payments and tax withheld

Any person who pays a withholding tax keeps and makes available to the Tax Administration, for inspection and whenever necessary, records in relation to each tax period showing the following:

1° payments made to taxpayer;

2° amount of tax withheld and paid.

A person who pays withholding tax shall keep the records referred to in Paragraph One of this

Article 65: Défaut de retenir l'impôt

Toute personne qui est tenue de retenir l'impôt qui ne le fait pas conformément à la présente loi, est tenue personnellement de payer à l'Administration Fiscale le montant de l'impôt dû, plus les amendes et intérêts de retard.

Toutefois, le redevable de l'impôt non retenu a le droit de contester le montant de l'impôt imposé ou de recouvrer l'impôt payé en excès.

Article 66: Pièces justificatives des paiements et de l'impôt retenu

La personne qui paie l'impôt retenu à la source tient et indique à l'Administration fiscale à des fins d'inspection et chaque fois que de besoin, les pièces justificatives relatives à chaque exercice fiscal indiquant ce qui suit:

1° les paiements effectués au profit du contribuable;

2° les montants de l'impôt retenus et payés.

La personne qui paie l'impôt retenu à la source conserve les pièces visées à l'alinéa premier

ngingo mu gihe cy'imyaka cumi (10) nyuma y'irangira ry'igihe cy'umusoro kijyana n'izo nyandiko.

Ubuyobozi bw'Imisoro bushobora gusaba umuntu wishyura umusoro ufatirwa kopi y'inyandiko zabitswe hakurikijwe igika cya 2 cy'iyi ngingo.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 67: Kugabanya cyangwa gukuraho umusoro mu rwego rw'ishoramari

Kugabanya cyangwa gukuraho umusoro ku musaruro hagamijwe guteza imbere no korohereza ishoramari bikorwa hashingiwe ku biteganywa n'itegeko rigamije guteza imbere no korohereza ishoramari.

Ingingo ya 68: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article for a period of ten (10) years after the end of the tax period to which the records relate.

The Tax Administration may require a person who pays a withholding tax to provide a copy of records kept in accordance with Paragraph 2 of this Article.

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 67: Tax reduction or exemption for investment

Any tax reduction or exemption of income tax for the purposes of promoting and facilitating investment is carried out pursuant to the Law on investment promotion and facilitation.

Article 68: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

du présent article pendant les dix (10) ans qui suivent celui auquel se rapportent ces pièces.

L'Administration fiscale peut demander à la personne qui paie l'impôt retenu à la source une copie des pièces tenues conformément à l'alinéa 2 du présent article.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 67: Réduction ou exonération de l'impôt pour l'investissement

La réduction ou l'exonération de l'impôt sur le revenu en vue de promouvoir et de faciliter l'investissement se fait conformément aux dispositions de la loi portant promotion et facilitation des investissements.

Article 68: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente Loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 69</u>: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko nº 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu n'izindi ngingo zose z'amategeko zibanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

<u>Ingingo ya 70</u>: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 13/04/2018

<u>Article 69</u>: Repealing provision

Law nº 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income as modified and complemented to date and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

<u>Article 70</u>: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/04/2018

<u>Article 69</u>: Disposition abrogatoire

La Loi nº 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu telle que modifiée et complétée à ce jour et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

<u>Article 70</u>: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/04/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO Nº 016/2018 RYO KU WA 13/04/2018 RISHYIRAHO IMISORO KU MUSARURO

IBIPIMO BY'UMUSORO KU MUSARURO W'IBINYABIZIGA BITWARA ABANTU N'IBINTU

I. Igipimo cy'umusoro ku musaruro w'ibinyabiziga bitwara abantu

Ubwoko bw'ikinyabiziga	Umusoro ku mwaka (Frw)
Minibus y'imyanya 8 : Frw 12,000 x 8	96,000
Minibus y'imyanya 14 : Frw 12,000 x 14	168,000
Minibus y'imyanya 15 : Frw 12,000 x 15	180,000
Minibus y'imyanya 16 : Frw 12,000 x 16	192,000
Minibus y'imyanya 17 : Frw 12,000 x 17	204,000
Minibus y'imyanya 18 : Frw 12,000 x 18	216,000
Coaster y'imyanya 24 : Frw 12,000 x 24	288,000
Coaster y'imyanya 26 : Frw 12,000 x 26	312,000
Coaster y'imyanya 27 : Frw 12,000 x 27	324,000
Coaster y'imyanya 28 : Frw 12,000 x 28	336,000
Coaster y'imyanya 29 : Frw 12,000 x 29	348,000
Bus/Coaster y'imyanya 30 : Frw 12,000 x 30	360,000
Bus y'imyanya 40 : Frw12,000 x 40	480,000

II. Igipimo cy'umusoro ku musaruro w'ibinyabiziga bitwara ibintu

Ubwoko bw' ikinyabiziga		Umusoro ku mwaka (Frw)
Ikinyabiziga gitwara :	1 toni	60,000
Hilux :	1,5 toni	90,000

Dyna/Isuzu/Toyota Stout(Quatre pneus) : 2 toni	120,000
Ikinyabiziga gitwara : 2,5 toni	150,000
Ikinyabiziga gitwara : 3 toni	180,000
Ikinyabiziga gitwara : 3,5 toni	210,000
Daihatsu/Dyna/Fuso/Isuzu (Six pneus) : 4 toni	240,000
Ikinyabiziga gitwara : 4,5 toni	270,000
Ikinyabiziga gitwara : 5 toni	300,000
Ikinyabiziga gitwara : 5,5 toni	330,000
Ikinyabiziga gitwara : 6 toni	360,000
Ikinyabiziga gitwara : 6,5 toni	390,000
Fuso Long chassis(Six pneus) : 7 toni	546,000
Ikinyabiziga gitwara : 7,5 toni	585,000
Ikinyabiziga gitwata : 8 toni	624,000
Ikinyabiziga gitwata : 8,5 toni	663,000
Ikinyabiziga gitwara : 9 toni	702,000
Ikinyabiziga gitwara : 9,5 toni	741,000
Camions:Fuso/Benz/Isuzu/Fiat..(Six pneus):10 toni	780,000
Ikinyabiziga gitwara : 11 toni	858,000
Ikinyabiziga gitwara : 12 toni	936,000
Ikinyabiziga gitwara: 13 toni	1,014,000
Ikinyabiziga gitwara : 14 toni	1,092,000
Camions: Fuso/Benz/Isuzu/Fiat/... (Dix pneus) : 15 toni	1,170,000
Ikinyabiziga gitwara: 16 toni	1,248,000
Ikinyabiziga gitwara: 17 toni	1,326,000
Ikinyabiziga gitwara: 18 toni	1,404,000
Ikinyabiziga gitwara: 19 toni	1,482,000
Ikinyabiziga gitwara: 20 toni	1,560,000

Ikinyabiziga gitwara: 21 toni	1,638,000
Ikinyabiziga gitwara: 22 toni	1,716,000
Ikinyabiziga gitwara: 23 toni	1,794,000
Ikinyabiziga gitwara: 24 toni	1,872,000
Ikinyabiziga gitwara: 25 toni	1,950,000
Ikinyabiziga gitwara: 26 toni	2,028,000
Ikinyabiziga gitwara: 27 toni	2,106,000
Ikinyabiziga gitwara: 28 toni	2,184,000
Ikinyabiziga gitwara: 29 toni	2,262,000
Ikinyabiziga gitwara: 30 toni	2,340,000

III. Igipimo cy'umusoro ku musaruro w'ibindi binyabiziga

Ubwoko bw' ikinyabiziga	**Umusoro ku mwaka (Frw)**
Voiture-Taxi	88,200
Moto nini	72,000
Moto ntoya(velomoteur)	36,000
Corbillard/Ambulancée privée	100,000
Jeep/Chargeuse/Breakdown	307,200
Caterpillar	780,000

ANNEX TO LAW Nº 016/2018 OF 13/04/2018 ESTABLISHING INCOME TAXES

RATES OF INCOME TAX FOR VEHICLES TRANSPORTING PERSONS AND GOODS

I. Rates of income tax for vehicles transporting persons

Type of vehicle	Annual Tax(Rwf)
Minibus 8 places: Rwf 12,000 x 8	96,000
Minibus 14 places : Rwf 12,000 x 14	168,000
Minibus 15 places: Rwf 12,000 x 15	180,000
Minibus 16 places : Rwf 12,000 x 16	192,000
Minibus 17 places : Rwf 12,000 x 17	204,000
Minibus 18 places : Rwf 12,000 x 18	216,000
Coaster 24 places : Rwf 12,000 x 24	288,000
Coaster 26 places : Rwf 12,000 x 26	312,000
Coaster 27 places : Frw 12,000 x 27	324,000
Coaster 28 places : Rwf 12,000 x 28	336,000
Coaster 29 places: Rwf 12,000 x 29	348,000
Bus/Coaster 30 places : Rwf 12,000 x 30	360,000
Bus 40 places : Frw12,000 x 40	480,000

II. Rates of income tax for vehicles transporting goods

Type of vehicle	Annual Tax (Rwf)
Vehicle with loading capacity of 1 tons	60,000
Hilux : 1,5 tons	90,000

Dyna/Isuzu/Toyota Stout(Four-wheel) : 2 tons	120,000
Vehicle with loading capacity of 2,5 tons	150,000
Vehicle with loading capacity of 3 tons	180,000
Vehicle with loading capacity of 3,5 tons	210,000
Daihatsu/Dyna/Fuso/Isuzu (Six-wheel) : 4 tons	240,000
Vehicle with loading capacity of 4,5 tons	270,000
Vehicle with loading capacity of 5 tons	300,000
Vehicle with loading capacity of 5,5 tons	330,000
Vehicle with loading capacity of 6 tons	360,000
Vehicle with loading capacity of 6,5 tons	390,000
Fuso Long chassis(Six-wheel) : 7 tons	546,000
Vehicle with loading capacity of 7,5 tons	585,000
Vehicle with loading capacity of 8 tons	624,000
Vehicle with loading capacity of 8,5 tons	663,000
Vehicle with loading capacity of 9 tons	702,000
Vehicle with loading capacity of 9,5 tons	741,000
Trucks: Fuso/Benz/Isuzu/Fiat..(Six-wheel): 10 tons	780,000
Vehicle with loading capacity of 11 tons	858,000
Vehicle with loading capacity of 12 tons	936,000
Vehicle with loading capacity of 13 tons	1,014,000
Vehicle with loading capacity of 14 tons	1,092,000
Trucks: Fuso/Benz/Isuzu/Fiat/... (Ten-wheel) : 15 tons	1,170,000
Vehicle with loading capacity of 16 tons	1,248,000
Vehicle with loading capacity of 17 tons	1,326,000
Vehicle with loading capacity of 18 tons	1,404,000
Vehicle with loading capacity of 19 tons	1,482,000
Vehicle with loading capacity of 20 tons	1,560,000

Vehicle with loading capacity of	21 tons	1,638,000
Vehicle with loading capacity of	22 tons	1,716,000
Vehicle with loading capacity of	23 tons	1,794,000
Vehicle with loading capacity of	24 tons	1,872,000
Vehicle with loading capacity of	25 tons	1,950,000
Vehicle with loading capacity of	26 tons	2,028,000
Vehicle with loading capacity of	27 tons	2,106,000
Vehicle with loading capacity of	28 tons	2,184,000
Vehicle with loading capacity of	29 tons	2,262,000
Vehicle with loading capacity of	30 tons	2,340,000

III. Rates of income tax for other vehicles

Type of vehicle	**Annual Tax (Rwf)**
Car (Taxi)	88,200
Motorcycle	72,000
Moped	36,000
Hearse/Private ambulance	100,000
Jeep/Loader/Break-down vehicle	307,200
Bulldozer	780,000

ANNEXE A LA LOI Nº 016/2018 DU 13/04/2018 ETABLISSANT LES IMPOTS SUR LE REVENU

TAUX DE L'IMPOT SUR LE REVENU DES VEHICULES TRANSPORTANT LES PERSONNES ET LES BIENS

I. Taux de l'impôt sur le revenu des véhicules transportant les personnes

Type de véhicule	**Impôt annuel (Frw)**
Minibus de 8 places:12,000 Frw x 8	96,000
Minibus de 14 places :12,000 x 14	168,000
Minibus de 15 places: 12,000 Frw x 15	180,000
Minibus de 16 places : 12,000 Frw x 16	192,000
Minibus de 17 places : 12,000 Frw x 17	204,000
Minibus de 18 places :12,000 Frw x 18	216,000
Coaster de 24 places ;12,000 Frw x 24	288,000
Coaster de 26 places : 12,000 Frw x 26	312,000
Coaster de 27 places : 12,000 Frw x 27	324,000
Coaster de 28 places : 12,000 Frw x 28	336,000
Coaster de 29 places: 12,000 Frw x 29	348,000
Bus/Coaster de 30 places : 12,000 Frw x 30	360,000
Bus de 40 places : 12,000 Frw x 40	480,000

II. Taux de l'impôt sur le revenu des véhicules transportant les biens

Type de véhicule	Impôt annuel (Frw)
Véhicule d'une capacité de charge de 1 tonne	60,000
Hilux : 1,5 tonnes	90,000
Dyna/Isuzu/Toyota Stout(Quatre pneus) : 2 tonnes	120,000
Véhicule d'une capacité de charge de 2,5 tonnes	150,000
Véhicule d'une capacité de charge de 3 tonnes	180,000
Véhicule d'une capacité de charge de 3,5 tonnes	210,000
Daihatsu/Dyna/Fuso/Isuzu (Six pneus) : 4 tonnes	240,000
Véhicule d'une capacité de charge de 4,5 tonnes	270,000
Véhicule d'une capacité de charge de 5 tonnes	300,000
Véhicule d'une capacité de charge de 5,5 tonnes	330,000
Véhicule d'une capacité de charge de 6 tonnes	360,000
Véhicule d'une capacité de charge de 6,5 tonnes	390,000
Fuso Long chassis(Six pneus) : 7 tonnes	546,000
Véhicule d'une capacité de charge de 7,5tonnes	585,000
Véhicule d'une capacité de charge de 8 tonnes	624,000
Véhicule d'une capacité de charge de 8,5 tonnes	663,000
Véhicule d'une capacité de charge de 9 tonnes	702,000
Véhicule d'une capacité de charge de 9,5 tonnes	741,000
Camions: Fuso/Benz/Isuzu/Fiat..(Six pneus):10 tonnes	780,000
Véhicule d'une capacité de charge de 11 tonnes	858,000
Véhicule d'une capacité de charge de 12 tonnes	936,000
Véhicule d'une capacité de charge de 13 tonnes	1,014,000
Véhicule d'une capacité de charge de 14 tonnes	1,092,000

Camions: Fuso/Benz/Isuzu/Fiat/... (Dix pneus) : 15 tonnes	1,170,000
Véhicule d'une capacité de charge de 16 tonnes	1,248,000
Véhicule d'une capacité de charge de 17 tonnes	1,326,000
Véhicule d'une capacité de charge de 18 tonnes	1,404,000
Véhicule d'une capacité de charge de 19 tonnes	1,482,000
Véhicule d'une capacité de charge de 20 tonnes	1,560,000
Véhicule d'une capacité de charge de 21 tonnes	1,638,000
Véhicule d'une capacité de charge de 22 tonnes	1,716,000
Véhicule d'une capacité de charge de 23 tonnes	1,794,000
Véhicule d'une capacité de charge de 24 tonnes	1,872,000
Véhicule d'une capacité de charge de 25 tonnes	1,950,000
Véhicule d'une capacité de charge de 26 tonnes	2,028,000
Véhicule d'une capacité de charge de 27 tonnes	2,106,000
Véhicule d'une capacité de charge de 28 tonnes	2,184,000
Véhicule d'une capacité de charge de 29 tonnes	2,262,000
Véhicule d'une capacité de charge de 30 tonnes	2,340,000

III. Taux de l'impôt sur le revenu des autres véhicules

Type de véhicule	**Impôt annuel (Frw)**
Voiture-Taxi	88,200
Motocyclette	72,000
Vélomoteur	36,000
Corbillard/Ambulance privée	100,000
Jeep/Chargeuse/Véhicle de dépannage	307,200
Bulldozer	780,000

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko nº 016/2018 ryo ku wa 13/04/2018 rishyiraho imisoro ku musaruro

Kigali, ku wa 13/04/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Law nº 016/2018 of 13/04/2018 establishing taxes on income

Kigali, on 13/04/2018

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à la Loi nº 016/2018 du 13/04/2018 établissant les impôts sur les revenus

Kigali, le 13/04/2018

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux